

*LXIII скуп слависта Србије*

**СЛАВИСТИКА: НАУКА, СТРУКА, ДРУШТВЕНО-ИСТОРИЈСКИ  
И КУЛТУРНИ КОНТЕКСТ  
КЊИГА САЖЕТАКА**





**СЛАВИСТИЧКО  
ДРУШТВО  
СРБИЈЕ**

*LXIII ску̀й сла̀вистѡа Ср̀бије*

**СЛАВИСТИКА: НАУКА, СТРУКА,  
ДРУШТВЕНО-ИСТОРИЈСКИ  
И КУЛТУРНИ КОНТЕКСТ**

**КЊИГА САЖЕТАКА**

**ПРИРЕДИЛИ**

проф. др Биљана Марић

мсп Стефан Милошевић

13–14. јануар 2025.

БЕОГРАД



Књига садржи сажетке реферата са научног симпозијума „Славистика: наука, струка, друштвено-историјски и културни контекст”, одржаног на Филолошком факултету Универзитета у Београду 13–14. јануара 2025. године у оквиру 63. скупа слависта Србије. Сажетци су поређани по азбучном реду имена аутора, у облику у којем се појављују у Програму 63. скупа слависта Србије. Поред наслова, сажетка и кључних речи на језику излагања, наводе се и наслов, сажетак и кључне речи на енглеском језику, уколико их је аутор у пријави доставио. Сви текстови су наведени у оригиналној верзији, приређивачи су вршили минималне интервенције техничког карактера.



Јулија Матвејевна Аљуџина (Москва)

## ГОВОРЯТ ПО-ФРАНЦУЗСКИ И ТВОРЯТ БЕЗЗАКОНИЕ: РУССКИЕ ПЕРСОНАЖИ В АМЕРИКАНСКОМ КИНО

Исследование посвящено методике разработки корпуса субтитров для выявления вербальных репрезентаций образа России в американском кино. Методика учитывает специфику эмпирического материала – сочетание визуального (видеоряд), вербального (речь), аудиального (музыкальное сопровождение) и сюжетного (идейное наполнение) кодов. С учётом этой специфики был создан пользовательский корпус на материале англоязычных субтитров к американским фильмам с сайта *OpenSubtitles*. Для создания корпуса был использован метод веб-скрайпинга с применением кода на Python. Разработанная методика позволила обнаружить 212 случаев вербальной репрезентации России в 50 кинокартинах и выявить тенденции в её представлении в американском кино:

- сильный соперник Соединённых Штатов в разных сферах деятельности (*Rocky V*, 1990);
- страна, которая не может без помощи Америки решить свои проблемы (*The Peacemaker*, 1997);
- страна, известная своими криминальными группировками и беззаконием (*In Hell*, 2003);
- страна с богатой культурой (*Little Man Tate*, 1991);
- страна, чей высший класс очень богат (*The Emperor Waltz*, 1948);
- страна, ассоциируемая с французским языком (*Maverick*, 1994);
- страна, ассоциируемая с царской семьёй династии Романовых (*Titanic*, 1997).

Эти тенденции формируют репрезентативную базу для комплексного анализа образа России в кинематографе США в плоскости геополитических отношений между странами в диахронии.

*Ключевые слова:* образ России, имагология, аудиовизуальный дискурс, американский кинематограф, мягкая сила.

The research describes a methodology for developing a corpus of subtitles to identify verbal representations of the image of Russia in American cinema. This methodology takes into account the specifics of the empirical material, which means a combination of visual, verbal, audial and narrative codes. Considering these features and the purpose of the study, a corpus was created using English subtitles for American films and TV series from the *OpenSub-*

titles website. To create the corpus, a web scraping method was applied using Python. The developed methodology enabled to find 212 cases of verbal representation of Russia in 50 movies and to identify trends in its representation in US cinema. These trends include portraying Russia as a:

- strong rival of the USA in various spheres (*Rocky V*, 1990);
- country that cannot solve its problems without the help of the USA (*The Peacemaker*, 1997);
- country known for its criminal gangs and lawlessness (*In Hell*, 2003);
- country with a rich culture (*Little Man Tate*, 1991);
- country whose upper class is extremely wealthy (*The Emperor Waltz*, 1948);
- country associated with the French language due to its previous cultural ties with France (*Maverick*, 1994);
- country associated with the royal family of the Romanov dynasty (*Titanic*, 1997), and other.

These trends provide a representative base for a comprehensive analysis of the image of Russia in the US cinema in the plan of geopolitical relations between the countries diachronically.

*Keywords:* image of Russia, imagology, audiovisual discourse, American cinema, soft power.





**Ана Вјачеславовна Амелина (Москва)**

## **ЧЕШСКАЯ ЛИТЕРАТУРНАЯ АНТИУТОПИЯ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX В.: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ЖАНРОВАЯ СПЕЦИФИКА**

В первой половине XX в., в особенности в межвоенный период в чешской литературе наблюдается, как и во многих других странах, «волна утопичности» (формулировка А. М. Пиши) — было создано более полусотни утопических и антиутопических произведений, причем эти жанры были широко представлены творчеством как признанных писателей (К. и Й. Чапеки, М. Майерова, Я. Вайсс, И. Гауссманн), так и авторов массовой литературной продукции. Особенностью чешской «волны утопичности» стали специфические жанровые формы, которые сегодня с трудом вписываются в привычную жанровую модель. К моменту появления (с середины 1920-х гг.) в Чехии многих жанровоустанавливающих европейских антиутопий в чешской литературе уже сложилась своя жанровая традиция, которая, с одной стороны, опиралась на свои немногочисленные образцы более ранних периодов и, с другой стороны, полемизировала преимущественно с Г. Уэллсом. Отклонение от жанровой модели выражается прежде всего в отсутствии ярко выраженного противостояния индивида обществу, что говорит о превалировании интересов коллектива над личностью в идейных концепциях авторов. Особенностью ряда антиутопий является также их оптимизм: например, в «Доме в тысячу этажей» Вайсса и «Плотине» Майеровой авторы, пусть и с разных социально-философских позиций, предлагают свою альтернативу негативным образам социума: у Вайсса ему противопоставлено нравственное самосовершенствование человека, а в случае Майеровой — утопический образ, что свойственно также многим произведениям массовой литературы (например, романам Й. Аканы, А.М. Тихого и т.д.). В докладе будут рассмотрены и другие жанровые особенности чешской литературной антиутопии.

*Ключевые слова:* Утопия, антиутопия, дистопия, чешская литература XX в.

In the first half of the 20th century, especially in the interwar period, Czech literature, like many other countries, experienced a “wave of utopianism” (A. M. Piša’s formulation): more than fifty utopian and anti-utopian works were created, and these genres were widely represented by the works of both recognized writers (K. and J. Čapek, M. Majerová, J. Weiss, J. Hausmann) and

authors of mass literary production. A distinctive feature of the Czech “wave of utopianism” were its specific genre forms, which today hardly fit into the usual genre model. By the time many genre-setting European anti-utopias appeared in the Czech Republic (since the mid-1920s), Czech literature had already developed its own genre tradition, which, on the one hand, relied on its few examples from earlier periods and, on the other hand, polemicized mainly with H.G. Wells. The deviation from the genre model is expressed primarily in the absence of a clearly expressed opposition of the individual to society, which indicates the prevalence of the interests of the collective over the individual in the ideological concepts of the authors. A feature of a number of anti-utopias is also their optimism: for example, in Weiss’s “The House of a Thousand Floors” and Majerová’s “The Dam”, the authors, albeit from different socio-philosophical positions, offer their alternative to the negative images of society: in Weiss’s case it is the moral self-improvement of man, and in Majerová’s case – an utopian image, what is also characteristic of many works of popular literature (for example, the novels of J. Akana, A.M. Tichý, etc.). The report will also consider other genre features of Czech literary anti-utopia.

*Key words:* Utopia, anti-utopia, dystopia, Czech literature of the 20th century.



Иван Андријашевић, Ана Голубовић (Београд)

## КА БИБЛИОГРАФИЈИ ПЛАТОНА АНДРЕЈЕВИЧА КУЛАКОВСКОГ: ПРОБЛЕМИ И РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА

Изложена библиографија представља тренутно најпотпунији и најобимнији приказ научне и публицистичке делатности Платона Андрејевича Кулаковског (преко 320 библиографских јединица). Претходна библиографија, коју је забележио К. Грот у некрологу П. Кулаковском, по речима аутора може се сматрати потпуним у свом научном делу, али у поменути списак није ушла кореспонденција, одређени новински чланци и објављени текстови одржаних говора. Захваљујући процесу дигитализације, многи подаци о Платону Кулаковском из различитих извора на руском језику доступни су претраживањем електронских библиотека, услед чега његова лична библиографија може бити проширена и пресловљена на савремени руски алфавет.

*Кључне речи:* Платон Кулаковски, панславизам, историја славистике.

The presented bibliography represents currently the most complete and extensive overview of scientific and journalistic activity of Platon Andreevich Kulakovsky (over 320 bibliographic units). The previous bibliography recorded by K. Grot in the obituary of P. Kulakovsky, according to the author, can be considered complete in its scientific part, but the aforementioned list did not include correspondence, certain newspaper articles and published texts of speeches. Thanks to the process of digitalization, much information about Platon Kulakovsky from various sources in Russian language is available by searching electronic libraries, as a result of which his personal bibliography can be expanded and transcribed into modern Russian alphabet.

*Keywords:* Platon Kulakovsky, Pan-Slavism, history of Slavic studies.



Дарија Олеговна Андрејева (Праг)

## МЕТАФОРА БОЯ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПАНДЕМИИ COVID-19 В ЧЕШСКОМ И РОССИЙСКОМ МАССМЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

Пандемия COVID-19 как уникальное явление в современной истории была репрезентована в массмедийном дискурсе Чехии и России с использованием различных концептуальных метафор. Одной из самых распространённых концептуальных метафор в её лингвистической репрезентации является метафора боя. В моём докладе будет рассмотрено, каким образом данная концептуальная метафора реализуется при помощи различных языковых средств в освещении коронавирусной пандемии чешскими и российскими СМИ.

*Ключевые слова:* COVID-19, массмедийный дискурс, концептуальная метафора, языковые средства, чешский язык, русский язык.

The COVID-19 pandemic as an exceptional phenomenon in our modern history has been represented with the help of several conceptual metaphors both in Czech and Russian mass media discourse. One of the most frequent metaphors, used in its linguistic representation, is the metaphor of the fight. The aim of my presentation is to show how this conceptual metaphor is reflected in the representation of the coronavirus pandemic by Czech and Russian mass media sources with the help of different linguistic tools.

*Key words:* COVID-19, mass media discourse, conceptual metaphor, linguistic tools, Czech language, Russian language.



Неда Андрић (Никшић)

## КОНЦЕПЦИЈА АНТИЈУНАКА У РОМАНУ ДАСКА ДИОНИСИЈА АЛЕКСЕЈА СМИРНОВА

У нашој анализи посебну пажњу посвећујемо концепцији антијунака монаха Јермолаја из романа *Даска Дионисија Алексеја Смирнова*. Овај јунак се појављује у већини поглавља и стављајући га у релациони однос са другим јунацима аутор нам помоћу симбола даје слику десакрализоване заједнице и регресивног псеудорелигиозног погледа на свијет. Модел религиозног живота замијењен је моделом свакодневице у којој влада атрофирани систем вриједности, систем заснован на (псеудо)религиозности. Посебну пажњу смо посветили анализи мотива љествице из Јаковљевог сна који у последњем поглављу романа ретроспективно осветљава живот монаха Јермолаја. Симбол љествице, као и већину других симбола анализирамо узимајући у обзир поетске оквири *магичног симболизма* који за аутора романа, Алексеја Смирнова фон Рауха представља једину духовну реалност.

*Кључне ријечи:* Алексеј Смирнов, *магични симболизам*, антијунак, свакодневица.

In our analysis, special attention is given to the concept of the antihero represented by the monk Yermolai in the novel *Dionysius Board* by Aleksei Smirnov. This character appears in most chapters, and by placing him in a relational context with other characters, the author uses symbols to depict a desacralized community and a regressive pseudo-religious worldview. The model of religious life has been replaced by a model of ordinariness existence governed by an atrophied value system, a system based on (pseudo)religiosity. Particular attention is devoted to analyzing the motif of the ladder from Jacob's dream, which, in the novel's final chapter, retrospectively illuminates the life of Monk Yermolai. The symbol of the ladder, as well as most other symbols, is analyzed within the poetic framework of *magical symbolism*, which, for the author of the novel, Alexei Smirnov von Rauch, represents the only spiritual reality.

*Keywords:* Aleksei Smirnov, *magical symbolism*, antihero, ordinariness.



Јелена Бајовић,  
Сузана Стојковић (Косовска Митровица)

## ЛЕКСЕМЕ ВИШЊИ И СВЕВИШЊИ У ИМЕНОВАЊУ ГОСПОДА БОГА (НА МАТЕРИЈАЛУ ЛУЧЕ МИКРОКОЗМА И РУСКИХ ПРЕВОДА)

У овом раду анализирају се лексеме *Вишњи* и *Свевишњи* које Његош користи за именовање Господа Бога, који је централни лик космогонијског свепа *Луча микрокозма*. Посебно се разматра питање обличке хомонимије – да ли наведене лексеме у српском језику представљају именицу или придев, а у вези с тим и проблеми преводне семантизације и припадности врстама речи у руским преводима Иље Числова и Олега Мраморнова. Преводилачка решења су занимљива и културолошки, с обзиром на то да се ради о народима који припадају истој конфесији и поседују лексику истоветног порекла – старославенског и црквенославенског, што преводиоцима даје могућност употребе синонима и граматичке трансформације.

*Кључне речи:* Петар II Петровић-Његош, свепа *Луча микрокозма*, руски преводи, номинација Господа Бога, лексема *Свевишњи*, лексема *Вишњи*.

This paper analyzes the lexemes *Višnji* and *Svevišnji* used by Njegoš to name the Lord God, who is the central character of the cosmogonic poem *The Ray of the Microcosm*. The issue of formal homonymy is particularly discussed – whether the aforementioned lexemes in the Serbian language represent a noun or an adjective, and in this regard, the problems of translational semanticization and belonging to word class in the Russian translations by Ilya Chislov and Oleg Mramornov. The translation solutions are also interesting from a cultural perspective, given that these are nations who belong to the same confession and have a lexicon of the same origin – Old Church Slavonic and Church Slavonic, which gives translators the possibility of using synonyms and grammatical transformation.

*Keywords:* Petar II Petrovich Nyegosh, poem *The Ray of the Microcosm*, Russian translations, nomination of the Lord God, lexeme *Svevišnji*, lexeme *Višnji*.



**Данијел Банасјак (Варшава, Баранов)**

## **ASPEKTY ANTROPOLOGII LITERATURY W ESEISTYCE OLGI SIEDAKOWEJ: CZŁOWIEK W POSZUKIWANIU TOŻSAMOŚCI**

Olga Siedakowa jest autorką nie tylko poezji metafizycznej, przedstawicielką kultury undergroundowej lat 70., tłumaczką poezji europejskiej i amerykańskiej, ale też eseistką. Autorka w prozie eseistycznej dokonuje m.in. refleksji estetycznej i antropologicznej na podstawie wybranych tekstów kultury. Referat poświęcony będzie kategorii przeciętności/nieprzeciętności w życiu człowieka.

*Słowa kluczowe:* Olga Siedakowa, esej, eseistyka, *conditio humana*, przeciętność, nieprzeciętność, antropologia, estetyka.

Olga Sedakova is an author not only of metaphysical poetry, a representative of the underground culture of the 1970s. she is a translator of European and American poetry, but also an essayist. In her essayistic prose, the author makes, for example, aesthetic and anthropological reflections on the basis of selected cultural texts. The paper will be devoted to the category of mediocrity/unpredictability in human life.

*Keywords:* Olga Sedakova, essay, essay writing, *conditio humana*, mediocrity, uniqueness, anthropology, aesthetics.



Анатолиј Леонидович Бердичевски (Беч)

## МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА В СЛАВЯНСКОЙ АУДИТОРИИ

- Славянские языки не как иностранные по отношению друг к другу, а как инославянские (Боголюб Станкович).
- «Прозрачность» инославянских языков (Эрик В. Гуннемарк).
- Общее правило: чем язык «прозрачнее» – тем легче его изучать
- Все славянские языки также «промежуточные» (Эрик В. Гуннемарк), вспомогательные по отношению к русскому: владея ими, легче изучать русский язык.
- Русский язык – в единый пласт славянских культур, «язык-мост» (Karin Tafel и др.), исходный язык для изучения славянами.
- В рамках дисциплины РКИ особое направление – русский язык как инославянский.
- Много общего: словарь, словоупотребление, структура предложения, виды глагола и др. – опора при овладении русским языком в славянской аудитории, особенно в самом начале обучения.
- Обучение русскому языку в славянской аудитории: особенно актуальна модель «язык через культуру и культура через язык» – основа для вовлечения учащихся в межкультурный диалог и усвоения необходимой лексики.
- Значительный потенциальный словарный запас: оптимизация процесса **обучения чтению** и пониманию на основе процессов узнавания и идентификации, более быстрое овладение русской лексикой.
- Быстрое продвижение в области чтения: оптимизация процесса развития межкультурной компетенции – цели межкультурного образования.
- Особенно актуален принцип коммуникативности; запоминание вербальной информации через её смысловую организацию.
- Основной методический принцип обучения русскому языку как инославянскому: от чтения и аудирования к говорению и письму.

*Ключевые слова:* инославянские языки, «язык-мост», «язык через культуру и культура через язык», от чтения и аудирования к говорению и письму.



- Slavic languages not as foreign languages in relation to each other, but as foreign Slavic languages (Bogoljub Stankovic).
- ‘Transparency’ of foreign Slavic languages (Erik W. Gunnemark).
- General rule: the more ‘transparent’ a language is, the easier it is to learn it.
- All Slavic languages are also ‘intermediate’ (Erik W. Gunnemark), auxiliary to Russian: if you know them, it is easier to learn Russian.
- Russian is a part of the unified stratum of Slavic cultures, a ‘bridge language’ (Karin Tafel et al.), a source language for Slavs to learn.
- Within the discipline of RCT a special area is Russian as a second Slavic language.
- There is a lot in common: vocabulary, word usage, sentence structure, verb types, etc. – are the mainstay in mastering the Russian language in the Slavic classroom, especially at the very beginning of learning.
- Teaching Russian in a Slavic classroom: the model ‘language through culture and culture through language’ is especially relevant – a basis for engaging students in intercultural dialogue and learning the necessary vocabulary.
- Significant potential vocabulary: optimisation of reading and comprehension learning based on recognition and identification processes, faster acquisition of Russian vocabulary.
- Fast progress in reading: optimisation of the process of intercultural competence development – the goal of intercultural education.
- The principle of communicativeness is especially relevant; memorising verbal information through its semantic organisation.
- The main methodological principle of teaching Russian as a foreign language: from reading and listening to speaking and writing.

*Key words:* foreign Slavic languages, ‘language-bridge’, ‘language through culture and culture through language’, from reading and listening to speaking and writing.



Олга Бергер, Катержина Шнајдерова (Праг)

## РУССКИЕ И ЧЕШСКИЕ ОРНИТОНИМЫ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРИНЦИПА НОМИНАЦИИ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

В докладе рассматриваются названия птиц в русском и чешском языках с точки зрения принципа номинации, было изучено более 450 пар русско-чешских эквивалентов названий птиц. Отдельно рассматриваются соответствия и несоответствия в родовых и видовых компонентах названий птиц. У родовых названий замечены случаи асимметрии: одному родовому компоненту орнитонома может соответствовать сразу несколько родовых названий в другом языке. Например, русским орнитонимам с компонентом *жаворонок* соответствуют чешские орнитонимы с родовыми компонентами *chocholous*, *kalandra*, *skřivan*, *skřivánek*.

Особое внимание уделено мотивационным признакам в наименованиях птиц. Мотивационный признак ярко выражен в видовом компоненте. Были выделены три основных мотивационных признака: окраска птицы, место её обитания и телосложение. Дополнительно проанализированы ещё пять признаков: отсылки к временам года и погодным условиям, к другому виду птиц, к звуковым проявлениям, к способу добывания пищи, часть орнитонимов образована с помощью видового компонента обыкновенный/обеснý.

Сопоставительный анализ показал, что около трети мотивационных признаков, отраженных в орнитонимах, совпадают в русском и чешском языках, что указывает на схожие подходы к номинации, обусловленные культурными и биологическими факторами, влиянием латинского языка (рус. *белолобый гусь* – чеш. *husa běločelá*, рус. *горная трясогузка* – чеш. *konipas horsky*). Однако у большей части орнитонимов можно выявить различия. Различия могут возникнуть как результат описания сходного, тематически и семантически близкого признака: рус. *береговая ласточка* (место обитания, берег) – чешский эквивалент *břehule říční* (место обитания, река), так и как результат использования совершенно иного мотивационного признака: рус. *обыкновенная гага* – чеш. *kajka mořská* (место обитания, море), *толстоклювый вьюрок* (внешний признак – толстый клюв) – *hul pouštní* (место обитания, распространения – пустыня, пустынные места).

*Ключевые слова:* сопоставительный метод, орнитонимы, русский язык, чешский язык.



**Ненад Благојевић (Ниш)**

**Галина-Марија Мићић (Бања Лука)**

## **ОТ «ЛОЖИ РЕКЛАМЩИКОВ» К «ИСКУССТВЕННОМУ ПРЕЗИДЕНТУ»: ЭВОЛЮЦИЯ ИДЕИ ВИРТУАЛИЗАЦИИ ВЛАСТИ НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ «GENERATION П» В. ПЕЛЕВИНА И «ЭТЮДЫ ЧЕРНИ» ОЛЬГИ УСКОВОЙ**

В статье рассматривается тема подмены физических институтов власти виртуальными, основанными на передовых компьютерных технологиях, искусственном интеллекте и нейронных сетях, в произведениях современных русских писателей. Анализируются романы «Generation П» Виктора Пелевина (1999 г.) и «Этюды черни» (2023 г.) Ольги Усковой как тексты с наиболее характерным отражением данной тематики. В исследовании прослеживается эволюция идеи виртуализации власти, обусловленная развитием технических возможностей и, в особенности, актуализацией вопроса о влиянии нейросетей, машинного обучения и искусственного интеллекта на восприятие реальности. Анализ показывает, как в повествовательном мире романов конспирологический сюжет сдвигается в сторону псевдореализма, и тем самым, побуждает читателей к размышлению о нынешнем и будущем влиянии технологического прогресса на общество в России и человечество в целом.

*Ключевые слова:* современная русская литература, киберпанк, «Generation П», «Этюды черни», Виктор Пелевин, Ольга Ускова.

In this paper we examine the topic of replacing physical institutions of power with virtual ones, based on advanced computer technologies, artificial intelligence and neural networks, in the works of contemporary Russian writers. The novels “Generation П” (1999) by Victor Pelevin and “Etudes of the Mob” (2023) by Olga Uskova are analyzed as texts with the most characteristic reflection of this theme. The study traces the evolution of the idea of virtualization of power, conditioned by the development of technical capabilities and, in particular, the actualization of the issue of influence of neural networks, machine learning and artificial intelligence on the perception of reality. The analysis shows how in the narrative world of the novels the conspiracy plot shifts towards pseudo-realism, and thus encourages readers to

reflect on the current and future impact of technological progress on Russian society and humanity in general.

*Keywords:* contemporary Russian literature, cyberpunk, “Generation П”, “Etudes of the Mob”, Victor Pelevin, Olga Uskova.



**Анастасија Сергејевна Василевска (Праг)**

## **ЛИТЕРАТУРНЫЙ БЕЛГРАД КАК ЦЕНТР РУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ: ПОЭТИЧЕСКИЙ КРУЖОК «ГАМАЮН» И ЕГО НАСЛЕДИЕ**

Доклад посвящён роли Белграда как ключевого культурного центра русской эмиграции в межвоенный период на примере поэтического кружка «Гамаюн». Литературное объединение, основанное в 1923 году Ильёй Голенищевым-Кутузовым, стало первой организованной группой русских поэтов в Белграде. В кружке участвовали такие авторы, как Юрий Бек-Софиев и Алексей Дураков.

Особое внимание уделяется сборнику стихов «Гамаюн – птица вещая» (1924), отражающему творческие поиски и стремление поэтов сохранить традиции русской поэзии Серебряного века в условиях эмиграции. Анализ ключевых мотивов и идей стихотворений показывает, как культурная идентичность сохранялась и переосмысливалась в новых реалиях.

Доклад рассматривает вклад «Гамаюна» в литературную жизнь эмигрантского Белграда, а также особенности взаимодействия русских поэтов с сербской культурной средой. Белград выступает пространством культурного синтеза, где русские поэты смогли продолжить творческую деятельность и создать уникальное литературное наследие.

*Ключевые слова:* Белград, русская эмиграция, поэтический кружок «Гамаюн», межвоенный период, русская литература в изгнании.

The report is devoted to the role of Belgrade as a key cultural center of Russian emigration in the interwar period, using the example of the poetry circle “Gamayun”. The literary association, founded in 1923 by Ilya Golenishchev-Kutuzov, became the first organized group of Russian poets in Belgrade. The circle included such authors as Yuri Bek-Sofiev and Aleksey Durakov.

Particular attention is paid to the collection of poems “Gamayun - the Prophetic Bird” (1924), reflecting the creative searches and the desire of poets to preserve the traditions of Russian poetry of the Silver Age in the context of emigration. An analysis of the key motifs and ideas of the poems shows how cultural identity was preserved and rethought in new realities.

The report examines the contribution of “Gamayun” to the literary life of émigré Belgrade, as well as the features of the interaction of Russian poets with the Serbian cultural environment. Belgrade serves as a space of cultural

synthesis, where Russian poets were able to continue their creative work and create a unique literary heritage.

*Key words:* Belgrade, Russian emigration, poetry circle “Gamayun”, interwar period, Russian literature in exile.



Вишња Вишњевац (Пале)

## „СЛОВО О ПОХОДУ ИГОРОВОМ“ У ПРЕВОДУ О. У. ОСТРОЖИНСКОГ: МОРФОСИНТАКСИЧКА АНАЛИЗА

У раду се, са морфолошког и синтаксичког аспекта, анализира превод „Слова о походу Игоровом“ на српски језик Огњеслава Утјешеновића Острожинског. На морфолошком плану анализирају се оне форме које су претрпеле утицај руског језика због чега их можемо окрактерисати као морфолошке русизме. Са посебном пажњом анализирају се глаголски облици разматрајући преводилачка решења, те примере у којима можемо говорити о одговарајућим преводним еквивалентима. Са синтаксичког аспекта анализа обухвата конструкције својствене руском језику због чега се сврставају у групу синтаксичких русизама. Поред тога, узимајући у обзир да је аутор објавио превод „Слова о походу Игоровом“ 1871. године, односно убрзо након реформе В. С. Караџића, разматра се и стил језика превода. Стога овај рад може бити својеврстан прилог проучавању староруског споменика „Слово о походу Игоровом“ и преводне књижевности у целини.

*Кључне речи:* Слово о походу Игоровом, руски језик, српски језик, морфологија, синтакса, русизми.

The paper analyzes the translation of Ognjeslav Utješenić Ostrožinski's "The Tale of Igor's Campaign" to Serbian language from a morphological and syntactic point of view. On the morphological aspects, the forms that were under the influence of Russian language are analyzed, which is why they can be characterized as the morphological russianisms. Verb forms are analyzed with special attention, considering translation solutions, therefore the examples in which we can talk about appropriate translation equivalents. From the syntactic aspect, the analysis includes constructions specific to the Russian language, which is why they are classified in the group of syntactic russianisms. In addition, taking into account that the author published the translation of "The tale of Igor's Campaign" in 1871, soon after the language reform of V. S. Karadžić, the language style of the translation is also considered. Therefore, this paper can be considered as a kind of contribution to the study of the Old Russian monument "The Tale of Igor's Campaign" and translated literature as a whole.

*Key words:* The Tale of Igor's Campaign, Russian language, Serbian language, morphology, syntax, Russianisms.



Ана Павловна Вјаљсова (Москва)

## СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА ОТЫМЕННЫХ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ ПСЕВДОПРИЧАСТИЙ С АФФИКСОМ *-НУТ-*

Исследование посвящено окказиональным псевдопричастиям, оканчивающимся на элемент *-нутый*, типа *капибарнутый*. Цель исследования заключается в описании взаимодействия основы и аффикса в производном окказиональном слове, анализе семантики производных слов и выявлении прагматических основ употребления данных слов. В ходе анализа данных корпуса ГИКРЯ и естественных корпусов, таких как Яндекс и Google, исследуемые окказионализмы были разделены на три группы в зависимости от производящего слова: 1) от имени прилагательного типа *православнутый*, 2) от имени существительного типа *авокаднутый* и 3) от имени собственного типа *цискаридзнутый*. При этом аффиксы *-ну-* и *-т-* предлагается рассматривать как составной аффикс, выражающий одновременно значения результата, или состояния, и пассивного залога. Форма полученных слов напоминает страдательное причастие прошедшего времени, но глагольными категориями рассматриваемые окказионализмы не обладают и не соотносятся по предикативным категориям с главным предикатом предложения. Форма пассива может быть соотнесена как с собственно пассивным значением, так и с возвратным значением типа *капибарнуться*, которое подчеркивает отсутствие контроля у субъекта. Неконтролируемость состояния развивает интенсивные значения «сильно любить», «быть без ума от». Можно выделить два значения рассматриваемых окказиональных псевдопричастий в зависимости от семантического объема концепта – производящего имени: 1) шутовское обозначение любви к чему-то модному: *айфонутый*, *капибарнутый*; 2) отрицательная оценка, обвинение в неадекватности и фанатизме: *православнутый*, *веганутый*, что может быть стилистически связано с обценной лексикой.

*Ключевые слова:* окказиональные слова, псевдопричастие, страдательное причастие прошедшего времени, результатив, семантика оценки, интенсивность состояния, концепт.

The report deals with occasional pseudo-participles ending in *-nutyj*, such as *kapibarnutyj*. The purpose of the study is to describe the interaction of the stem and affix and analyze semantics of derivative words and pragmatics



of their usage. During the analysis of GICR and natural corpora data such as Yandex and Google, occasional words were divided into three groups depending on the producing word: 1) from an adjective such as *pravoslavutyj*, 2) from a noun such as *avokadnutyj* and 3) from a proper name such as *tsiskaridznutyj*. In this case, it is proposed to consider the elements *-nu-* and *-t-* as one affix, expressing simultaneously the resultative, or stative, and passive meanings. Resembling past passive participles, these words, however, do not have verb categories and do not correlate with the main predicate of the sentence in predicative categories. The passive form can be correlated with the both passive and reflexive meanings such as *capibarnutsja* and emphasize the lack of the subject's control that develops intense meanings - "to be madly in love with", "to be crazy about". There are two meanings of occasional pseudo-participles can be distinguished depending on the volume of the generating name-concept 1) a humorous designation of passion for something fashionable: *aifonutyj*, *capibarnutyj*; 2) a negative evaluation and accusation of inadequacy and fanaticism: *pravoslavnutyj*, *veganutyj*, which can be stylistically connected with obscene vocabulary.

*Keywords:* occasional words, pseudo-participle, past passive participle, resultative, semantics of evaluation, intensity of state, concept.



Тања Гаев (Београд)

## ПОЕЗИЈА ЛИНЕ КОСТЕНКО У СРПСКОМ ПРЕВОДУ

Стваралаштво Лине Костенко (1930) оригиналан је феномен у савременој украјинској књижевности. У својим делима песникиња не издаје своје идеале, понекад оштро и сурово даје смисао модерним проблемима повезаним са духовним падом људи. Једна је од првих и најзапаженијих младих украјинских песника, који су се појавили на преласку 1950–1960-их. Када је слобода говора била сурово прогањана, у ери идеолошких притисака на уметнике, поезија Л. Костенко звучала је као побуна против послушности и стандарда, због чега је њена реч изашла из чисто књижевних оквира, постала је духовни и друштвени чинилац и стално је актуелна. У време „ћутања” и једноумља стварала је јединствене ликове, другачије од општеприхваћених, што је од песникиње захтевало извесно самоодрицање и храброст. Разнолико стваралаштво Л. Костенко има значајан утицај на Украјинце, зато што обликује националне идеје, доприноси духовном и философском размишљању.

У српској култури поезију Лине Костенко преводили су Срђан Рашковић (Багдала, 1974 и Домети, 1976), проф. Миодраг Сибиновић (Градина, 2001; *У инат ветровима : антологија украјинске поезије: XVI–XX век*, 2002; Писмо и Развитак, 2006; Тиса, 2008 и *Žigosani: Antologijski izbor iz ukrajinske poezije XX veka*, 2024) и Олга Стојковић (Браничево, 2015).

У раду желимо да скренемо пажњу на карактеристична обележја стваралаштва Л. Костенко на примеру одабраних превода на српском језику.

*Кључне речи:* Лина Костенко, поезија, украјинска књижевност, српска култура, превод, преводилац.

The work of Lina Kostenko (1930) is an original phenomenon in contemporary Ukrainian literature. In her works, the poetess does not betray her ideals, sometimes sharply and cruelly gives meaning to modern problems associated with the spiritual decline of people. She is one of the first and most notable young Ukrainian poets who appeared at the turn of the 1950s and 1960s. When freedom of speech was severely persecuted, in an era of ideological pressure on artists, L. Kostenko's poetry sounded like a rebellion against obedience and standards, which is why her word went beyond purely literary frameworks, became a spiritual and social factor and is constantly relevant. In a time of "silence" and unanimity, she created unique characters, different from

the generally accepted ones, which required a certain self-denial and courage from the poetess. The diverse work of L. Kostenko has a significant influence on Ukrainians, because it shapes national ideas and contributes to spiritual and philosophical thinking.

In Serbian culture, Lina Kostenko's poetry has been translated by Srđan Rašković (Bagdala, 1974 and Dometi, 1976), Prof. Miodrag Sibinović (Gradina, 2001; *U inat vetrovima: antologija ukrajinske poezije: XVI–XX vek*, 2002; *Pismo i Razvitak*, 2006; Tisa, 2008 and *Žigosani: Antologijski izbor iz ukrajinske poezije XX veka*, 2024) and Olga Stojković (Braničevo, 2015).

In this paper, we would like to draw attention to the characteristic features of L. Kostenko's work using the example of selected translations into Serbian.

*Keywords:* Lina Kostenko, poetry, Ukrainian literature, Serbian culture, translation, translator.



Наталија Николајевна Гладченкова (Праг)

## ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ СЛОВАРЯ ТОЛЕРАНТНОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ТОЛЕРАНТНОГО ДИСКУРСА

В условиях глобализации и мультикультурного общества, толерантный дискурс становится необходимым инструментом для предотвращения конфликтов, дискриминации и укрепления социальных связей, обеспечивая позитивное восприятие различий и способствуя взаимопониманию. В докладе рассматривается понятие толерантного дискурса, его роль в современном обществе и его языковые особенности.

Толерантный язык становится важным инструментом для построения инклюзивного общества, так как использование данных языковых единиц способно минимизировать языковую агрессию и предупредить коммуникативную неудачу.

Одним из ключевых шагов в развитии толерантного дискурса является создание специализированных словарей. Словарь толерантного языка может помочь бороться с дискриминацией и языковыми стереотипами, укрепляющими предвзятое отношение к различным социальным группам. Например, использование корректных слов и выражений, свободных от негативных коннотаций, может способствовать изменению характера взаимодействия и общения с людьми с особыми потребностями.

В докладе рассматриваются теоретические и практические аспекты разработки словаря толерантного языка. Далее анализируются принципы отбора лексических единиц, учитывающие культурные и социальные контексты, а также способы представления лексических единиц. Особое внимание уделяется метафорам и эвфемизмам, которые используются для смягчения или переосмысления негативных коннотаций в толерантном дискурсе. Кроме того, автор представляет особенности существующих словарей толерантного языка.

Доклад также поднимает вопросы адаптации такого словаря для различных целевых аудиторий, включая педагогов, журналистов и широкую общественность. На основе проведенного анализа предлагается модель словарной статьи, которая может стать основой для словаря толерантного языка.

*Ключевые слова:* толерантный язык, словарь, инклюзивность, лексика, языковые стереотипы.

In the context of globalization and multicultural society, tolerant discourse becomes a necessary tool for preventing conflicts, discrimination and strengthening social ties, ensuring a positive perception of differences and promoting mutual understanding. The report examines the concept of tolerant discourse, its role in modern society and its linguistic features. Tolerant language is becoming an important tool for building an inclusive society, since the use of these linguistic units can minimize linguistic aggression and prevent communicative failure.

One of the key steps in developing a tolerant discourse is the creation of specialized dictionaries. A dictionary of tolerant language can help combat discrimination and linguistic stereotypes that reinforce prejudiced attitudes towards various social groups. For example, the use of correct words and expressions free of negative connotations can help change the nature of interaction and communication with people with special needs.

The report examines the theoretical and practical aspects of developing a dictionary of tolerant language. Further, the principles of selecting lexical units that take into account cultural and social contexts, as well as the ways of presenting lexical units, are analyzed. Particular attention is paid to metaphors and euphemisms that are used to soften or rethink negative connotations in tolerant discourse. In addition, the author presents the features of existing dictionaries of tolerant language.

The presentation also raises issues of adapting such a dictionary for various target audiences, including teachers, journalists and the general public. Based on the conducted analysis, a model of a dictionary entry is proposed, which can become the basis for a dictionary of a tolerant language.

*Key words:* tolerant language, dictionary, inclusiveness, vocabulary, language stereotypes.



Даница Глишић (Београд)

## ПРЕДСТАВА О ДЕТЕТУ У ФРАЗЕОЛОГИЈИ РУСКОГ И СРПСКОГ ЈЕЗИКА: ЛИНГВОКУЛТУРОЛОШКИ И ЛИНГВОДИДАКТИЧКИ АСПЕКТИ

Предмет овог реферата су фразеолошке јединице с компонентама везаним за децу у руском и српском језику, а према начину на који смо дефинисали фразеолошке јединице уопште, то су оне које у свом структурном саставу садрже конкретан појам везан за децу. Циљ истраживања је покушај описа и анализе фразеологизама са појмовима везаним за децу у руском и српском језику, конструисање слике детета у патријархалном друштву ова два народа, одређивање места детета у патријархалној породици и однос других чланова породице према њему.

Фразеологизми су преузети из неколико речника, а кључне речи по којима су тражени су:

а) за руски језик: *дети, родины, семья, родня, молодость, старость, дитя, младенец, молодой, молоко, молодо, дочь, сын.*

б) за српски језик: *деца, пород, породица, родбина, младост, старост, млеко, син, ћерка.*

У истраживање су укључени и фразеологизми који у називу не садрже поменуте речи, већ су засновани на прототипским ситуацијама везаним за детињство (нпр. *Жив Курилка!, Казанская сирота, Сказка про белого бычка, Не по дням, а по часам, Играть в кошки-мышки, Нашего полку прибыло* и сл.).

*Кључне речи:* фразеологизми, лингвокултурологија, лингводидактика, руски као страни језик, лексика везана за децу.

The subject of this paper is phraseological units with components related to children in the Russian and Serbian languages. According to the way in which we have defined phraseological units in general, these are units that contain a specific concept related to children in their structural composition. The aim of the research is an attempt to describe and analyze phraseological units with concepts related to children in Russian and Serbian, to construct the image of the child in the patriarchal society of these two nations, to determine the place of the child in the patriarchal family, and the relationship of other family members toward the child.

The phraseological units were taken from several dictionaries, and the key terms used to search for them are:

a) in the Russian language: *дети, родины, семья, родня, молодость, старость, дитя, младенец, молодой, молоко, молодо, дочь, сын.*

b) in the Serbian language: *деца, пород, породица, родбина, младост, старост, млеко, син, ћерка.*

The research also includes phraseological units that do not contain the previously mentioned words in their titles, but are based on prototypical situations related to childhood (e.g., *Жив Курилка!*, *Казанская сирота*, *Сказка про белого бычка*, *Не по дням, а по часам*, *Играть в кошки-мышки*, *Нашего полку прибыло*, and others).

*Keywords:* phraseological units, linguoculturology, language didactics, Russian as a foreign language, child-related lexicon.



Светлана Гољак (Београд)

## АКСИОЛОГИЈА ВРЕМЕНА (НА ПРИМЕРУ СРПСКЕ, РУСКЕ И БЕЛОРУСКЕ ТЕМПОРАЛНЕ ФРАЗЕОЛОГИЈЕ)

У раду се разматрају вредности и оцене у вези са поимањем времена које одсликава словенска фразеологија (српска, руска и белоруска). Поимање времена је увек повезано са оценом, зато се у савременој лингвистици говори о „тоталној аксиологизацији” времена.

Традиционални календар, као и фразеологија представља устаљени редослед појава као норму чије кршење је увек маркирано негативно. Такође одређује и оцењује понашање човека у различитим животним фазама, описује време као погодно или непогодно за нешто, срећно, право или опасно и зло. Фразеолошке слике одражавају појам предодређености догађаја и људског живота. Фразеолошке слике у српском, руском и белоруском језику садрже веома сличне традиционалне вредности и погледе у вези са временом.

*Кључне речи:* аксиологија, вредности, оцене, време, фразеологија, српски, руски и белоруски језик.

The paper deals with the values and assessments related to the concept of time reflected in Slavic phraseology (Serbian, Russian and Belarusian). The concept of time is always connected to evaluation, which is why modern linguistics speaks of the “total axiologization” of time.

The traditional calendar, as well as phraseology, represents a fixed sequence of phenomena as a norm whose violation is always marked negatively. It also determines and evaluates human behavior at different stages of life, describes time as suitable or unsuitable for something, happy, right or dangerous and evil. Phraseological images reflect the concept of the predestination of events and human life. Phraseological images in the Serbian, Russian and Belarusian languages contain very similar traditional values and views connected to time.

*Key words:* axiology, values, assessments, time, phraseology, Serbian, Russian and Belarusian languages.





Дара Дамљановић (Београд)

**ПОГЛЕД НА СЛАВИСТИЧКО ДЕЛО  
РАДОВАНА КОШУТИЋА  
(Поводом 130 година од његовог доласка у Велику школу)**

Рад је мотивисан обележавањем 130. годишњице од доласка Радована Кошутећа у Велику школу, једним од најважнијих догађаја у историји српске славистике и посебно русистике који представља почетак Кошутећевог вишеструко плодотворног научног рада у области словенских језика. У првом делу хронолошки се описује његова полонистичка уџбеничка литература – *Примери књижевнога језика пољског* (1896, 1901) и *Граматика пољскога језика* (1898) као и у многеме до данас непревазиђени русистички радови – *Примери књижевнога језика руског* у три књиге (1910, 1911, 1926), *Граматика руског језика*, 1, *Гласови*; 2, *Облици* (1914), *Граматика руског језика*, 1, *Гласови*, издање Руске Академије наука 1919. године. Наводе се мишљења истакнутих руских и европских слависта, Кошутећевих савременика који су високо оценили научне домете тих радова. У другом делу прати се „живот” Кошутећевих дела у другој половини 20. и првој четвртини 21. века. Његова фонетика и морфологија руског језика користиле су се у другој половини 20. века као универзитетски уџбеници о чему сведочи ново издање фонетике (1969) и пет издања морфологије из 1914. г. (1950, 1965, 1971, 1984). У наведеном периоду наши најистакнутији слависти и русисти проучавали су и даље проучавају Кошутећева дела истичући његов немерљив допринос утемељењу српске лингвистичке русистике постаљањем за основу проучавања руски језик у поређењу са српским, тј. диференцијални (конфронтациони, компаративно-историјски) метод. Проучавају се Кошутећева истраживања руског и српског језика у области фонетике, акцентологије, морфологије, творбе речи, лексикологије, руско-српске и пољско-српске лексикографије, лингвокултурологије, његов допринос српској теорији о превођењу и др.

*Кључне речи:* Радован Кошутећ (1866–1949), славистика, русистика, полонистика, српска универзитетска славистика.

The work is motivated by the celebration of the 130<sup>th</sup> anniversary of Radovan Košutić's arrival at the Great School, one of the most important events in the history of Serbian Slavic studies and especially Russian studies, which marks the beginning of Košutić's fruitful scientific work in the field of Slavic languages. The first part chronologically describes his Polish textbook literature

– *Examples of the Literary Polish Language* (1896, 1901) and *Grammar of the Polish Language* (1898), as well as his largely unsurpassed Russian studies – *Examples of the Literary Russian Language* in three books (1910, 1911, 1926), *Grammar of the Russian Language*, 1, *Voices*; 2, *Forms* (1914), *Grammar of the Russian Language*, 1, *Voices*, published by the Russian Academy of Sciences in 1919. The opinions of prominent Russian and European Slavic scholars, Košutić’s contemporaries, who highly appreciated the scientific achievements of these works, are cited. The second part traces the “life” of Košutić’s works in the second half of the 20<sup>th</sup> and the first quarter of the 21<sup>st</sup> century. His phonetics and morphology of the Russian language were used as university textbooks in the second half of the 20<sup>th</sup> century, as evidenced by the new edition of *Phonetics* (1969) and five editions of *Morphology* from 1914 (1950, 1965, 1971, 1984). During the aforementioned period, our most prominent Slavists and Russianists studied and continue to study Košutić’s works, emphasizing his immeasurable contribution to the foundation of Serbian linguistic Russian studies by establishing the basis for the study of the Russian language in comparison with Serbian, i.e. the differential (confrontational, comparative-historical) method. Košutić’s research on the Russian and Serbian languages in the fields of phonetics, accentology, morphology, word formation, lexicology, Russian-Serbian and Polish-Serbian lexicography, linguoculturology, his contribution to Serbian translation theory, etc. are studied.

*Keywords:* Radovan Košutić (1866–1949), Slavic Studies, Russian Studies, Polish Studies, Serbian university Slavic Studies.



Јасминка Делова-Силјанова (Скопје)

## ЧЕШКАТА ЛИТЕРАТУРА НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК

Во овој труд ќе се обидеме да дадеме преглед на делата од современата чешка литература што се преведени на македонски јазик. Во последните дваесетина години во Р. Македонија се преведени голем број чешки автори и со тоа интересот за чешката литература полека, но сигурно е во подем. Посебно ќе се задржиме на изборот на писателите што се преведени и на нивните дела.

*Клучни зборови:* чешка литература, превод на македонски јазик, книжевен превод.

In this article we will try to give an overview of the works of contemporary Czech literature that have been translated into Macedonian. In the last twenty years, a large number of Czech authors have been translated in the Republic of Macedonia, and thus the interest in Czech literature is slowly but surely growing. We will focus especially on the selection of translated authors and their works.

*Keywords:* Czech literature, translation into Macedonian, literary translation.



Рајна Драгићевић (Београд)

## ЛЕКСИКОЛОШКА ЛИНГВОКУЛТУРОЛОГИЈА КАО НАУЧНА ДИСЦИПЛИНА

Крајем XX века, друштвено-хуманистичке науке су се отвориле за интердисциплинарна проучавања, па се од тада у лингвистици осећа све снажнији утицај културологије. Данас постоји већи број различитих лингвистичких школа које проучавају међуутицај културе и језика. У реферату ће се представити најважније такве школе и њихови представници, а затим ће бити осветљени основни појмови о лексиколошкој лингвокултурологији. Представиће се циљеви и задаци ове дисциплине, као и неки досадашњи резултати.

*Кључне речи:* лингвокултурологија, етнолингвистика, лексикологија, лингвокултуролошки концепт, славистика.

At the end of the 20th century, the social and human sciences opened up to interdisciplinary studies, and since then, the influence of cultural studies has been increasingly felt in linguistics. Today, there are a large number of different linguistic schools that study the interaction between culture and language. The paper will present the most important such schools and their representatives, and then the basic concepts of lexicological linguoculturology will be clarified. The goals and tasks of this discipline will be presented, as well as some of the results achieved so far.

*Keywords:* linguoculturology, ethnolinguistics, lexicology, linguoculturological concept, Slavic studies.



**Надежда Александровна Дубињина (Санкт-Петербург)  
Мила Матић (Нови Сад)**

## **ТЕСТИРОВАНИЕ ПО РКИ ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ В СЕРБСКОЙ ГИМНАЗИИ**

Доклад посвящен проблеме предварительного определения уровня владения русским языком как иностранным у учащихся сербских гимназий, в которых преподается русский язык, а также описывается опыт проведения претеста в сербской гимназии. Тест по русскому языку как иностранному уже около 15 лет проводится в Сербии. Школьникам предлагается проходить тестирование, разработанное с учётом их возрастных особенностей, в данном случае это тест «Русский язык в сфере повседневного общения для школьников», разработанный Центром языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета. Для успешного прохождения тестирования важно не только владеть языком на соответствующем уровне, кандидаты должны быть знакомы со структурой заданий и процедурой проведения. С этой целью возможно проведение претеста, который также поможет предварительно определить уровень владения языком у учащихся. Нами был проведен претест в четвертом классе двух сербских гимназий. Использовались материалы демонстрационного варианта теста уровня В2. Учащиеся выполняли субтест «Письмо», написанные ими тексты оценивались с помощью рейтерских таблиц, а также анализировались с точки зрения их соответствия уровню В2. Были проанализированы допущенные учащимися ошибки, связанные, в основном, с сербско-русской интерференцией, а также определены основные направления работы по подготовке гимназистов к ТРКИ, среди которых можно выделить формирование умения представить свою точку зрения и аргументировать ее, построить логичный, связный и композиционно оформленный текст, а также распределить время для выполнения задания. Тестовые задания и параметры оценки ответов кандидатов могут применяться в учебном процессе как дополнительный инструмент оценки знаний учащихся и методический материал для подготовки к ТРКИ.

*Ключевые слова:* ТРКИ, Сербия, письмо, претест, гимназия.

The report focuses on the preliminary determination of proficiency levels in Russian as a foreign language among students in Serbian gymnasiums where Russian is taught. The Test of Russian as a Foreign Language (TRKI) has

been conducted in Serbia for approximately 15 years. Specifically, this involves the “Russian Language in Everyday Communication for Schoolchildren” test, developed by the Center for Language Testing at St. Petersburg State University. To successfully pass the test, candidates must be familiar with the task structure and test procedures. We conducted a pretest with students from two gymnasiums using materials from the demonstration version of the B2-level test. The students completed the “Writing” subtest, and their written texts were evaluated using scoring rubrics to determine their compliance with B2-level standards. The majority of mistakes were related to interference between Russian and Serbian. In this analysis, we evaluated how students presented and supported their arguments in Russian, as well as their ability to construct logical, coherent, and well-structured texts within a given time frame. The results can be applied to the educational process and serve as methodological material for preparing students for the TRKI.

*Key words:* TRKI, Serbia, writing, pretest, gymnasium.



**Марина Ростиславовна Желтухина (Пјатигорск)**

## **ВОЗДЕЙСТВИЕ СОВРЕМЕННОГО ФОБИЙНОГО МЕДИАДИСКУРСА НА АДРЕСАТА: СОЦИОФОБИИ**

Проблема изучения феномена страха является одной из актуальных проблем современности. В XX–XXI веках она рассматривается в междисциплинарном аспекте с привлечением наработок в различных областях научного знания: в лингвистике, литературоведении, психологии, психиатрии, физиологии, социологии, политологии, философии, религиоведении и др. Страх как эмоция, проявляющаяся в ситуациях угрозы биологическому или социальному существованию человека, направлен на источник действительной или воображаемой опасности, т.е. появляется при ее предвосхищении. От характера угрозы зависит вариативность интенсивности и специфики переживания страха (фобии) от опасения, боязни, испуга до ужаса. Страх, достигая силы аффекта (панический страх, ужас), способен навязывать стереотипы поведения, в т.ч. речевого поведения (бегство, оцепенение, вербальная и невербальная защитная агрессия). Анализ фактического материала наглядно демонстрирует, что современный медиадискурс активно эксплуатирует эмоцию страха для манипулирования сознанием и поведением адресата. В XXI веке отмечается усиление воздействия фобийного медиадискурса на адресата путем актуализации социофобий в информационном пространстве. В данном докладе рассматриваются различные приемы создания социофобий в российских массмедиа. Возможность возникновения массовой паники, спровоцированной массмедиа, порождение и распространение фобий, в т.ч. социофобий, в межкультурном пространстве через СМИ, требует сегодня проведение социо- и психолингвистического изучения лингвокультурных условий и механизмов возникновения фобий, их динамики и массовости для разработки специальных мер профилактики и борьбы с ними.

*Ключевые слова:* медиадискурс, массмедиа, социофобии, паника, ужас, агрессия, фактор риска, стереотипы.

The problem of studying the phenomenon of fear is one of the pressing problems of our time. In the XX–XXI centuries, it is considered in an interdisciplinary aspect with the involvement of developments in various fields of scientific knowledge: in linguistics, literary criticism, psychology, psychiatry, physiology, sociology, political science, philosophy, religious studies, etc. Fear as

an emotion manifested in situations of threat to the biological or social existence of a person is directed to the source of real or imaginary danger, i.e. appears when it is anticipated. The nature of the threat depends on the variability of the intensity and specifics of the experience of fear (phobia) from fear, fright to horror. Fear, reaching the power of affect (panic fear, horror), can impose stereotypes of behavior, incl. speech behavior (flight, numbness, verbal, and non-verbal defensive aggression). The analysis of the actual master clearly demonstrates that the modern media discourse actively exploits the emotion of fear to manipulate the consciousness and behavior of the addressee. In the XXI century, there is an increase in the impact of the phobic media discourse on the addressee by updating sociophobia in the information space. This report examines various methods of creating sociophobia in the Russian mass media. The possibility of mass panic provoked by mass media, the generation and spread of phobias, including social phobias, in the intercultural space through the media today requires a socio-and psycholinguistic study of the linguistic and cultural conditions and mechanisms of phobias, their dynamics and mass character for the development of special prevention and control measures.

*Keywords:* media discourse, mass media, phobias, panic, horror, aggression, risk factor, stereotypes.





Александр Владимирович Загуменов (Вологда)

## МОДЕЛИРОВАНИЕ СМЫСЛОВОЙ ОКРЕСТНОСТИ СЛОВА „БОГОРОДИЦА“ В СОЧИНЕНИЯХ ПРОТОПОПА АВВАКУМА КАК ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОЙ РЕЛИГИОЗНОЙ КАРТИНЫ МИРА ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVII В.

В статье предложена методика анализа контекстного окружения композитных лексем с корнями *богород-*, причем способ систематизации рассматриваемых единиц почерпнут нами из лингвистических работ Алексея Фёдоровича Лосева. Материалом для нашей работы послужили сочинения одного из выдающихся писателей XVII века – протопопа Аввакума. Речь идёт о 71-ом тексте, опубликованных в серии «Русская историческая библиотека», и изданных в составе «Пустозерского сборника» И.Н. Заволоко. Основной целью статьи является реконструкция содержания контекстного окружения опорного слова по принципу математического множества (в формате «окрестности»), где опорное слово выступает формальной точкой смыслового интервала до другой формализованной точки – синтаксически связанной с опорным словом другой лексемой. До нашей статьи подобный способ анализа в специальной литературе, посвященной творчеству Аввакума, не встречается, что характеризует новизну предлагаемого исследования. Основными методами работы выступают следующие: моделирование, контекстный анализ, анализ по непосредственным составляющим, а также анализ единиц в редуцированном состоянии с отказом от дальнейших суждений обо всём, что вышло за границы рассматриваемых фактов (феноменологический метод). Применяются также приёмы сплошной выборки и сравнения рассматриваемых фактов друг с другом.

В ходе исследования было восстановлено содержание контекстного окружения субстантивов (*Богородица*) и адъективов (*Богородично*). Ряд примеров демонстрирует традиционное «формульное» употребление интересующих нас лексем (*Пречистая Богородица; сущую Богородицу; О Пресвятой Богородиць*), однако некоторые случаи являются парадоксальными на уровне основной семантики языковых единиц (*Богородица бѣсатова в рукахъ тѣхъ мяла и тебѣ отдала; свѣту-Богородиць докучать*).

*Ключевые слова:* слово, лексика, словосочетание, контекст, филологическая герменевтика, протопоп Аввакум, XVII век, церковный раскол.

In the article, we propose a methodology for analyzing the contextual environment of the composite tokens with the roots of *bogorod-*. We took this technique from the linguistic works by A.F. Losev. The material for our work were the writings by Archpriest Avvakum, one of the outstanding writers of the 17th century of the church schism era. We are talking about the 71st text published in the series “Russian Historical Library”, and released as a part of the “Pustozersky collection” by I.N. Zavoloko. The main purpose of the article is to reconstruct the content of the contextual environment of the reference word according to the principle of a mathematical set or “neighborhood”. Within this neighborhood the reference word acts as a formal point of the semantic interval to another formalized point in the form of a lexeme syntactically related to the reference word. Prior to our article such a method of analysis was not found in the specialized literature devoted to the work of Archpriest Avvakum, that characterizes the novelty of the proposed study. The main methods of the work are the following: modeling, contextual analysis, analysis by direct components, as well as the analysis of units in a reduced state with the rejection of further judgments about everything that went beyond the boundaries of the facts under consideration, i.e. the phenomenological method. We also use the techniques of continuous sampling and comparing the facts under consideration with each other.

In the course of the research we have restored the content of the contextual environment of the substantials (*Bogoroditsa*) and adjectives (*bogorodichno*). A number of examples demonstrate the traditional “formulaic” use of the lexemes of interest to us (*Prechistaya Bogoroditsa; sushchuyu Bogoroditsu; O Presvyatoy Bogoroditsѣ*), however, some cases are paradoxical at the level of the linguistic units’ basic semantics (*Bogoroditsa brъsa tovo v rukakh trъkh myala i tebѣ ot dala; svѣtu-Bogoroditse dokuchat*)

*Keywords:* word, vocabulary, phrase, context, philological hermeneutics, Archpriest Avvakum, XVII century, The Church schism.



**Ирина Јевгењевна Иванова (Москва)**

## **ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ СЕРБСКОГО ЯЗЫКА В МОСКОВСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

Доклад посвящен собственному опыту преподавания сербского языка на ряде факультетов МГУ. Автор делится отдельными приемами, которые он использует в процессе преподавания.

Автор считает, что при большом объеме часов очень полезно заниматься фонетическими упражнениями, среди которых должны преобладать стихи, поговорки, скороговорки. Но чтению столбиков слов с какой-то фонетической особенностью стоит уделять минимум времени, так как они довольно скучны для слушателей. Когда курс изучения языка составляет один-два года, имеет смысл сразу переходить к небольшим текстам общебытовой направленности, при этом уделяя исключительное внимание произношению.

Особенностью литературного сербского языка является наличие в нем четырех видов ударения. В процессе обучения приходится ограничиваться иллюстративным знакомством с этими ударениями.

При составлении учебника практического курса целесообразно включать в урок один образцовый учебный текст и большое количество упражнений, тренирующих лексические и грамматические элементы этого текста, с тем чтобы студенты, сделав все упражнения, возможно неоднократно, автоматически его запомнили.

Слушатели обязательно должны выполнять коммуникативные задания, которые могут быть и устными, и письменными. Для этого, составляя вопросы, связанные с учебным текстом, можно перемежать их с теми, в ответах на которые студенты рассказывают о себе, а также давать задания разгадать какую-то загадку, скрытую в сербском тексте, разыграть сценки на определенную тематику.

Студентам удобно, когда учебные тексты снабжены словариками. Это экономит их время, которое они могут потратить на запоминание этих слов. Такой подход удобен и преподавателю, так как он точно знает, какая лексика должна быть усвоена.

Доклад отражает и другие моменты, представляющиеся важными в процессе изучения иностранного языка.

*Ключевые слова:* фонетика, иностранные языки, словообразовательная структура, грамматика, энклитики, глагольный вид, учебник практического языка, историческая специальность.

The report is devoted to the personal experience of teaching Serbian language at a number of faculties of Moscow State University. The author shares specific techniques that he uses in the teaching process.

The author believes that with a large volume of hours, it is very useful to do phonetic exercises, among which poems, proverbs, and tongue twisters should predominate. But reading columns of words with some phonetic feature should be given a minimum of time, as they are quite boring for listeners. When the course of studying a language lasts one or two years, it would be more appropriate to go straight to small texts on general subjects, while paying exclusive attention to pronunciation.

A feature of the literary Serbian language is the presence of four types of stress in it. In the process of teaching, it is necessary to limit oneself to illustrative acquaintance with these stresses.

When compiling a textbook for a practical course, it is advisable to include in the lesson one model educational text and a large number of exercises training the lexical and grammatical elements of this text, so that students, having done all the exercises, possibly repeatedly, automatically memorize it. Listeners must perform communicative tasks, which can be both oral and written. To do this, when composing questions related to the educational text, you can alternate them with those in the answers to which students talk about themselves, and also give tasks to solve some riddle hidden in the Serbian text, play out scenes on a certain topic.

It is convenient for students when educational texts are supplied with dictionaries. This saves them time, which they can spend on memorizing these words. This approach is also convenient for the teacher, since he knows exactly what vocabulary should be learned.

The report reflects other points that seem important in the process of learning a foreign language.

*Keywords:* phonetics, foreign languages, word-formation structure, grammar, enclitics, verb aspect, practical language textbook, historical specialty.



Матија Ивачић (Загреб)

## PUTOPISI JOSEFA HOLEČEKA IZ SLAVENSKOGA JUGA

Referat se bavi dvama putopisima češkog novinara i književnika Josefa Holečeka (1853–1929) iz južnoslavenskih zemalja: *Boka Kotorská* (1882) i *U Crnu Goru i Crna Gora na izmaku stoljeća* (*Na Černou Horu a Černá Hora koncem věku*, 1899). Holeček je bio velik slavenofil te napose velik prijatelj Crne Gore, no u svojim je putopisima, u kojima je upravo Crna Gora primarni putopišćev cilj, opisivao i druge južnoslavenske zemlje i krajeve kroz koje je prolazio. Reprerentacija tih prostora u Holečekovim putopisima analizirat će se s imagološkog aspekta, ali će se isto tako uzeti u obzir autorovo slavenofilstvo i uopće kontekst zamirućeg panslavizma s kraja 19. stoljeća, kao dominantni ideološki okvir autorova diskursa.

*Кljučне rijeчи:* Josef Holeček, češka književnost, putopis, južnoslavenske zemlje, panslavizam.

This paper deals with two travelogue texts of the Czech journalist and writer Josef Holeček (1853-1929) from the South Slavic countries: *Boka Kotorská* (1882) and *To Montenegro and Montenegro at the End of the Century* (*Na Černou Horu a Černá Hora koncem věku*, 1899). Holeček was a Slavophile and especially a great friend of Montenegro, but in his travelogue texts, in which Montenegro is the writer's primary goal, he also described other South Slavic countries and regions through which he passed. The representation of these spaces in Holeček's travelogue texts will be analyzed from an imagological aspect, but the author's Slavophilia and the general context of dying pan-Slavism from the end of the 19<sup>th</sup> century will also be taken into account, as the dominant ideological framework of the author's discourse.

*Keywords:* Josef Holeček, Czech literature, travelogue literature, South Slavic countries, pan-Slavism.



Људмила Александровна Ињутина,  
Тајјана Сергејевна Шилъикова (Новосибирск)

**«О ПОСОЛЬСТВЕ В МОНГОЛЬСКУЮ ЗЕМЛЮ  
ТОМСКОГО СЫНА БОЯРСКОГО РОМАНА  
СТАРКОВА...»: ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ  
СОДЕРЖАТЕЛЬНОСТЬ И ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ  
ИНФОРМАТИВНОСТЬ ИСТОЧНИКА.**

В докладе представлено исследование текста отчёта о поездке из Томска в «Монгольскую землю» боярина Романа Старкова с группой «товарищей». Выполненный в жанре посольской сказки, памятник деловой письменности XVII века достоверно свидетельствует о визите русских в Монголию и обогащает науку этнокультурными и географическими данными. Текст рассмотрен с точки зрения лингвистической содержательности и лингвистической информативности. Внешняя критика источника включает определение авторства, времени, места появления источника, характеристику графики и орфографии записей. Лингвистические данные текста, составляющие круг языковедческих вопросов, возможных для решения на предложенном материале, позволяет выявить внутренняя критика.

Исследование проведено с целью последующей публикации документа, подготовленного по правилам лингвистического издания текстов.

*Ключевые слова:* история русского языка, лингвистическое источниковедение, посольские отчёты, деловой язык, лингвистическая содержательность.

The report presents a study of the text of the report on boyar Roman Starkov's trip from Tomsk to the "Mongolian Land" with a group of "comrades". Executed in the genre of an embassy tale, the document reliably testifies to the visit of Russians to Mongolia and enriches science with ethnocultural and geographical data. The text is considered from the point of view of linguistic content and linguistic informativeness. External criticism of the source includes the definition of authorship, time, place of appearance of the source, characteristics of graphics and spelling of records. Internal criticism makes it possible to identify the linguistic data of the text that make up the range of linguistic issues that can be solved based on the proposed material.

The study was conducted with the aim of subsequent publication of a document prepared according to the rules of linguistic publication of texts.

*Keywords:* history of the Russian language, linguistic source studies, embassy reports, business language, linguistic content.



Пјотр Ахмедович Искандеров (Москва)

## РУСКО-СРПСКЕ КУЛТУРНЕ И НАУЧНЕ ВЕЗЕ КРАЈЕМ XIX И ПОЧЕТКОМ XX ВЕКА: ЦИЉЕВИ, ПРАВЦИ И ПОЛИТИЧКИ КОНТЕКСТ

Културне и научне везе су историјски биле једна од кључних сфера развоја односа Русије и Србије. Међутим, управо је крајем XIX века значај таквих веза посебно порастао. То је узроковано читавим низом фактора.

Прво, након Велике источне кризе 1875–1878. година и Берлинског конгреса 1878. године, међународни ауторитет Србије је знатно порастао. Она је стекла међународно признату независност, проширила територијалне границе и постала једна од кључних држава Југоисточне Европе.

Друго, у политици Руског царства од друге половине XIX века значајно су ојачали балкански и словенски правци, разумевање важности јачања веза са словенским народима Балканског полуострва. И Србији је овде додељена посебна улога.

Треће, у разматраном периоду и Русија и Србија су већ стекле прилично богато искуство у интеракцији у културно-научним областима, у области образовања, у међусобном „препознавању”. Радови водећих руских слависта – међу њима Осипа Максимовича Бодјанског, Александра Фјодоровича Гиљфердинга, Владимира Ивановича Ламанског, Платона Андрејевича Кулаковског, Измаила Ивановича Срезњевског и многих других – упознали су руску јавност и научну заједницу са Србијом, њеним језиком и културом. Осим тога, они су поставили темеље наставе српског језика, историје, књижевности у водећим образовним установама Руског царства, припремили плејаду наследника.

Са српске стране, управо Радован Кошутић дао је кључни допринос развоју српско-руских културних и научних веза. Он се са пуним правом може назвати једним од пионира српске славистике и убеђеним поборником јачања веза Србије и Русије крајем XIX и почетком XX века.

*Кључне речи:* Русија, Србија, славистика, културне везе, сарадња, Универзитет, Радован Кошутић.

Cultural and scientific ties have historically been one of the key areas of development of relations between Russia and Serbia. However, it was at the end of the 19<sup>th</sup> century that the importance of such connections especially increased. This was caused by a number of reasons.



Firstly, after the Great Eastern Crisis of 1875–1878 and the Berlin Congress of 1878, Serbia’s international prestige grew significantly. It gained internationally recognized independence, expanded its territorial borders and became one of the key states of Southeastern Europe.

Secondly, Balkan and Slavic trends have noticeably strengthened in the politics of the Russian Empire since the second half of the 19<sup>th</sup> century, as well as the understanding of the importance of strengthening ties with the Slavic peoples of the Balkan Peninsula. And Serbia had a special role to play here.

Thirdly, during the period under review, both Russia and Serbia have already accumulated a fairly rich experience of interaction in cultural and scientific fields, in the field of education, and in mutual “recognition” of each other. Russian Slavists – among them Osip Maksimovich Bodyansky, Alexander Fedorovich Gilferding, Vladimir Ivanovich Lamansky, Platon Andreevich Kulakovsky, Izmail Ivanovich Sreznevsky and many others – “opened” Serbia, its language and culture to the Russian public and the scientific community. In addition, they laid the foundations for teaching the Serbian language, history, and literature in the leading educational institutions of the Russian Empire, and prepared a galaxy of successors.

On the Serbian side, it was namely Radovan Košutić who made a key contribution to the development of Serbian-Russian cultural and scientific ties. He can rightfully be called one of the pioneers of Serbian Slavistics and a staunch advocate of strengthening ties between Serbia and Russia in the late 19<sup>th</sup> – early 20<sup>th</sup> centuries.

*Key words:* Russia, Serbia, Slavistics, cultural relations, cooperation, university, Radovan Košutić.



Ана Јаковљевић Радуновић (Београд)

## ТРАГЕДИЈА ИЗАБРАНОГ (ОДОЈЕВСКИ И ЧЕХОВ)

Истраживачи тврде да Чехов у „Црном монаху” иступа против романтичарске традиције која прокламује превасходство илузије над реалношћу. У овом раду покушаћемо да докажемо да ова приповетка представља доказ супротног становишта. Чеховљев „Црни монах” често се интерпретира као опис преласка јунака из области реалности у област илузије. Илузија је повезана са уметношћу, која је у причи представљена кроз врт Песоцких – простор који је одвојен од реалности и који доводи Коврина до лудила, бацајући га у искушење да се осећа изабраним. Коврин упада у оптичку замку писца, везану за двоструки статус врта, који се може интерпретирати и као модел реалности и као уметнички модел. Наш задатак је да укажемо на везу између „Црног монаха” и текстова у којима се Одојевски бави темом лудила и оптичких илузија. Тема лудила и лудака присутна је у стваралаштву Одојевског, посебно у циклусу „Шарене бајке”. Прва приповетка циклуса, „Реторта”, доноси слику света као затвореног стакленог простора. Прелазак граница познатог и друштвено неприхватљиво понашање такође су присутни у циклусима „Повести о томе зашто је за човека опасно поигравање са стихијским духовима” и „Домаћи разговори”. Кључан текст за разумевање теме лудила као болести изабраних код Одојевског је „Ко су лудаци?”, у којем он истиче да схватање стварности зависи од посматрача. Питање на чијој страни је Чехов у приповеци „Црни монах”, да ли на страни Коврина или на страни Песоцких, остало је отворено и за читаоце и за истраживаче. Иза експеримента са вртом и дијалога са црним монахом остао је уметнички текст. Одојевски говори о штампаним речима као о тужном гробљу свих људских мисли било да су настале „у сузама наде” или у „мукама спасења”.

*Кључне речи:* Чехов, Одојевски, оптичка илузија, врт, реторта, лудило, романтизам.

Researchers argue that Chekhov’s “The Black Monk” challenges the Romantic tradition that proclaims the supremacy of illusion over reality. In this paper, we attempt to demonstrate that this short story serves as evidence for the opposite viewpoint. Chekhov’s “The Black Monk” is often interpreted as a depiction of the protagonist’s transition from the realm of reality to the realm of illusion. Illusion is linked to art, which in the story is represented through the Pesotskys’ garden – a space detached from reality that drives Kovrin to

madness, tempting him to feel chosen. Kovrin falls into the writer's optical trap, connected to the dual nature of the garden, which can be interpreted both as a model of reality and as an artistic model. Our task is to highlight the connection between "The Black Monk" and texts where Odoevsky deals with the themes of madness and optical illusions. The theme of madness and lunatics is present in Odoevsky's works, particularly in the cycle "Variegated Tales". The first story of the cycle, "Retort", presents an image of the world as a closed glass space. The crossing of boundaries of the known and socially unacceptable behavior are also present in the cycles "Tales on the Danger of Playing with Elemental Spirits" and "Domestic Conversations." A key text for understanding the theme of madness as the affliction of the chosen ones in Odoevsky is "Who Are the Madmen?", in which he emphasizes that the perception of reality depends on the observer. The question of whose side Chekhov is on in "The Black Monk" – whether Kovrin's or Pesotskys' – remains open to both readers and scholars. Behind the experiment with the garden and the dialogue with the black monk remains an artistic text. Odoevsky speaks of printed words as the sad cemetery of all human thoughts, whether they arose "in the tears of hope" or "in the agonies of salvation."

*Keywords:* Chekhov, Odoevsky, optical illusion, garden, retorta, madness, russian romanticism.



Јекатерина Ивановна Јакушкина (Москва)

## СЕРБСКАЯ ЛЕКСИКА СКВОЗЬ ПРИЗМУ РУССКОЙ: О СОПОСТАВЛЕНИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ СИСТЕМ СЕРБСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ НА БАЗЕ ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ

Одним из актуальных направлений современной типологии является лексико-семантическая типология, которая выявляет набор признаков реализующихся в лексико-семантических системах различных языков. С середины 20-го в. в славистике поставлен вопрос о лексико-семантической типологии близкородственных славянских языков (Н.И.Толстой, А.В.Исаченко), но он до сих пор не разработан. Первым шагом к созданию такой типологии можно считать сопоставительное описание лексико-семантических признаков одного славянского языка на фоне другого (или других) славянских языков. В докладе предполагается сообщить предварительные результаты подобного сопоставительного исследования сербской и русской лексики, целью которого было выявление характерных и своеобразных признаков сербской лексико-семантической системы. В докладе предполагается обсуждение следующих признаков: 1) слабая нормированность сербской лексики vs ее значительная территориальная вариативность; 2) важная стилистическая роль просторечия («народной» лексики); 3) склонность к семантическому синкретизму 4) большая, чем в русском языке, склонность к образованию феминитивов; 5) более широкое, чем в русском языке, усвоение заимствований и их более глубокая адаптация; 6) склонность к образованию названий лиц по какому-либо признаку 7) более широкий спектр значений в рамках категории возвратности 8) более широкая, чем в русском языке, лексикализация деминутивов и аугментативов и др. Излагаемые в докладе наблюдения сделаны в ходе работы над сербско-русским двуязычным словарем.



**Наталија Генадјевна Јерјомина (Атина, Москва)**

## **РЕЛИГИОЗНАЯ ЛЕКСИКА В МЕДИАДИСКУРСЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ**

В докладе рассматривается функционирование религиозной лексики в медиадискурсе современной России как средство трансляции культурных ценностей и аксиологических ориентиров. Особое внимание уделяется анализу взаимодействия языка и культуры в условиях медиaproстранства, где религиозная лексика не только сохраняет традиционные значения, но и приобретает новые контексты в рамках общественного и политического дискурса.

Работа опирается на теоретические подходы в области социолингвистики и культурологии, а также на анализ конкретных текстов российских СМИ, блогов и социальных сетей. Рассматриваются такие аспекты, как влияние глобализации на трансформацию религиозной лексики, её роль в формировании идентичности и механизм взаимодействия с аудиторией.

Результаты исследования показывают, что религиозная лексика в медиадискурсе является важным инструментом для отражения социальных и культурных процессов. Она способствует поддержанию культурных традиций и актуализации новых ценностных ориентиров в условиях быстро меняющегося медиaproстранства.

*Ключевые слова:* религиозная лексика, медиадискурс, язык и культура, аксиологический анализ, российские медиа.

The presentation examines the functioning of religious lexis in the media discourse of contemporary Russia as a means of transmitting cultural values and axiological guidelines. Special attention is paid to the analysis of the interaction between language and culture within the media space, where religious lexis not only retains its traditional meanings but also acquires new contexts within public and political discourse.

The study relies on theoretical approaches from sociolinguistics and cultural studies, as well as an analysis of specific texts from Russian mass media, blogs, and social networks. The discussion includes aspects such as the impact of globalization on the transformation of religious lexis, its role in shaping identity, and the mechanism of interaction with the audience.

The findings reveal that religious lexis in media discourse serves as an important tool for reflecting social and cultural processes. It contributes to the preservation of cultural traditions and the actualization of new value orientations in the rapidly changing media landscape.

*Keywords:* religious lexis, media discourse, language and culture, axiological analysis, Russian media.



**Мундер Кадим (Багдад)**

## **ПЕРЕВОДЫ ЛИТЕРАТУРЫ БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВИИ НА АРАБСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ ИЗВЕСТНОГО ПИСАТЕЛЯ ИВО АНДРИЧА)**

Имя Иво Андрича, югославского писателя (1892–1975), ассоциируется у арабских читателей с его самым известным романом «Мост на Дрине», который был переведен с французского известным сирийским переводчиком, переводившим собрание сочинений В. М. Достоевского на арабский Сами Аль-Друби и неоднократно печатался разными арабскими издательствами. После того, как его автор получил «Нобелевскую премию по литературе» (1961 г.). Это открыло путь для перевода остальных его романов. «Хроника города Травник», «Проклятый двор» и «Мадемуазель», с французского языка или с языка оригинала. Это было связано с периодом культурной открытости между бывшей Югославией и арабскими странами в рамках стран движения Неприсоединения.

Но новая книга Андрича, изданная в столице Иордании Аммане, Министерством культуры (2021 г.), «Мост через реку Джиба и другие рассказы» в переводе Исмаила Абу Аль-Бандуры, отсылает нас к другой области творчества писателя, представленной рассказами, и его введение также ознакомить нас с новыми и проблемными вопросами об авторе. Иорданский переводчик, окончивший факультет политологии Белградского университета, начал интересоваться переводом после возвращения в Иорданию. Сначала он перевел «Рассказы из Югославии» Андрича и Миши Селимовича (1992), затем перевел несколько романов из современной боснийской литературы, таких как «Зеленый луг» Адхама Мулы Абдича и др.

*Ключевые слова:* Югославская литература, перевод на арабский, Иво Андрич.

The name of Ivo Andric, a Yugoslav writer (1892-1975), is associated among Arab readers with his most famous novel “The Bridge on the Drina”, which was translated from French by a famous Syrian translator who translated the collected works of V. M. Dostoevsky into Arabic by Sami Al-Drubi and was repeatedly published by various Arab publishers. after its author received the “Nobel Prize in Literature” (1961). This opened the way for the translation of the rest of his novels. “Chronicle of the city of Travnik”, “The Cursed Courtyard” and “Mademoiselle”, from French or from the original language. This was due

to a period of cultural openness between the former Yugoslavia and the Arab countries within the framework of the countries of the Non-Aligned Movement.

But Andrich's new book, published in the Jordanian capital Amman by the Ministry of Culture (2021), "The Bridge over the Jiba River and other Stories" translated by Ismail Abu Al-Bandura, refers us to another area of the writer's work represented by stories, and his introduction also introduces us to new and problematic questions about the author. The Jordanian translator, who graduated from the Faculty of Political Science at the University of Belgrade, became interested in translation after returning to Jordan. First, he translated "Stories from Yugoslavia" by Andric and Mischa Selimovic (1992), then translated several novels from modern Bosnian literature, such as "The Green Meadow" by Adham Mula Abdic and others.

*Keywords:* Yugoslav literature, translation into Arabic, Ivo Andrich.





**Самал Нигметовна Каримскапајева (Астана)**

## **РАЗВИТИЕ НАВЫКА АРГУМЕНТАЦИИ ЧЕРЕЗ МЕТОД АНАЛИЗА СПЛОШНЫХ ТЕКСТОВ**

В данной статье автор рассматривает проблему развития навыков аргументации через метод анализа сплошных текстов на примере одного урока из серии уроков по исследованию своей практики. Необходимость проведения исследования обусловлена тем, что у большинства школьников недостаточно сформированы навыки аргументации. Цель исследования – совершенствование собственной практики преподавания, поиск эффективных средств совершенствования устной и письменной речи учащихся, а также развитие навыков аргументации у учащихся. Ключевым моментом исследования практики является прием использование контекстуальное понимание сплошных текстов. Автор также останавливается на различных этапах урока, на которых через разные приемы можно развивать навык аргументации у учащихся. Акцентировала внимание на составлении проблемного вопроса по заданной теме и формулировке собственного мнения, а также учащиеся находили причинно-следственные связи на основе выявленной проблемы. В качестве эффективных приемов рассмотрены приемы предтекстового этапа: «Мозговой штурм», «Займи позицию». Автором также исследованы такие виды формативного оценивания, как самооценивание и взаимооценивание, которые, в свою очередь, также способствуют развитию навыков аргументации. Автором предлагаются следующие инструменты оценивания: «Карусель – делегирование», «Лист оценивания», и «Банк аргументов» (самооценивание), (взаимооценивание). Методологической основой исследования практики стало изучение теоретической и методической литературы по теме. Также были использованы такие экспериментальные методы исследования, как наблюдение, собеседование, опрос, анализ рефлексивных записей учащихся.

*Ключевые слова:* навык аргументации, горизонтальное планирование, критерии оценивания, предтекстовый этап, работа с текстом, интеграция, контекстуальное понимание, анализ.

In this article, the author examines the problem of developing argumentation skills through the method of analyzing continuous texts using the example of one lesson from a series of lessons on researching one's own practice. The need to conduct the study is due to the fact that most

schoolchildren do not have sufficiently developed argumentation skills. The purpose of the study is to improve one's own teaching practice, find effective means of improving students' oral and written speech, and develop students' argumentation skills. The key point of the practice study is the technique of using contextual understanding of continuous texts. The author also dwells on various stages of the lesson, at which, through different techniques, one can develop students' argumentation skills. She focused on drawing up a problematic question on a given topic and formulating their own opinion, and students found cause-and-effect relationships based on the identified problem. As effective techniques, the following techniques of the pre-text stage are considered: «Brainstorming», «Take a position». The author also studied such types of formative assessment as self-assessment and peer assessment, which, in turn, also contribute to the development of argumentation skills. The author suggests the following assessment tools: «Carousel – delegation», «Assessment sheet», and «Argument bank» (self-assessment), (peer assessment). The methodological basis for the study of practice was the study of theoretical and methodological literature on the topic. Also, such experimental research methods as observation, interview, survey, analysis of reflective notes of students were used.

*Keywords:* argumentation skill, horizontal planning, assessment criteria, pre-text stage, work with text, integration, contextual understanding, analysis.



**Вера Сергејвна Картавенко (Смоленск)**

## **ФОРМАНТЫ В ДРЕВНИХ СМОЛЕНСКИХ ТОПОНИМАХ**

Топонимическая система древней Смоленской земли включает в себя различные группы топонимов по времени их возникновения. Наиболее интересными и недостаточно изученными являются архаичные названия географических объектов, которые бытовали в древнейшие времена и сохранились до наших дней. Материалом для исследования послужили древнерусские памятники смоленской деловой письменности.

Географическое положение Смоленской земли делает исключительно важным изучение этого региона. Своеобразие исторических, географических, лингвистических признаков имеет свою основу и отражает те процессы, которые происходили на данной территории.

Смоленские топонимы древнейшего периода обладают рядом определённых признаков. В них отмечаются разнообразные топонимические форманты: -ѣ, -ля/-ль, -гощѣ/-гост, -еж/-ижа, -ва, -ичи, ынь и др. Названия с указанными архаическими формантами были достаточно широко представлены в топонимии Смоленского края: *Мстиславль, Ростиславль, Каспля, Доброгощѣ, Сырагощѣ, Велиж, Протва, Молохва, Дедогостици, Катынь*. Но с течением времени они видоизменились или исчезли, лишь небольшая часть их сохранилась до настоящего времени.

Комплексное исследование древнерусских памятников смоленской деловой письменности с точки зрения ономастической составляющей, а также привлечение археологических, исторических, географических данных позволило выявить ряд названий, среди которых есть и топонимы, и гидронимы, и микротопонимы.

*Ключевые слова:* топоним, топонимия, гидроним, микротопоним, формант, памятники письменности, Смоленский край.

The toponymic system of the ancient Smolensk land includes various groups of place names according to the time of their origin. The most interesting and insufficiently studied are the archaic names of geographical objects that existed in ancient times and have survived to the present day. The material for the study was the ancient Russian monuments of Smolensk business writing.

The geographical location of Smolensk land makes it extremely important to study this region. The uniqueness of historical, geographical, and linguistic

features has its own basis and reflects the processes that took place in this territory.

Smolensk toponyms of the most ancient period have a number of specific features. They contain various toponymic formants: -j, -la, -gost, -hedgehog, -wa, -ichi, yn, etc. Names with these archaic formants were widely represented in the toponymy of the Smolensk Region: *Mstislavl*, *Rostislavl*, *Kasplya*, *Dobrogoshch*, *Syragoshch*, *Velizh*, *Protva*, *Molokhva*, *Dedogostichi*, *Katyn*. But over time they have changed or disappeared, only a small part of them has survived to the present.

A comprehensive study of the ancient Russian monuments of Smolensk business writing from the point of view of the onomastic component, as well as the use of archaeological, historical, and geographical data, revealed a number of names, including toponyms, hydronyms, and microtoponyms.

*Keywords:* toponym, toponymy, hydronym, microtoponym, formant, written monuments, Smolensk Region.



Викторија Валерјевна Капријелова (Москва)

## ОСВОЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ

Одним из источников лексических параллелей в русском и сербском языках, способных привести к коммуникативной неудаче, являются заимствования. Цель данного исследования – выявить, какие факторы приводят к тому, что аналогичные заимствования в русском и сербском языках становятся «ложными друзьями переводчика». Нам удалось выделить несколько таких факторов. Первый – это маркированность заимствованной лексики в русском языке, которая сужает круг контекстов, в которых может быть употреблена такая лексема (и, напротив, широкое вхождение заимствований в контексты повседневного общения в сербском языке). В результате действия данного фактора расходятся в значениях, например, рус. *опция* и срп. *опција*, рус. *окупация* и срп. *окупација*, рус. *интегрировать* и срп. *интегрисати* и т.д.

Второй важный фактор – заимствование слова из разных языков (соответственно и с разной структурой значения): например, рус. *иллюзионист* (‘фокусник’) заимствовано из французского, срп. *илузиониста* (‘мечтатель’) происходит от лат. *illusio*. В сербском языке есть тенденция использовать уже заимствованные (например, из лат.) слова в значениях, характерных для английских омонимов: ср. *эпизода* (‘серия сериала или фильма’) и англ. *episode*.

Другим фактором может являться утрата уже после заимствования (например, русским) словом одного из значений, имевшегося у лексемы в языке-доноре (так, рус. *деградация* потеряло значение ‘понижение по службе’, которое было у франц. лексемы и сохраняется у серб. *деградација*).

Также немаловажно дальнейшее приобретение новых значений (ср. рус. *перл* – перен. ‘лучший образец’ или, наоборот, разг. ‘образец невежественности’; или рус. разг. *в натуре* – ‘правда, по-настоящему’).

*Ключевые слова:* лексические параллели, заимствования, близкородственные языки, «ложные друзья переводчика»

One of the sources of lexical parallels in Russian and Serbian that can lead to communicative failure is borrowings. We tried to identify what factors lead to the fact that similar borrowings in Russian and Serbian become “false friends of the translator”. We managed to identify several factors. The first one is the borrowings in Russian usually have stylistic label, which nar-

rows the range of contexts where such a lexeme can be used (and, conversely, the wide inclusion of borrowings in the contexts of everyday speech in Serbian). For example, Russian *опција* and Serbian *опција*, Russian *окупација* and Serbian *окупација*, Russian *интегрировать* and Serbian *интегрисати*, etc.

The second factor is the borrowing of words from different languages (and, accordingly, with a different meaning structure): for example, Russian *иллюзионист* ('magician') is borrowed from French, Serbian *илузиониста* ('dreamer') comes from Latin. In Serbian, there is a tendency to use already borrowed words (for example, from Latin) in the meanings that are typical of English homonyms: Serbian *епизода* ('episode of a TV series or film') and English *episode*.

Another factor is the loss of one of the meanings after borrowing (for example, Russian *деградация* lost the meaning 'demotion', which the French lexeme had and which is retained in Serbian *деградација*). Also the further semantic acquisition is an important factor (Russian *перл* – figuratively 'the best example' or, conversely, colloquial 'an example of ignorance'; or Russian colloquial *в натуре* – 'truly').

*Keywords:* lexical parallels, borrowings, closely related languages, "false friends of the translator"



**Вероника Викторовна Катермина (Кубањ)**

## **СЛОВО ГОДА КАК АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ ДОМИНАНТА В РУССКОЯЗЫЧНОМ И АНГЛОЯЗЫЧНОМ НЕОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Возникновение нового является сущностным свойством любой системы, следствием ее развития, движения вперед, неотъемлемым признаком и свидетельством ее жизнеспособности. Появление новых слов в системе языка любого народа – яркий пример данной тенденции и подтверждение двух главных принципов языковой системы – ее динамизма и открытости.

Неослабевающее внимание исследователей к проблемам неологии обусловлено значительной ролью новых слов как зеркала языкового развития, которое ярко отражает адаптацию языка к изменяющимся условиям его функционирования под влиянием экстралингвистических факторов. В трудах по неологии подчеркивается, что процесс возникновения лексического новообразования начинается с практики словоупотребления, поскольку исторически сложившиеся социально обусловленные политические, экономические и культурные условия жизни языкового сообщества влияют на лексико-номинативную речевую деятельность.

На протяжении всего исторического развития языки сталкивались, взаимообогащались, в результате чего происходило заимствование слов, взаимодействие культур и обмен культурными ценностями.

Мировая глобализация является принципиально важным процессом современности, меняющим сознания людей. На рубеже XX–XXI вв. понятие «глобального» в его лингвокультурном контексте активно заявило о себе, с одной стороны, выражая общность и единство локальных языков и культур, с другой – акцентируя и проблематизируя их уникальность. Арсенал номинативной системы языка постоянно пополняется как за счет средств языка реципиента, так и за счет заимствований. Последние реализуют культурные и социальные запросы социума и функционируют в сферах, где выражение экспрессии играет не менее важную роль, чем обозначение фактов действительности.

*Ключевые слова:* слово года, ценности, доминанта, неология, русский язык, английский язык, дискурс.

The emergence of something new is an essential property of any system, a consequence of its development, movement forward, an integral feature and

evidence of its viability. The emergence of new words in the language system of any people is a vivid example of this trend and confirmation of the two main principles of the language system – its dynamism and openness.

The unflagging attention of researchers to the problems of neology is due to the significant role of new words as a mirror of language development which clearly reflects the adaptation of language to the changing conditions of its functioning under the influence of extralinguistic factors. In works on neology, it is emphasized that the process of the emergence of lexical neologism begins with the practice of word usage, since the historically established socially conditioned political, economic and cultural conditions of life of the language community affect lexical and nominative speech activity. Throughout the historical development, languages collided, mutually enriched, resulting in the borrowing of words, interaction of cultures and the exchange of cultural values.

World globalization is a fundamentally important process of modern times, changing people's consciousness. At the turn of the 20<sup>th</sup>–21<sup>st</sup> centuries, the concept of “global” in its linguacultural context actively declared itself, on the one hand, expressing the community and unity of local languages and cultures; on the other hand, emphasizing and problematizing their uniqueness. The arsenal of the nominative system of language is constantly replenished both by means of the recipient language and by borrowings. The latter implement the cultural and social demands of society and function in areas where the expression of expression plays no less an important role than the designation of facts of reality.

*Keywords:* word of the year, values, dominant, neology, the Russian language, the English language, discourse.





**Јелена Николајевна Ковтун (Москва)**

## **СЛАВЯНСКАЯ ФАНТАСТИКА О ПОСМЕРТИИ В КОНТЕКСТЕ ЕВРОПЕЙСКОЙ И СЕВЕРОАМЕРИКАНСКОЙ**

Доклад основан на материалах исследования, проведенного его автором на материале свыше ста произведений XX–XXI вв., принадлежащих к российской, зарубежной славянской и западной фэнтези и родственным ей литературным жанрам. Для изучения были отобраны тексты, содержащие изображения Мира Посмертия, т.е. места загробного пребывания человеческой личности (души), как особого пространства, имеющего свои ландшафты, обитателей, историю, природные и нравственные законы существования. Исследовались общие закономерности создания и функциональность базовых моделей посмертных локаций, сопутствующие им образы, мотивы и сюжетно-композиционные схемы. На основе анализа выделен „канон“ (инвариант) повествования о посмертии, включающий путь в инобытие (в том числе локализацию Мира Посмертия относительно мира живых, описание границы между мирами и способов ее пересечения, создание образов Встречающего и Проводника), выбор персонажем конкретного локуса и индивидуального образа посмертного существования, формулирование автором целей и смыслов загробного бытия.

Вошедшие в корпус рассмотренных текстов произведения славянских писателей Украины, Белоруссии, Польши, Словакии и Сербии в целом демонстрируют смысловые и художественные закономерности, объединяющие их с творчеством российских и западных авторов. Однако в ряде случаев может быть выявлена и некоторая их специфика, заключающаяся, в частности, в более точной локализации действия „земных“ (прижизненных для персонажа) частей повествования и более тесной связи личности героя и его биографии, равно как и историко-культурных особенностей региона его проживания, с его посмертной судьбой.

*Ключевые слова:* российская, славянская и зарубежная фантастика XX–XXI вв., жизнь после жизни, загробный мир, Мир Посмертия.

The article is based on the research provided by the author on the material of over a hundred fiction works of the XX–XXI centuries, belonging to Russian, foreign Slavic and Western fantasy, and related literary genres. The texts selected for investigation comprise the depiction of the Afterlife Universe,

i.e. the world of postmortem existence of a human being (soul), as a locus marked by peculiar landscapes, inhabitants and history, natural and moral laws of existence. The general rules of postmortem locations' basic models creation and functioning have been examined alongside the corresponding images, motifs and plot-composition schemes.

The analysis has revealed the "canon" (invariant) of the afterlife narrative, which implies passing to another existence (including Afterlife Universe localization vs the world of living beings, description of the borderline between these worlds and ways to trespass it, creation of the images of the Greeter and the Guide), the personage's choice of a certain locus and individual image of postmortem existence, the author's formulation of goals and meanings of postmortem existence.

The analyzed works by Slavic writers from Ukraine, Belarus, Poland, Slovakia and Serbia, on the whole, reveal regularities in conveying meaning and artistic patterns, which unites them with fiction works by Russian and Western authors. However, in a number of cases, some specific features can be distinguished, namely, a more precise setting localization of the «earthly» (lifetime period for the character) parts of the narrative and tighter links between the protagonist's personality, his biography, his residential area's historical and cultural characteristics and his afterlife fate.

*Keywords:* Russian, Slavic and foreign fantasy of the XX–XXI centuries, postmortem existence, afterlife, the Afterlife Universe.



Сања Коларевіћ (Београд)

## ДЕВЕРБАТИВИ С КОРЕНОМ *-ЛЕТ* И НУЛТИМ СУФИКСОМ У РУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

У центру пажње рада су девербативи са нултим суфиксом и кореном *-лет* који су настали од префиксалних глагола кретања у руском и њихових еквивалената у српском језику. Кроз призму когнитивне лингвистике и теорије семантичких локализација анализиране су издвојене лексеме. Конфронтативним методом утврђене су сличности и разлике анализираниог корпуса. Корпус рада чине девербативи издвојени на основу материјала пронађеног у речницима *Новый словообразовательный словарь русского языка для всех, кто хочет быть грамотным* А.Н. Тихонова (Тихонов 2014) и *Обратног речника српскога језика* М. Николића (Николић 2010). Примери за издвојене лексеме ексцерпирани су из електронских корпуса руског језика (Национальный корпус русского языка – <https://ruscorpora.ru/>) и електронског корпуса српског језика (Корпус савременог српског језика – <http://www.korpus.matf.bg.ac.rs/> верзија SrpKor2013. Душка Витаса и Милоша Утвића), као и научне и стручне литературе.

Циљ рада је да се опишу девербативи са нултим суфиксом и кореном *-лет* у руском и српском језику формирани од префиксалних глагола кретања и да се упореде њихова семантичка поља и примена, као и да се утврде сличности и разлике анализираних девербатива.

*Кључне речи:* девербативи, творба речи, префиксални глаголи кретања, когнитивна лингвистика, руски језик, српски језик.

The focus of this paper is on deverbal nouns with a zero suffix and the root *-лет*, derived from prefixed verbs of motion in the Russian language and their equivalents in the Serbian language. From the perspective of cognitive linguistics and the theory of semantic localizations, the selected lexemes are analyzed. Using a contrastive method, similarities and differences in the analyzed corpus are determined.

The corpus of the paper consists of deverbal nouns extracted from lexical entries found in the following dictionaries: *New Word Formation Dictionary of the Russian Language for Everyone Who Wants to Be Literate* by A.N. Tikhonov (Tikhonov, 2014) and *the Reverse Dictionary of the Serbian Language* by M. Nikolić (Nikolić, 2010). Examples of the selected lexemes were systematically collected from electronic corpora of the Russian language (Russian National Corpus – <https://ruscorpora.ru/>) and the Serbian language

(Corpus of Contemporary Serbian Language – <http://www.korpus.matf.bg.ac.rs/>, version SrpKor2013, compiled by Duško Vitas and Miloš Utvić), as well as from scientific and professional literature.

The aim of the paper is to describe deverbals with a zero suffix and the root *-лет* in Russian and Serbian, formed from prefixed verbs of motion. The study aims to compare their semantic domains and usage patterns, thereby identifying convergences and divergences between the analyzed deverbals.

*Keywords:* deverbals, word formation, prefixed verbs of motion, cognitive linguistics, Russian language, Serbian language.



Ксенија Кончаревић (Београд)

## ОБНАВЉАЊЕ РАДА СЛОВЕНСКОГ СЕМИНАРА У БЕОГРАДУ ПОСЛЕ ОКУПАЦИЈЕ: СВЕДОЧАНСТВА ИЗ МЕМОАРСКЕ ЛИТЕРАТУРЕ

Од свих националних институција које су биле смештене у Београду немачка окупација у Другом светском рату можда је најтеже погодила Београдски универзитет. Бројни универзитетски објекти су у априлском бомбардовању 1941. били уништени или оштећени. Професори су били прогањани, ухођени, затварани и мучени. Вољом колаборационистичких просветних власти аутономија универзитета је укинута. Студенти, на које се гледало као на посебно сумњив фактор, прогањани су и шиканирани. Као последица свега тога, Универзитет у Београду током окупације скоро да није радио, предавања није било, научни рад је замро, студенти су разјурени а професори и остали сарадници натерани да се баве идеолошко-политичким фантазмагоријама носилаца колаборационистичке просветне политике (нпр. инсистирање Недићеве владе још од августа 1941. године на пројекту реформе Универзитета, који одлучно одбија Сенат Универзитета, „свечано отварање” Универзитета 10. јануара 1944. године са утврђивањем уписних квота и полагањем пријемних испита током пролећа 1944). Словенским семинаром Филозофског факултета од 1942. руководи Радосав Бошковић, као лектор 1943. бива примљен Петар Митропан, а двојица професора – А. Л. Погодин и К. Ф. Тарановски – бивају пензионисани, одн. отпуштени из службе 1941. и 1942. године. Београдски универзитет није отпочео са радом одмах по ослобођењу, него тек у новембру 1945. године. О обнављању рада Словенског семинара, поред историјских, постоје и бројна мемоарска сведочанства из пера истакнутих слависта – припадника првих послератних генерација студената: Миле Стојнић, Милосава Бабовића, Богдана Терзића, Миливоја Јовановића, Витомира Вулетића, у којима се оживљава атмосфера тога доба, ликови истакнутих професора, идеолошка струјања која ће се рефлектовати на њихове животе и професионалне судбине.

*Кључне речи:* историја српске славистике, Словенски семинар Београдског универзитета, обнављање славистичких студија 1945, сведочанства мемоарске литаратуре.



Александра Корда-Петровић (Београд)

## ПОВОДОМ ЈУБИЛЕЈА БЕОГРАДСКЕ БОХЕМИСТИКЕ: ПОСТИГНУЋА И ИЗАЗОВИ

У првом делу биће укратко изложен историјат изучавања чешког језика и књижевности на Универзитету у Београду. Од времена када је др Отокар Колман (1887–1955), лектор за чешки језик, започео наставу чешког језика на Филозофском факултету у Београду прошло је тачно сто година. Током једног века београдску бохемистику развијале су генерације угледних филолога, професора и сарадника, али и чешки лектори. Биће наведени кључни периоди у развоју педагошког приступа у високошколској настави чешког језика, књижевности и културе. Посебна пажња биће посвећена научном доприносу београдских бохемиста и њиховим садашњим областима истраживачког рада. У другом делу излагања пажња ће бити усмерена на разматрање перспективе развоја српске бохемистике у педагошкој и научној области.

*Кључне речи:* Универзитет у Београду, сто година бохемистике, историјат, настава чешког језика и књижевности, научни допринос, перспективе.

The first part will briefly present the history of studying the Czech language and literature at the University of Belgrade. It's been exactly one hundred years since dr. Otokar Kolman (1887–1955), a proofreader for the Czech language, started teaching Czech at the Faculty of Philosophy in Belgrade. During this century, the bohemistics in Belgrade were developed by generations of notable philologists, professors, associates, and also by Czech proofreaders. This paper will specify the key periods in the development of a pedagogical approach to the highest level of Czech linguistics, literature and culture teaching. Special attention will be paid to the scientific contribution of Belgrade bohemians and their fields of research. The second part of the presentation will focus on the perspective of Serbian bohemistics development in the field of pedagogy and science.

*Keywords:* University of Belgrade, one hundred years of bohemistics, history, Czech language and literature teaching, scientific contribution, perspectives.



**Олга Алексејевна Корољова (Смоленск)**

## **ТЕАТРАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В СБОРНИКЕ РАССКАЗОВ А.П. ЧЕХОВА «СКАЗКИ МЕЛЬПОМЭНЫ»**

А. П. Чехов прошел тернистый путь драматурга. Его отношение к театру – вопрос значимый для биографии и творчества писателя, так как это имеет прямое отношение к его судьбе драматурга и в огромной степени определило ее.

В июле 1884 г. на прилавках книжных магазинов появился сборник из шести рассказов с несколько ироническим названием «Сказки Мельпомэны».

В сборник вошли шесть рассказов: «Он и она», «Барон», «Мечь», «Трагик», «Два скандала» и «Жены артистов». Уже самим названием сборника Чехов вводит тему театра. Ведь Мельпомэна, как известно, греческая муза трагедии, покровительница театра, олицетворение трагического сценического искусства. Слово «сказки» здесь употреблено в значении байки, вымысла, истории, которая могла и не происходить в реальности. Таким образом, перед нами своеобразный оксюморон.

В рассказах Чехов практически не употребляет имен собственных и называет своих героев по их амплуа. Тем самым он подчеркивает их типичность неразрывную связь жизни артистов с театром, а их человеческой роли – с театральными масками. Публике автор уделяет меньше всего внимания. Она является лишь свидетелем происходящего на сцене действия, ей открыта только небольшая сторона театральной жизни. В этом сборнике рассказываются истории людей, которые положили свои жизни на алтарь искусства. Чехов делает это с юмором и иронией, присущими ему, но смех этот скорее сквозь слезы. Ведь судьбы его героев счастливыми не назовешь. В жизни этих людей неразрывно присутствуют сказка, которую они дарят нам на сцене, и трагедия, которая зачастую остается за кулисами. В этом сборнике проявилось и еще одно качество Чехова, которое нашло свое развитие в более позднем его творчестве. Он показал себя прекрасным знатоком человеческих душ и достоверно передал характеры провинциальной богемной среды.

*Ключевые слова:* рассказ, театр, актер, публика, сцена.

A.P. Chekhov went down a thorny path as a playwright. His attitude to the theatre is a significant issue for his biography and work, as it was directly related to his fate as a playwright and largely defined it.

In July 1884, a collection of six stories with the somewhat ironic title “The tales of Melpomene” appeared on bookstore shelves.

The collection includes the stories “He and She”, “The Baron”, “Revenge”, “A Tragic Actor”, “Two Scandals”, and “Artists’ Wives”. Chekhov introduces the theme of theatre with the very title of the collection. After all, Melpomene is known to be the Greek muse of tragedy, the patroness of theater in general, the personification of tragic stage art. The word “tales” is used here in the meaning of fiction, a story that might not have happened. Thus, this is a kind of oxymoron.

In his stories, Chekhov hardly uses proper names and calls his characters by their roles. In this way, he emphasizes their typicality, the inseparable connection between the actors’ lives and the theater, and their human roles with theatrical masks. The author pays the least attention to the audience. It is only a witness to the action taking place on stage, and only the smaller side of theatrical life is open to it. This collection tells stories of people who put their lives on the altar of art. Chekhov does this with the humor and irony inherent in him, but that is rather laughter amid tears. After all, fates of his heroes are hardly happy. In those lives, there is always a fairy tale, which they give us on stage, and a tragedy, which often remains behind the scenes. This collection also revealed another quality of Chekhov, which was developed in his later work. He showed himself to be an excellent connoisseur of a human soul as he plausibly conveyed characters of the provincial bohemian environment.

*Keywords:* short story, theatre, actor, audience, stage.





**Сузана Кос (Загреб)**

## **SUSRET ISTOKA I ZAPADA U ČEŠKIM PUTOPISIMA IZ 19. STOLJEĆA**

Referat se bavi prikazom Orijenta, Grčke te u manjoj mjeri i Bliskog Istoka u tekstovima nekoliko čeških putopisaca iz 19. stoljeća (F. Velišský, V. Hálek, J. V. Prášek, J. Žvejkal), s naglaskom na percepciju kulturoloških razlika između istoka Europe/Orijenta i Srednje Europe, iz koje dolaze češki putopisci, ali i komentar društvenih/političkih prilika koje su u 19. stoljeću mijenjale sliku tih područja. Analiza izabranih tekstova trebala bi pokazati na koji se način u češkoj, ali i u široj, austro-ugarskoj sredini, formirala slika o ovim prostorima, kao i stereotipi o njima.

*Ključne riječi:* Grčka, Orijent, Istok, putopis, 19. stoljeće.

The text is dealing with the representation of the Orient, Greece, and to some extent also Middle East, in the texts of several Czech travelogue writers from the 19<sup>th</sup> century (F. Velišský, V. Hálek, J. V. Prášek, J. Žvejkal), with emphasis on the cultural differences between the Eastern Europe/Orient and the Middle Europe, from which the Czech travelogue writers come from, but also on the commentary of social/political circumstances that influenced the changes of those areas in the 19<sup>th</sup> century. The analysis of the selected texts aims to show in which way the perception of these areas, as well as stereotypes about them, were formed in the Czech, as well as in the broader, Austro-Hungarian surroundings.

*Keywords:* Greece, Orient, East, travelogue, 19<sup>th</sup> century.



Богдан Косановић (Нови Сад)

## МАДОНИЗАМ АЛЕКСАНДРА ПУШКИНА И ЛАЗЕ КОСТИЋА

Рад представља покушај заснивања и тумачења књижевног, те и културолошког уопште, *концепта мадонизма*. Мадонизам анализирамо компаратистички, на предлошку две врхунске љубавне песме: руског националног барда Пушкина („Мадона”, 1830) и српског – Лазе Костића („Santa Maria della Salute”, 1909). У одсуству контактних веза, поетичке сличности и разлике испитујемо претежно путем метода универзалне аналогије.

У уводном делу се бавимо историјском димензијом књижевног мадонизма, који још увек није довољно познат, нити изучен. Његова генологија показује да се он испод књижевног статуса формирао у посебну књижевну врсту. Прелазећи конкретно на наведене две љубавне песме, показујемо да оба песника имају не само своје архитектжаве са култом Богородице, већ и прототипе, музе свога песничког надахнућа.

Предмет наше пажње су опште тематско-мотивске сродности, али и разлике, као и стихотворне технике. Лирски поетолошки нуклеус и мисаона подлога обе ове песме су синергичне представе Мадоне *Богородице*, са свим њеним сакралним атрибутима, а посебно Путеводитељке спасења. Метафизички и симболички језик и стил трансцендентно су оваплоћени у икони (Пушкин) и храму (Лазе).

Карактеристично је да Пушкин обликује свој стихотворни текст према начелима аполонизма, док код Лазе претеже дионизијско витално плетиво.

Закључујемо да оваква и слична компаративна оптика може (на нивоу макро- и микроструктура) проширити видике историје националних књижевности/култура.

*Кључне речи:* мадонизам, Пушкин, Костић, компаратистика, универзална аналогија, херменеутика.

This paper explores the literary and broader cultural concept of Madonnism, aiming to define and interpret it. We analyze Madonnism comparatively through two masterpieces of love poetry: Alexander Pushkin's *Madonna* (1830), the pinnacle of Russian national poetry, and Laza Kostić's *Santa Maria della Salute* (1909), a cornerstone of Serbian literary heritage. In the absence of direct contact between the two poets, the poetic similarities

and differences are examined predominantly through the method of universal analogy.

The introduction addresses the historical dimension of literary Madonnism, which remains insufficiently studied and understood. Its genealogy reveals that Madonnism, beyond its literary status, evolved into a distinct literary form. Turning to the two love poems in question, we demonstrate that both poets not only draw from archetypal texts related to the cult of the Virgin Mary but also have specific prototypes – the muses who inspired their poetic creations.

Our analysis focuses on shared thematic and motive-based similarities as well as differences, alongside poetic techniques. The lyrical and poetological core of both poems, along with their conceptual underpinnings, is centered around synergistic depictions of the Virgin Mary as Madonna, with all her sacred attributes, particularly as the Guiding Star of salvation. The metaphysical and symbolic language and style are transcendently embodied in an icon (Pushkin) and a temple (Kostić).

A notable distinction is that Pushkin shapes his poetic text according to the principles of Apollonian order, while Kostić leans towards a Dionysian vitality.

In conclusion, this type of comparative approach – at both macro- and microstructural levels – offers the potential to expand the horizons of national literary and cultural histories.

*Keywords:* Madonnism, Pushkin, Kostić, comparative literature, universal analogy, hermeneutics.



Ивана Кочевски (Београд)

**УТИЦАЈ КРОЈЦЕРОВЕ СОНАТЕ НА ОБЛИКОВАЊЕ  
КЊИЖЕВНИХ ЛИКОВА СЛОВЕНСКИХ  
СПИСАТЕЉИЦА – НА ПРИМЕРУ ИЗАБРАНИХ  
ДЕЛА МИЛИЦЕ ЈАНКОВИЋ, РУЖЕНЕ СВОБОДОВЕ,  
БОЖЕНЕ ВИКОВЕ КУЊЕТИЦКЕ**

У раду желимо да скренемо пажњу на важност и улогу Толстојеве *Кројцерове сонате* коју је то дело имало на размишљања, а коначно и на књижевно стваралаштво појединих ауторки српске и чешке књижевности с краја 19. и с почетка 20. века. За разлику од Толстојевих дела концентрисаних на историјске околности, друштвене и политичке теме, као и религију, *Кројцерова соната* инспирише пре свега моралне дилеме, етику и питања везана за приватни живот. Нарочито је притом уочљив избор мотива које те ауторке акцентују у својим делима често експлицитно наводећи управо име Лава Толстоја или саме *Кројцерове сонате*. Ово се нарочито односи на мотиве брачне среће, развода, еманципације и самосталног избора животног опредељења женских ликова у делима као што су *Пре среће* Милице Јанковић, *Zamotaná vlákna* Ружене Свободове и *Po svatbě* Божене Викове Куњетицке, што у овој студији настојимо да акцентујемо.

*Кључне речи:* *Кројцерова соната*, Милица Јанковић, Ружена Свободова, Божена Викова Куњетицка, брак, слобода, љубав.

In this article, we would like to emphasise the importance and role that Tolstoy's *Kreutzer Sonata* played in the reflections and ultimately in the literary work of individual women authors of Serbian and Czech literature of the late 19th and early 20th centuries. In contrast to Tolstoy's other works, in which historical circumstances, social and political themes and religion take centre stage, *Kreutzer's Sonata* is primarily inspired by moral dilemmas, ethics and questions of private life. Particularly striking is the choice of motifs that these authors emphasise in their works, often explicitly mentioning the name of Leo Tolstoy or the *Kreutzer Sonata*. This is especially true for the motifs of marital happiness, divorce, emancipation and independent life choices of female characters in works such as *Pre sreće* (Before Happiness) by Milica Janković, *Zamotaná vlákna* (Tangled Threads) by Růžena Svobodová and

*Po svatbě* (After the Wedding) by Božena Víková Kunětická, which we will illustrate in this study.

*Keywords:* Kreutzer Sonata, Milica Janković, Růžena Svobodová, Božena Víková Kunětická, marriage, freedom, love.



Нели Александровна Красовска (Тула)

## НЕКОТОРЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА ПРОДВИЖЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В РЕСПУБЛИКЕ СЕРБСКОЙ (БОСНИЯ И ГЕРЦЕГОВИНА) В НАШИ ДНИ

В последние годы Российская Федерация предпринимает ряд усилий для укрепления позиций русского языка в Республике Сербской (Босния и Герцеговина). В научно-методическом плане была создана система активизации продвижения русского языка, которая достаточно условно укладывается в модель непрерывной подготовки преподавателя РКИ в рамках сотрудничества с Республикой Сербской. Эта модель базируется на целом ряде принципов, среди которых мы можем отметить непрерывность, последовательность в подготовке преподавателя РКИ. Мы предполагаем, что подготовка преподавателя русского языка как иностранного должна опираться на вузовские курсы, но включать в себя и целый ряд мероприятий для школьников, а также для учителей и преподавателей РКИ как система послевузовского образования (например, курсы повышения квалификации). Мы разработали образовательный контент, который, с одной стороны, включает в себя учебно-методические пособия, в том числе созданные специально для слушателей из Республики Сербской на основании запросов от преподавателей, специально подготовленные программы дополнительных образовательных курсов по нескольким темам, курсы повышения квалификации, которые содержательно пересекаются и с учебными пособиями, и с программами дообразования. Помимо этого, продумана система конкурсных работ для владеющих русским языком на разных уровнях: это олимпиады по русскому языку и конкурс эссе.

В содержательном аспекте мы делаем акцент на разработке таких направлений, как обращение к текстам современных российских авторов и работа с ними, лингворегионоведение и знакомство с отдельными российскими регионами, в том числе с Тульским краем, анализ активных процессов в современном русском языке, работа с различными жанрами русской речи.

Не последнюю роль в разрабатываемом материале играют и средства цифровой лингводидактики, о которых мы также активно говорим в своих выступлениях.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, Республика Сербская, подготовка преподавателей, образовательный контент.

In recent years, the Russian Federation has been making efforts to strengthen the position of the Russian language in the Republic of Srpska (Bosnia and Herzegovina). In scientific and methodological terms, a system for activating the promotion of the Russian language was created, which quite conditionally fits into the model of continuous training of a teacher of RFL in the framework of cooperation with the Republic of Srpska. This model is based on a number of principles, among which we can note the continuity and consistency in the training of a teacher of RFL. We assume that the training of a teacher of Russian as a foreign language should be based on university courses, but also include a number of activities for schoolchildren, as well as for teachers and lecturers of RFL as a system of postgraduate education (for example, refresher courses). We have developed educational content, which, on the one hand, includes teaching aids, including those created specifically for students from the Republic of Srpska based on requests from teachers, specially prepared programs of additional educational courses on several topics, refresher courses that substantively intersect with both teaching aids and additional education programs. In addition, a system of competitive works for those who speak Russian at different levels has been developed: these are Russian language Olympiads and an essay competition.

In terms of content, we focus on developing such areas as access to texts by modern Russian authors and working with them, linguoregional studies and familiarization with individual Russian regions, including the Tula region, analysis of active processes in the modern Russian language, and work with various genres of Russian speech.

An important role in the material being developed is played by digital linguodidactics, which we also actively talk about in our presentations.

*Keywords:* Russian as a foreign language, Republika Srpska, teacher training, educational content.



Маја Крстић (Нови Сад)

## УПОТРЕБА ГЛАГОЛА УНИЧТОЖИТЬ У РУСКОМ ЈЕЗИКУ

Глагол *уничтожить* представља једну од централних јединица семантичког поља категорије деструктивности. Лексика са деструктивним значењем (деструктиви) заузима значајно место у укупном лексичком систему руског језика, а глаголи са деструктивном семантиком чине окосницу ове језичке категорије и исказују радњу која може бити извршена под утицајем човека, стихијске силе и предмета.

Основни задатак датог истраживања подразумева израду својеврсног профила глагола *уничтожить* са указивањем на основне карактеристике, специфичности у употреби и синтаксичке конструкције које дати глагол гради.

*Кључне речи:* *уничтожить*, *уништити*, глаголи, деструктивност, лексика, руски језик.

The verb to destroy represents one of the central units of the semantic field of the category of destructiveness. Lexicon with destructive meaning (destructives) occupies a significant place in the overall lexical system of the Russian language, and verbs with destructive semantics form the backbone of this linguistic category and express an action that can be performed under the influence of a person, natural force and object.

The main task of this research involves the development of a kind of profile of the verb to destroy with an indication of the basic characteristics, specificities in use and syntactic constructions that this verb builds.

Keywords: to destroy, verbs, destructiveness, lexicon, Russian language.





**Ана Сергејевна Кузьцова (Москва)**

## **ОБРАЗ СССР В РОМАНЕ У. ТЕВИСА «THE QUEEN'S GAMBIT» И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Целью работы стало изучить, с помощью каких языковых средств создается образ СССР в романе У. Тевиса «The Queen's Gambit» (1984) и его русскоязычном переводе «Ход королевы» (2020).

В ходе анализа лексические единицы были распределены по группам: имена и фамилии героев, топонимы, шахматная терминология и лексика, описывающая реалии Советского Союза. Отдельное внимание было уделено тому, какую роль играет русский язык в оригинале романа на английском языке и как он передаётся в переводе произведения на русский язык.

Методология работы представлена количественным и качественным подходами. Количественный подход включает инструменты дальнего чтения, а именно анализ частотности и ключевых лексем с помощью корпусного менеджера Sketch Engine. Качественный компонент исследования представлен кластеризацией и лексико-семантическим анализом.

*Ключевые слова:* образ СССР, имагология, корпусная лингвистика.

The aim of the work is to study the linguistic means used to create the image of the USSR in W. Tevis's novel "The Queen's Gambit" (1984) and its Russian translation "Ход Королевы" (2020).

During the analysis the lexical units were categorized into groups: names and surnames of the characters, toponyms, chess terminology and vocabulary describing the realities of the Soviet Union. Special attention was paid to the role played by the Russian language in the original novel in English and how it is conveyed in the translation of the work into Russian.

The methodology of the work is represented by quantitative and qualitative approaches. The quantitative approach includes long-distance reading tools, namely frequency and key lexeme analysis using Sketch Engine corpus manager. The qualitative component of the study is represented by clustering and lexico-semantic analysis.

*Keywords:* image of the USSR, imagology, corpus linguistics.



**Димитрина Спасова Лесневска,  
Јан Владиславов Лесневски,  
Радослава Владиславова Лесневска (Софија)**

## **ПРИМЕНЕНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

В условиях цифровой трансформации искусственный интеллект начинает все больше присутствовать в образовании. В Болгарии под эгидой Министерства образования и науки и Союза ученых регулярно проводятся Научно-практические конференции под названием «Дигитална трансформация на образованието – проблеми и решения».

В докладе рассмотрены три большие языковые модели, которые находят применение в обучении иностранным языкам. Мы рассматриваем чат боты ChatGPT, BgGPT и Copilot GPT, комментируя их возможности в сопоставительном плане.

ChatGPT стал общедоступным 30 ноября 2022 года. Фирма OpenAI представила его как бесплатный прототип для сбора отзывов пользователей и улучшения системы. ChatGPT разработан для понимания и генерации текста на множестве языков.

BgGPT – большая языковая модель, которая стала общедоступной 3 марта 2024 г. Ее создатель – болгарский институт INSAIT (Институт компьютерных наук, искусственного интеллекта и технологий). Модели искусственного интеллекта специально адаптированы для болгарского языка.

Copilot GPT – это настраиваемые модели искусственного интеллекта, интегрированные в сервисы Microsoft Copilot, такие как Microsoft 365 и GitHub Copilot. Microsoft 365 Copilot был анонсирован 16 марта 2023 года, предоставляя пользователям интеллектуальные функции на основе больших языковых моделей.

Рассмотрены основные функции трех моделей, которые могут быть использованы для создания и модифицирования текстов и упражнений для преподавания русского языка как иностранного в болгарских вузах, уровень А1, А2: генерирование текста, генерирование вопросов к тексту, модифицирование текста, лексические задачи, грамматические задачи, перевод.

Ключевым аспектом эффективного использования данных моделей является понимание концепции «промпта» – текстового запроса,

которая инициирует ответ искусственного интеллекта. Комментируется повышение эффективности обучения русскому языку как иностранному при применении искусственного интеллекта.

*Ключевые слова:* искусственный интеллект, ChatGPT, BgGPT, Copilot GPT, русский язык как иностранный, болгарские университеты.

In the context of digital transformation, artificial intelligence is increasingly present in education. In Bulgaria, under the leadership of the Ministry of Education and Science and the Union of Scientists, scientific-practical conferences entitled “Digital Transformation of Education – Problems and Solutions” are regularly held.

The report examines three large language models that are being applied in foreign language learning. We discuss the chatbots ChatGPT, BgGPT, and Copilot GPT, comparing their capabilities.

ChatGPT became publicly available on November 30, 2022. The company OpenAI introduced it as a free prototype to gather user feedback and improve the system. ChatGPT is designed to understand and generate text in multiple languages.

BgGPT is a large language model that became publicly available on March 3, 2024. Its creator is the Bulgarian institute INSAIT (Institute for Computer Science, Artificial Intelligence, and Technologies). The AI models are specially adapted for the Bulgarian language.

Copilot GPT are customizable AI models integrated into Microsoft Copilot services, such as Microsoft 365 and GitHub Copilot. Microsoft 365 Copilot was announced on March 16, 2023, providing users with intelligent features based on large language models.

The main functions of the three models that can be used to create and modify texts and exercises for teaching Russian as a foreign language in Bulgarian universities at levels A1 and A2 are discussed: text generation, question generation for the text, text modification, lexical tasks, grammatical tasks, and translation.

A key aspect of the effective use of these models is understanding the concept of a “prompt” – a text query that initiates an AI response. The improvement of the efficiency of teaching Russian as a foreign language using artificial intelligence is commented on.

*Keywords:* artificial intelligence, ChatGPT, BgGPT, Copilot GPT, Russian as a foreign language, Bulgarian universities.

Глеб Максимович Маматов (Новосибирск)

## ОБРАЗЫ РОССИИ И ДРЕВНЕЙ РУСИ В ТВОРЧЕСТВЕ Н. ГРОНСКОГО

В докладе представлены результаты исследования образов России и Древней Руси в поэзии и эпистолярном наследии представителя русского зарубежья Н. Гронского, в чьем творчестве тема Родины возникает эксплицитно и имплицитно.

Прежде всего, Россия всегда воспринимается поэтом как пространство мифическое и сказочное. В его поэмах о Древней Руси «Повесть о Сергии Радонежском» и «Михаил Черниговский и Александр Невский» возникает идеализированный образ средневековой Руси в переломные этапы её существования (Куликовская битва, война с крестоносцами). Восходящие к историческим и эпическим поэмам XVIII века произведения, в которых воссоздаются картины борьбы Руси за существование, посвящены Советской России, которую сам Гронский считал страной, находящейся под игом, которое необходимо преодолеть. Это проявляется и в поэме «Авиаторы», где борьба с внешним врагом представлена в змеобреческом мотиве битвы Георгия с драконом.

Другим важным образом в поэзии Гронского является Россия-Гиперборея, мифическая цивилизация, которую возможно обрести лишь пройдя через тропу опасностей и духовной инициации, что наблюдается в альпийской поэме «Белладонна». В этом произведении проявляется иное восприятие темы Родины как потерянной Отчизны, которую стремится обрести герой-альпинист, проходящий через сложные испытания. Нахождение потерянной России-Гипербореи возможно лишь при духовном восхождении на пик-купол высокой горы-храма. При этом в произведении угадывается общеэмигрантская тема тоски по Родине и духовного одиночества, что проявляется в мотиве горной пустыни, знаменующем экзистенциальный кризис одинокого героя, ищущего потерянную Отчизну.

*Ключевые слова:* Н. Гронский, поэзия русского зарубежья, лироэпика, образ России, образ Древней Руси, мифопоэтика.

The report presents the results of the study of images of Russia and Ancient Rus in the poetry and epistolary heritage of the art of the representative of the Russian diaspora N. Gronsky. The theme of the Motherland arises explicitly and implicitly. First of all, Russia is always perceived by the poet as

a mythical and fabulous space. In his poems about Ancient Rus “The Tale of Sergius of Radonezh” and “Mikhail of Chernigovsky and Alexander Nevsky” an idealized image of medieval Rus at the turning points of its existence arises (Battle of Kulikovo, war with the crusaders). The works, dating back to the historical and epic poems of the XVIII-th century, which recreate pictures of Rus’ struggle for existence, are dedicated to Soviet Russia, which Gronsky himself considered a country under a yoke that must be overcome. This is also manifested in the poem “Aviators”, where the struggle with an external enemy is presented in the serpent-fighting motif of the battle of George with the dragon.

Another important image appearing in Gronsky’s poetry is Russia-Hyperborea, a mythical civilization that can only be found by going through a path of dangers and spiritual initiation, which is observed in the Alpine poem “Belladonna”. This work shows a different perception of the theme of the Motherland as a lost Fatherland, which the hero-mountaineer strives to find, going through difficult trials (initiation rite). Finding the lost Russia-Hyperborea is possible only through a spiritual ascent to the peak of a high mountain. At the same time, this work suggests a common émigré theme of longing for the Motherland and spiritual loneliness, which is manifested in the motif of a mountain desert, signifying the existential crisis of a lonely hero looking for a lost Fatherland.

*Keywords:* N. Gronsky, poetry of the Russian abroad, lyroepic, image of Russia, image of Ancient Russia, mythopoetic.



Мила Матић (Нови Сад)

## ПРОМОЦИЈА РУСКЕ КУЛТУРЕ ТОКОМ СТРУЧНИХ ПУТОВАЊА УЧЕНИКА РУСКОГ ОДЕЉЕЊА КАРЛОВАЧКЕ ГИМНАЗИЈЕ

Рад се базира на истраживањима школске архиве за потребе писања докторске дисертације. У уводном делу пружа се кратак историјат учења руског језика у овој гимназији. Средишња целина заснована је на стручним путовањима у Русију реализованим у периоду од 1990. до 2020. године у оквиру ваннаставних активности. Пажња ће нам бити усмерена на планирање, одвијање и трајање путовања током којих су се ученици упознавали са културним местима, пре свега, престонице Русије. Поред уопштеног упознавања научне јавности са овим пројектима, те њиховом потенцијалном имплементацијом у настави, циљ нам је да прикажемо да, уз неопходну ширу промоцију, овакав неформални облик наставе може побољшати уписну статистику у руска одељења. Истовремено, интересовало нас је да ли је до интензивнијег ширења руске културе и успостављања сарадње са руским градовима долазило захваљујући траговима руске емиграције који су уткани у историју Сремских Карловаца. Поред историјско-дескриптивне методе и анализе садржаја, у раду ћемо приказати и резултате полуструктурисаног интервјуа вођених са професорима руског језика о датој теми. Како се испоставило истраживањем, реализација пројеката у овој гимназији зависила је искључиво од прегалаштва појединаца (тј. професора руског језика). Закључили смо да се недовољна презентација ових пројеката ширем аудиторијуму (ван школе) негативно одразила на број ученика који уче руски као први страни језик у Карловачкој гимназији.

*Кључне речи:* Карловачка гимназија, ваннаставне активности, руска култура.

The work is based on research for the purposes of writing a PhD thesis. The introductory part provides a history of Russian language learning in high school with a focus on period between 1990 to year 2020. The central part of the paper is a presentation on study trips to Russia as part of extracurricular activities. Our attention will be focused on the development and duration of the trip during which the students got to know cultural places of Russia. Our goal is to show that, with the necessary wider promotion, this informal form of teaching can interest students in learning Russian. We think that the intensive

journeys took place thanks to the cooperation between Russian and Serbian cities, especially due to the importance of the town of Sremski Karlovci in the history of Russian emigration. In addition to the historical-descriptive method and content analysis, the paper will present the results of semi-structured interviews conducted with Russian language professors on a given topic.

Keywords: Karlovci Grammar School, extracurricular activities, Russian culture.



Софија Владимировна Мењшикова (Москва)

## МОЖЕТ ЛИ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ПЕРЕВОДИТЬ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ?

В данном исследовании рассматриваются возможности и ограничения работы переводчика-человека и систем машинного перевода. Был проведен сравнительно-сопоставительный эксперимент по оценке качества машинного и человеческого перевода художественного текста. Переводческий эксперимент был проведён на материале фрагмента из романа Ф. Томпсон «Lark Rise to Candleford», который ранее не переводился на русский язык. Выбор романа, не имеющего русского перевода, связан с тем, чтобы исключить вероятность попадания параллельного текста романа на русском и английском языках в обучающую базу систем машинного перевода. На этапе так называемого человеческого перевода в эксперименте приняли участие студенты старших курсов переводческого направления. На этапе машинного перевода фрагмент романа был переведён с помощью двух программ: Яндекс. Переводчик и DeepL. Анализ позволил выявить параметры эффективности машинного и «человеческого» перевода. Было выявлено, что, в отличие от систем машинного перевода, переводчик-человек больше внимания уделяет работе с тропами и языковыми средствами выразительности, которые позволяют передать тонкости оригинального текста и культурных нюансов. Результаты данного исследования могут быть использованы для повышения качества машинного перевода.

*Ключевые слова:* машинный перевод, авторский перевод, искусственный интеллект.

This study examines the possibilities and limitations of the work of a human translator and machine translation systems. A comparative experiment was conducted to assess the quality of machine and human translation of fiction. The translation experiment was conducted on the material of a fragment from the novel by F. Thompson's "Lark Rise to Candleford", which has not been translated into Russian before. The choice of a novel that does not have a Russian translation is explained by the fact that it is unlikely that the parallel text of the novel in Russian and English will be included in the training database of machine translation systems. At the stage of the so-called human translation, senior students of the translation field took part in the experiment. At the stage of machine translation, a fragment of the novel was translated using two



programs: Yandex.Translator and DeepL. The analysis revealed the parameters of the effectiveness of machine and “human” translation. It was revealed that, unlike machine translation systems, a human translator pays more attention to working with tropes and linguistic means of expression, which allow one to convey the subtleties of the original text and cultural nuances. The results of this study can be used to improve the quality of machine translation.

*Keywords:* machine translation, author’s translation, artificial intelligence.



Елица Димитрова Миланова (Пловдив)

**СКОЛЬКО ЛЮДЕЙ НА САМОМ ДЕЛЕ СЪЕЛА  
БАБА-ЯГА: РЕАБИЛИТАЦИЯ ОБИЖЕННЫХ ГЕРОЕВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ СЛАВЯНСКОЙ И КИТАЙСКОЙ  
ЛИНГВОКУЛЬТУР)**

В настоящей работе компаративистского характера сравниваются славянская и китайская мифологические картины мира в современном дискурсе. В статье рассматриваются распространенные ошибочные восприятия о мифологических персонажах двух лингвокультур, которые отражены в языке. В рамках исследования проводится анкетирование представителей двух лингвокультур.

*Ключевые слова:* славянская лингвокультура, китайская лингвокультура, мифология, сказки, стереотипы.

This paper compares the Slavic and Chinese mythological worldviews in modern discourse. The article analyses widespread misperceptions about the mythological characters of the two linguacultures, which are preserved in the languages. The study also includes survey among representatives of the two linguacultures.

*Keywords:* Slavic linguaculture, Chinese linguaculture, mythology, fairy tales, stereotypes.



**Никола Миљковић (Београд)**

## **„КВАРТЕТ НА ТЕМУ ХОРАЦИЈА” СЕРГЕЈА ЗАВЈАЛОВА: СТРУКТУРА И САДРЖИНА**

Кратки циклус песама „Квартет на тему Хорација” савременог руског песника Сергеја Завјалова (1958) написан је 2017. године и у њему песник, класични филолог по образовању, користи Хорацијеву песму „Exegi monumentum...” као потку за тумачење (новије) историје. Служећи се археолошким описима мордовских гробних хумки (XIII–XVI век), као неке врсте коментара за сваку песму у циклусу, аутор проблематизује тему пролазности и заборав, те могућност (при)сећања онога што патина времена прекрије. Неочекивани прекид циклуса песник правда чињеницом да су простор (свет) и време бескрајни, што сваки покушај постизања бесмртности чини немогућим.

*Кључне речи:* циклус песама, Сергеј Завјалов, споменик, сећање.

The short cycle of poems “Quartet on a Theme of Horace” by the contemporary Russian poet Sergei Zavyalov (1958) was written in 2017, and in it the poet, a classical philologist, uses Horace’s poem “Exegi monumentum...” as a thread for interpreting (recent) history. Using archaeological descriptions of Mordovian burial mounds (13th–16th centuries), as a kind of commentary for each poem in the cycle, the author problematizes the theme of transience and oblivion, and the possibility of (re)membering what the time covers. The poet justifies the unexpected interruption of the cycle by the fact that space (the world) and time are infinite, which makes any attempt to achieve immortality impossible.

*Keywords:* poem cycle, Sergey Zavyalov, monument, memory.



Милица Мојсиловић (Крагујевац)

## СЛИКА ПОРОДИЧНОГ ДОМА У РОМАНУ СМОКВА ГОРАНА ВОЈНОВИЋА

Сижејни рукавци романа *Смоква* словеначког аутора Горана Војновића, комбинују више просторно-временских равни у којима се наизменично појављују три брачна пара, од којих сваки представља једну генерацију (пост)југословенске породице. Први од тих парова чине Александар Ђорђевић и његова супруга Јана Бенедејчић, деда и баба главног јунака и приповедача романа – Јадрана Диздара. У раду се осветљава симболичка кореспонденција уочена у вези са представом породичног дома и супружничким односом Александра и Јане. *Кућа* у Војновићевом роману постаје дом захваљујући специфичној поетици ситница. Бројни детаљи, који се интегришу у простор породичног дома, везују се или за Александра или за Јану, чинећи их тако неодојивим његовим „деловима”. У раду се испитује на који начин се такво устројство ремети оног тренутка када Јана оболи од деменције.

*Кључне речи:* породица, дом, сећање, ситнице, деменција.

The plot branches of the novel *Smokva* by the Slovenian author Goran Vojnović combine several space-time planes in which three married couples alternately appear, and each of them represents one generation of a (post) Yugoslav family. The first of those couples consists of Aleksandar Đorđević and his wife Jana Benedejčić, grandparents of the main character and narrator of the novel - Jadran Dizdar. The paper sheds light on the symbolic correspondence observed in connection with the representation of the family home and the marital relationship of Alexander and Jane. The house in Vojnović's novel becomes a home thanks to the specific poetics of little things. Numerous details that are integrated into the space of the family home are connected either to Alexander or to Jana, thus making them inseparable from him. The paper examines how such an organization is disrupted the moment Jana falls ill with dementia.

*Key words:* family, home, memory, little things, dementia.



**Владимир Игоревич Морозјук (Праг)**

## **МЕТАФОРА ПУТИ В ЧЕШСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

В речи чешских политиков часто встречаются концептуальные метафоры. Особую роль играет метафора пути. Путь может быть лёгким, а может быть трудным. Путь может вести на Запад или на Восток. В пути всегда есть ориентиры, преграды, распутье. Мы рассмотрим способность концептуальной метафоры пути представлять в языке политики развитие общества.

*Ключевые слова:* политическая лингвистика, когнитивная лингвистика, метафора, концептуальная метафора.

Conceptual metaphors are frequently encountered in the speeches of Czech politicians. Among them, the metaphor of the path holds a particularly significant role. The path can be easy or challenging. It may lead to the West or the East. Along the path, there are always landmarks, obstacles, and crossroads. These elements are reflected in political language, metaphorically describing the development of society.

*Keywords:* political linguistics, cognitive linguistics, metaphor, conceptual metaphor.



Ана Анатољевна Немика (Краснодар)

## МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ПАРАМЕТРЫ АНАЛИЗА СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Сохранение национального культурного кода и анализ различных способов его трансляции являются важнейшими задачами в рамках современной научной и образовательной парадигмы. Междисциплинарный характер данной научной и методической проблемы во многом определяет поиск путей ее решения. Одним из основных векторов можно назвать обращение к лингвокультурным особенностям текстов современной русской прозы, характерной особенностью которой является репрезентация базовых ценностных доминант социума. Исследование концептуального пространства популярных современных текстов позволяет совершенствовать способы их репрезентации различным группам обучающихся, максимально уменьшить потенциальный фактор непонимания смысловых параметров текста, в том числе и с помощью качественного, оптимального по объему и содержанию лингвокультурного комментария и последовательно реализованного механизма отбора текстов.

*Ключевые слова:* лингвокультурология, культурный код, современная русская проза, лингвокультурный комментарий, междисциплинарность.

The preservation of the national cultural code and the analysis of various ways of its translation are the most important tasks within the framework of the modern scientific and educational paradigm. The interdisciplinary nature of this scientific and methodological problem largely determines the search for ways to solve it. One of the main vectors is the appeal to the linguistic and cultural features of the texts of modern Russian prose, a characteristic feature of which is the representation of the basic value dominants of society. The study of the conceptual space of popular modern texts makes it possible to improve the ways of their representation to various groups of students, to minimize the potential factor of misunderstanding the semantic parameters of the text, including through high-quality, optimal in volume and content linguistic and cultural commentary and a consistently implemented text selection mechanism.

*Keywords:* linguoculturology, cultural code, modern Russian prose, linguocultural approach, interdisciplinarity.



**Хануш Никл (Литомьержице)**

## **ИЗУЧЕНИЕ РУССКОЙ МЕЖВОЕННОЙ ЭМИГРАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ ЧЕХИИ**

Межвоенная Чехословакия благодаря Русской акции помощи стала одним из главных центров русской эмиграции первой волны. Специфика Чехословакии на карте русского зарубежья состояла в большом количестве представителей интеллигенции, в частности ученых. Многие из них были также связаны с Белградом. С начала 1990-х годов этой темой занимаются чешские и зарубежные ученые. Основными центрами изучения русской эмиграции первой волны в Чехии стали Славянский институт Академии наук Чешской Республики, Славянская библиотека, а также Философский факультет Карлова университета. За последние три десятилетия были выпущены основные справочные и энциклопедические издания. Одним из последних пособий стал биографический словарь русской эмиграции в Чехословакии. За последнее десятилетие к изучению данной проблематики стали подключаться другие исследователи и институты, выдвигаются новые точки зрения и методологии. Доклад будет посвящен современному состоянию изучения истории русской эмиграции в Чехословакии, описанию основных работ, которые возникли в этой области, будут обозначены новейшие тренды в изучении этой проблематики.

*Ключевые слова:* русская эмиграция; межвоенная Чехословакия; история науки; методология науки.

Interwar Czechoslovakia became one of the main centers of the first wave of Russian emigration thanks to the Russian Aid Action. The specificity of Czechoslovakia on the map of the Russian diaspora consisted of a large number of representatives of the intelligentsia, in particular scientists. Many of them were also connected with Belgrade. Since the early 1990s, this topic has been studied by Czech and foreign scientists. The main centers for studying the first wave of Russian emigration in the Czech Republic were the Institute of Slavonic Studies of the Czech Academy of Sciences, the Slavonic Library, and the Faculty of Arts of the Charles University. Over the last three decades, major reference and encyclopedic publications have been published. One of the latest manuals was the biographical dictionary of Russian emigration in Czechoslovakia. Over the last decade, other researchers and institutes have begun to study this issue, and new points of view and methodologies have

been put forward. The report will be devoted to the current state of the study of the history of Russian emigration in Czechoslovakia, a description of the main works that have arisen in this area, and the latest trends in the study of this issue will be outlined.

*Key words:* Russian emigration; interwar Czechoslovakia; history of science; methodology of science.





**Ана Петров (Хелсинки)**

## **ИЗУЧАВАЊЕ СЛОВЕНСКИХ И БАЛТИЧКИХ ЈЕЗИКА НА УНИВЕРЗИТЕТУ У ХЕЛСИНКИЈУ**

На Универзитету у Хелсинкију изучавање словенских и балтичких језика има дугу традицију, с фокусом на ретко предаване језике као што су српски/босански/хрватски, чешки, пољски, литвански и летонски. Ови језици се изучавају у оквиру Факултета за хуманистичке науке, омогућавајући студентима да стекну знања о њиховим језичким, културним и историјским специфичностима.

Програми обухватају све нивое, од почетничких до напредних, укључујући анализу језичке структуре, књижевности, културе и друштвених феномена. Посебан акценат стављен је на очување и промоцију мањих језика, као што су литвански и летонски, доприносећи лингвистичкој разноврсности. Изучавање српског/босанског/хрватског језика помаже бољем разумевању сложених културних и историјских веза на Балкану, док чешки и пољски курсеви истичу књижевно и културно богатство средње Европе.

Универзитет примењује савремене наставне методе, укључујући дигиталне алате и интерактивни приступ, што подстиче активно учење и сарадњу. Интердисциплинарни приступ омогућава студентима да повежу језичке студије са историјом, политиком и социологијом.

Овакав модел образовања негује лингвистичку и културну разноврсност, истовремено доприносећи очувању и популаризацији језика који су често маргинализовани у академским круговима.

*Кључне речи:* словенски језици, балтички језици, ретко предавани језици, лингвистичка разноврсност, културне студије, Универзитет у Хелсинкију.

The University of Helsinki has a long tradition of teaching Slavic and Baltic languages, with a special focus on less commonly taught languages such as Serbian/Bosnian/Croatian, Czech, Polish, Lithuanian, and Latvian. These languages are studied within the Faculty of Arts, offering students the opportunity to explore their linguistic, cultural, and historical specificities.

The programs cover all levels, from beginner to advanced, including the analysis of linguistic structures, literature, culture, and social phenomena. Special emphasis is placed on preserving and promoting smaller languages, such as Lithuanian and Latvian, thereby contributing to linguistic diversity.

The study of Serbian/Bosnian/Croatian enhances understanding of the complex cultural and historical connections in the Balkans, while Czech and Polish courses highlight the literary and cultural richness of Central Europe.

The University applies modern teaching methods, including digital tools and interactive approaches, fostering active learning and collaboration. An interdisciplinary approach enables students to connect language studies with history, politics, and sociology.

This educational model nurtures linguistic and cultural diversity while also contributing to the preservation and promotion of languages often marginalized in academic contexts.

*Keywords:* Slavic languages, Baltic languages, less commonly taught languages, linguistic diversity, cultural studies, University of Helsinki.



**Марек Пжихода (Праг)**

## **ОТ ТРЕТЬЕГО РИМА К СЛАВЯНСКОЙ МОНАРХИИ: ВЗГЛЯД ЮРИЯ КРИЖАНИЧА НА РОССИЮ**

Хорватский священник Юрий Крижанич (Juraj Križanić) с момента открытия его сочинений в середине XIX века привлекал внимание ученых и публицистов разных стран, результатом чего стал целый ряд монографий и статей, посвященных его жизненному пути и взглядам. Крижанича трактовали как первого панслависта, человека, который (прежде всего) стремился подчинить православную Россию католическому Риму, как теоретика европеизации московского государства или проповедника экуменизма. При оценке его наследия зачастую роковую роль играл исторический контекст, происхождение и собственные взгляды его исследователей. Несмотря на различную (а иногда и весьма противоречивую) оценку намерений Крижанича, неоспоримым остается тот факт, что Крижанич воспринимал Россию как исторический и политический центр славянского мира и стремился очистить представление о славянах от выдумок и клеветы. Наш доклад посвящен чрезвычайно интересному аспекту интеллектуального наследия Крижанича – его полемике с рядом представлений и идей, типичных для духовного мира современного ему Московского царства. Крижанич вел эту полемику с целью достижения главной цели – возрождения славянских языков и (в конечном итоге) восстановления независимости славянских государств с помощью России. Крижанич остро критикует все идеи, которые устанавливают связь России с римским наследием и делают ее зависимой от неславянского мира. Некоторые его ключевые мысли резко противоречат распространенному взгляду на него как на идейного предшественника петровской модернизации России и даже учителя первого российского императора. Эта разница сильнее всего видна во взглядах Крижанича на будущую внешнюю политику России, которая (как и внутренняя) должна основываться на христианской морали. Русский монарх обязан соблюдать Божьи заповеди и волю и не делать ничего, что противоречило бы пользе всего «славянского народа». Общими принципами международных отношений должны стать соблюдение присяги и заключенных договоров, отказ от несправедливых войн и чрезмерного расширения границ. Крижанич советует царю (русскому королю) примириться с северными народами (шведами и поляками), поддерживать мир на востоке и западе и расширять границы лишь в южном направлении. Учитывая выше ска-

занное, можно утверждать, что мысли Крижанича о России выходят далеко за рамки оправдания конкретных исторических событий. Взгляды хорватского священника второй половины XVII века представляют (на самом деле) альтернативу историческому пути, по которому шла Россия. Мысли Крижанича о русском государстве можно охарактеризовать как идею национальной, славянской монархии, противоречащую имперской идее, возобладавшей в послепетровский период в российской социально-политической философии.

*Ключевые слова:* Юрий Крижанич, Россия, Хорватия, славяне, Рим, Московское царство, русский царь.

Croatian priest Yuriy Krizhanich (Juraj Križanić) has attracted the attention of scholars and publicists from various countries since the discovery of his works in the mid-19th century, which resulted in a number of monographs and articles devoted to his life and views. Križanić was interpreted as the first pan-Slavist, a man who (first and foremost) sought to subordinate Orthodox Russia to Catholic Rome, as a theorist of the Europeanization of the Muscovite state, or a preacher of ecumenism. When assessing his legacy, the historical context, origin, and the views of his researchers often played a fatal role. Despite the various (and sometimes very contradictory) assessments of Krizhanich's intentions, several undeniable facts remain – Krizhanich perceived Russia as the historical and political center of the Slavic world and sought to rid the views on the Slavs of fiction and slander. Our paper will focus on an extremely interesting aspect of Krizhanich's intellectual legacy – his polemics with a number of ideas and concepts typical of the spiritual world of the Muscovite tsardom of his time. Krizhanich conducted these polemics with the aim of achieving his main goal – the revival of the Slavic languages and (ultimately) the restoration of the independence of the Slavic states with the help of Russia. Krizhanich sharply criticizes all ideas that establish a connection between Russia and the Roman heritage and make it dependent on the non-Slavic world. Some of his key ideas sharply contradict the widespread view of him as the ideological predecessor of Peter the Great's modernization of Russia and even the teacher of the first Russian emperor. This difference is most pronounced in Krizhanich's views on Russia's future foreign policy, which (like domestic policy) should be based on Christian morality. The Russian monarch is obliged to observe God's commandments and will and not to do anything that would contradict the benefit of the entire "Slavic nation". The general principles of international relations should be the observance of oaths and concluded treaties, the rejection of unjust wars and excessive expansion of borders. Krizhanich

advises the tsar (Russian king) to reconcile with the northern peoples (Swedes and Poles), maintain peace in the east and west, and expand borders only in the southern direction. Given the above, it can be argued that Krizhanich's thoughts about Russia go far beyond justifying specific historical events. The views of the Croatian priest of the second half of the 17th century represent (in fact) an alternative to the historical path that Russia followed. Krizhanich's thoughts about the Russian state can be characterized as the idea of a national, Slavic monarchy, contrary to the imperial idea, which began to dominate Russian socio-political philosophy in the post-Petrine period.

*Keywords:* Yuriy Krizhanich, Russia, Croatia, Slavs, Rome, Muscovite Tsardom, Russian tsar.



Марија Алексејевна Пономарјова (Санкт-Петербург)

## ОТРИЦАТЕЛЬНЫЙ ТРАНСФЕР В РУССКОЙ РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ ЗАПАДНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ УСТНЫХ И ПИСЬМЕННЫХ ОТВЕТОВ ТРКИ)

Национально ориентированный учебник по иностранному языку является наиболее эффективным для достижения лингводидактических целей. Такой учебник позволяет дополнительно отработать темы, которые выявляются через типичные ошибки. Исследование отрицательного трансфера в русской речи носителей западнославянских языков позволяет выделить типичные структуры, которые вызывают наибольшие затруднения при усвоении русского языка как иностранного. Результаты исследования могут быть в дальнейшем использованы при разработке учебного пособия по русскому языку как иностранному для носителей чешского и польского языков.

*Ключевые слова:* отрицательный трансфер, чешский язык, польский язык, РКИ, ТРКИ.

A nationally oriented textbook on a foreign language is the most effective tools for achieving linguistic and didactic goals. Such a textbook allows for additional practice on topics that are identified through typical errors. The study of negative transfer in the Russian speech of speakers of Western Slavic languages allows us to identify typical structures that cause the greatest difficulties in mastering Russian as a foreign language. The results of the study can be further used in the development of a teaching aid on Russian as a foreign language for speakers of Czech and Polish.

*Keywords:* negative transfer, Czech language, Polish language, Russian as a foreign language, TORFL.



**Валентина Валентиновна Решетѣикова (Москва)**

## **СОВРЕМЕННЫЙ ПОДХОД К ПРОБЛЕМЕ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ**

Управление мотивацией в процессе овладения русским языком как иностранным является одним из центральных проблем методики преподавания. Учебная мотивация зависит от ряда факторов, среди которых основными являются:

- личность студента;
- личность преподавателя;
- организация учебного процесса;
- специфика учебного предмета.

Процесс овладения иностранным языком должен строиться таким образом, чтобы на каждом этапе студент чувствовал приближение к поставленной цели. Не менее важным фактором для повышения мотивации является благоприятная эмоциональная атмосфера в процессе обучения. Сочетание процесса обучения с положительными эмоциями становится для преподавателя иностранного языка еще одним ключевым моментом в работе со студентами. Невозможно оптимизировать обучение без создания благоприятного психологического климата в аудитории. Профессиональное использование мультимедийных технологий кардинально изменяет отношение студентов к изучению русского языка, поскольку дает стать активным соучастником учебного процесса. Формирование устойчивого уровня мотивации в процессе овладения русским языком обязывают преподавателя высшего учебного заведения тщательно подбирать соответствующий учебный материал, содержащий когнитивную, коммуникативную и профессиональную ценность, имеет творческую направленность и стимулирует умственную активность студентов.

Managing motivation in the process of mastering Russian as a foreign language is one of the central problems of teaching methods. Learning motivation depends on a number of factors, among which the main ones are:

- the personality of the student;
- the personality of the teacher;
- the organization of the learning process;
- the specifics of the subject.

The process of mastering a foreign language should be structured in such a way that at each stage the student feels closer to the set goal. An equally important factor for increasing motivation is a favorable emotional atmosphere in the learning process. The combination of the learning process with positive emotions becomes another key point for a foreign language teacher in working with students. It is impossible to optimize learning without creating a favorable psychological climate in the classroom. Professional use of multimedia technologies radically changes the attitude of students to learning Russian, since it allows them to become an active participant in the learning process. The formation of a stable level of motivation in the process of mastering the Russian language obliges the teacher of a higher educational institution to carefully select the appropriate educational material that contains cognitive, communicative and professional value, has a creative focus and stimulates the mental activity of students.





**Јекатерина Алексејевна Ричева (Праг)**

## **СПОРТИВНЫЕ МЕТАФОРЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В ЧЕХИИ И РОССИИ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ И ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

В чешском и российском политическом дискурсе спортивные метафоры активно используются для интерпретации сложных политических процессов (политической конкуренции, борьбы за власть и пр.), достижения целей и взаимодействия политиков. Метафоры, связанные с концептуальной сферой СПОРТ, помогают говорящему представить политические события с определенной позиции, чтобы особым образом формировать коллективное восприятие политической деятельности и поведения политических акторов.

Исследование показало, что спортивные метафоры придают речи динамичность, эмоциональность и уникальную экспрессивность, так как вызывают у реципиента ассоциации с проведением соревнований, борьбой, игрой по правилам и стремлением к победе. Метафоры командного и индивидуального видов спорта помогают политикам выразить различные аспекты взаимодействия и достижения целей в политике. Как правило, метафоры командных видов спорта (футбол, хоккей и пр.) помогают говорящему акцентировать внимание на необходимости совместных усилий для достижения общей цели, взаимопомощи и умения работать в команде. Напротив, метафоры индивидуальных видов спорта (например, шахматы, теннис и пр.) используются для презентации положительных качеств политического лидера.

Материалом для исследования являются стенограммы публичных выступлений современных чешских и российских политиков, размещенные на официальных сайтах и в социальных сетях. Сравнение выступлений чешских и российских политиков позволяет выявить как универсальные черты использования спортивных метафор, так и национально-культурные различия.

*Ключевые слова:* концептуальная сфера СПОРТ, концептуальные метафоры, спортивные метафоры, политический дискурс, функции метафор, прагматический аспект, публичная коммуникация, имидж политика, речевой портрет.

In Czech and Russian political discourse, sports metaphors are actively used to interpret complex political processes (political competition, struggle for power, etc.), achieving goals and interactions between politicians. Metaphors related to the conceptual sphere of SPORT help the speaker to present political events from a certain position in order to shape the collective perception of political activity and the behavior of political actors in a special way.

The study showed that sports metaphors add dynamism, emotionality and unique expressiveness to speech, as they evoke associations with competitions, struggle, playing by the rules and the desire to win. Metaphors of team and individual sports help politicians express various aspects of interaction and achieving goals in politics. As a rule, metaphors of team sports (football, hockey, etc.) help the speaker focus on the need for joint efforts to achieve a common goal, mutual assistance and the ability to work in a team. On the contrary, metaphors of individual sports (e.g. chess, tennis, etc.) are used to present the positive qualities of a political leader.

The material for the study is transcripts of public speeches of modern Czech and Russian politicians, posted on official websites and in social networks. Comparison of speeches of Czech and Russian politicians allows us to identify both universal features of the use of sports metaphors and national and cultural differences.

*Keywords:* conceptual sphere SPORT, conceptual metaphors, sports metaphors, political discourse, functions of metaphors, pragmatic aspect, public communication, image of a politician, speech portrait.



**Арина Анатољевна Роговец (Москва)**

## **ЭКРАННОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ РУССКОГО ПЕРСОНАЖА В АМЕРИКАНСКОМ КИНО: АРХИТЕКТУРА ОБРАЗОВ МУЖЧИНЫ И ЖЕНЩИНЫ**

Кинематограф США является популярным во всём мире, а коллекция голливудских фильмов выступает богатым источником эмпирического материала для лингвистических исследований. В рамках данной работы была изучена вербальная и визуальная репрезентация России через призму образа русского персонажа – мужчины и женщины. В выборку кинокартин вошло 25 фильмов (Армагеддон, 1998; Солт, 2010 и др.). При проведении исследования были использованы методы корпусной лингвистики, прагматического и культурологического анализа. При изучении визуального ряда применялись количественные методы, как анализ частотности визуальных отсылок к символике Советского Союза и стереотипам. Анализ показал, что образы мужчины и женщины в американском кинематографе неоднородны, что подтверждается частотностью отсылок к профессиям персонажей, их социальным ролям и человеческим качествам. Особую роль в конструировании образов сыграли антропонимы.

*Ключевые слова:* образ России, гендерный аспект, американский кинематограф.

The US cinema is popular all over the world, and the collection of Hollywood films acts as a rich source of empirical material for linguistic research. In the framework of this research we studied verbal and visual representation of Russia through the prism of the image of a Russian character – a man and a woman. The film sample included 25 films (Armageddon, 1998; Salt, 2010, etc.). The methods of corpus linguistics, pragmatic and cultural analysis were used in conducting the research. When studying the visual row, quantitative methods were applied, such as analysing the frequency of visual references to the symbols of the Soviet Union and stereotypes. The analysis showed that the images of men and women in American cinema are heterogeneous, which is confirmed by the frequency of references to the characters' professions, their social roles and personal qualities. Anthroponyms played a special role in the construction of images.

*Keywords:* image of Russia, gender aspect, American cinema.



Галина Ивановна Романова (Москва)

## ПУШКИНСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ СТРАДАНИЯ В ЛИТЕРАТУРНОМ КОНТЕКСТЕ

Краткий обзор истории развития темы страданий в литературе позволяет поставить вопрос о философском осмыслении страдания как одной из важнейших антропологических категорий. В произведениях Пушкина романтические тенденции органично сочетаются с традиционными представлениями, что проявляется в использовании всех оттенков значений слова *страдать/страждать*. Тема страдания в его произведениях связана со значительным количеством тематических мотивов, каждый из которых актуализирует одно из значений слова «страдать».

*Ключевые слова:* А.С. Пушкин, тема, мотив, концепция страдания, Ф.М. Достоевский.

A brief review of the history of the development of the theme of suffering in literature allows us to raise the question of the philosophical understanding of suffering as one of the most important anthropological categories. In Pushkin's works, romantic tendencies are organically combined with traditional notions, which is manifested in the use of all shades of meanings of the word suffer. The theme of suffering in his works is connected with a significant number of thematic motifs, each of which actualises one of the meanings of the word 'suffer'.

*Keywords:* A.S. Pushkin, theme, motif, concept of suffering, F.M. Dostoevsky.



Адам Светлик (Нови Сад)

## PRÓZY IVANY GIBOVEJ

V príspevku analyzujem prózy slovenskej spisovateľky strednej generácie Ivany Gibovej (1985), ktorá doposiaľ publikovala štyri prozaické knihy: *Usadenina* (2013), *Bordeline* (2014), *barbora, boch & katarzia* (2016), *Eklektik Bastard* (2020) a *Babička* (2023). Zatiaľ čo vo svojej prvotine autorka ešte experimentovala hľadajúc adekvátny prozaický výraz, už jej ďalšie knihy sa vyznačujú značnou tematickou unisonosťou, ale i výrazovou či štýlovou rozpracovanosťou. Rozpávanie v týchto prózach je hlavne v prvej osobe jednotného čísla, pričom je fokalizátorom diania vo väčšine postava tridsiatníčky, ktorá rieši tzv. problémy prvého sveta, žijúcich v prostredí slovenského (malo)mesta. Takto budovaná poetika potom kulminuje v románe *Babička*, za ktorý Ivana Gibová dostala prestižnú cenu Anasoft litera za najlepšiu slovenskú prózu roku 2024.

*Kľúčové slová:* Ivana Gibová, slovenská próza, tematická unisonosť, štylistická rozpracovanosť, problémy mladých, Anasoft litera.

In this paper, I analyze the prose works of the Slovak writer Ivana Gibová (born 1985), who has published five books so far: *Usadenina*(2013), *Bordeline*(2014), *barbora, boch&katarzia*(2016), *Eklektik Bastard*(2020), and *Babička*(2023). Gibová's debut work was primarily concerned with the search for an appropriate prose style, focusing on developing her poetics. In contrast, her subsequent writing exhibits thematic cohesion and stylistic refinement. Most of her works are told in the first person, often from the perspective of a woman in her thirties grappling with issues typical for young people living in Slovak provincial towns. This poetics culminates in the novel *Babička*, for which Ivana Gibová received the prestigious *AnasoftLitera* award in 2024 for the best Slovak prose work.

*Keywords:* Ivana Gibová, Slovak prose, thematic cohesion, stylistic refinement, youth problems, Anasoft Litera.



Олга Викторовна Сергејева (Краснодар)

## ПРОБЛЕМЫ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОГО РОССИЙСКОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО МЕДИАДИСКУРСА: ЛИНГВОЭКОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Данный доклад посвящен изучению лингвоэкологических проблем современного образовательного медиадискурса. Материал исследования представлен статьями из российских, британских и американских СМИ начала XXI века, отобранный путем сплошной выборки лексических и фразеологических единиц из всего многообразия медиатекстов образовательной тематики. Цель работы реализуется благодаря использованию комплекса методов: описательного метода, интерпретативного анализа, лексико-семантического анализа, лексико-грамматического анализа, стилистического анализа, контент-анализа, элементов дискурсивного анализа. Актуальность исследуемой проблемы определяется возрастающим интересом к антропологическому подходу в медиакоммуникации, важностью изучения ролей учителя и ученика в медиаобразовательном пространстве, необходимостью установления лингвоэкологических норм, решения лингвоэкологических проблем в образовательном медиадискурсе России. В результате проведенного анализа образовательного медиадискурса выявлено существование пяти основных проблем: 1) деструкция, фиксирующая негативные языковые средства и отрицательные эмоции, 2) дезэкологизация, отражающая нарушение природы коммуникации, 3) деформация в рамках коммуникативных и личностных/межличностных процессов, 4) деградация коммуникативной личности и самой коммуникации, 5) дегуманизация в социальном взаимодействии коммуникантов. Как показал анализ фактического материала, стремление к креативизации коммуникации в образовательном медиадискурсе демонстрирует творческую самореализацию коммуникантов и порождает негативизацию коммуникации, деструктивные дискурсивные и социальные процессы. Установлено, что необходимо усилить действия по обеспечению лингвистической безопасности образовательного медиапространства для достижения качества, этической обусловленности, экологичности медиадискурса в сфере образовательной деятельности в российской лингвокультуре.

*Ключевые слова:* массмедиа, образовательный медиадискурс, лингвоэкология, деструкция, дезэкологизация, деформация, деградация, дегуманизация.

This report is devoted to the study of linguoecological problems of modern educational media. The study material is presented by articles from Russian media of the beginning of the 21st century, selected by a continuous sample of lexical and phraseological units from the entire variety of educational media texts. The purpose of the work is realized using a set of methods: descriptive method, interpretive analysis, lexical-semantic analysis, lexical-grammatical analysis, stylistic analysis, content analysis, elements of discursive analysis. The relevance of the studied problem is determined by the increasing interest in the anthropological approach in media communication, the importance of studying the roles of the teacher and student in the media educational space, the need to establish linguoecological norms, solve linguoecological problems in the educational media resource of Russia. As a result of the analysis of educational media, the existence of five main problems was revealed: 1) destruction, fixing negative language means and negative emotions, 2) deecologization, reflecting a violation of the nature of communication, 3) deformation within the framework of communicative and personal/interpersonal processes, 4) degradation of the communicative personality and communication itself, 5) dehumanization in the social interaction of communicants. As the analysis of the actual material showed, the desire for creative communication in the educational media resource demonstrates the creative self-realization of communicants and generates negative communication, destructive discursive and social processes. It has been established that it is necessary to strengthen actions to ensure the linguistic security of the educational media space to achieve the quality, ethical conditioning, environmental friendliness of media in the field of educational activities in Russian linguoculture.

Key words: mass media, educational media discourse, linguoecology, destruction, deecologization, deformation, degradation, dehumanization.



**Татјана Александровна Сироткина (Сургут)**

## **ДИДАКТИЧЕСКИЕ ИГРЫ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ**

В докладе будет рассмотрена возможность использования дидактических игр в обучении русскому языку как неродному. На основе примеров игр разных типов будет сделан вывод о том, каким образом они способствуют развитию навыков говорения, слушания, чтения, письма.

The report will examine the possibility of using didactic games in teaching Russian as a foreign language. Based on examples of different types of games, a conclusion will be made on how they contribute to the development of speaking, listening, reading, and writing skills.





**Анастасија Викторовна Уржа (Москва)**

## **СРЕДСТВА ВВЕДЕНИЯ ПРЯМОЙ РЕЧИ В РОМАНЕ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ»: ОСОБЕННОСТИ РЕПЕРТУАРА И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

Данные о репертуаре глаголов, вводящих прямую речь в литературном произведении, и о частотности их употребления, характеризуют поэтику текста в разных аспектах: мы узнаем о том, монотонна или вариативна диалогическая рамка, насыщена ли она эмоциями говорящих, усиливает ли она драматизацию сцен с репликами за счет передачи мимики, жестов, других проявлений настроения героев. Одним из важных параметров в этом случае становится соотношение нейтральных глаголов речи и их эмоционально окрашенных коррелятов.

Материалом исследования стал текст романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» – на фоне его переводов на английский и китайский языки. В работе использованы методы количественного и лингвостилистического анализа лексем, вводящих прямую речь, с учетом ближайшего и расширенного контекста.

В ходе исследования были выделены и описаны семантические группы глаголов и сочетаний, вводящих прямую речь в романе Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание», дана их стилистическая характеристика, определены прагматические эффекты, которые создает их использование. В романе речь героев, как правило, сопровождается активным проявлением эмоций. Изучение стилистических характеристик глаголов, вводящих речь в романе «Преступление и наказание», позволило сделать вывод об обширной палитре средств, используемой автором. В плане прагматики глаголы введения прямой речи являются не только важным компонентом речевой характеристики персонажей, но и своеобразными трансляторами авторского видения героев, формирующими поэтику полифонии и ключевые мотивы произведения. С опорой на эти данные проведен сопоставительный анализ оригинального текста с переводами романа «Преступление и наказание» на английский и на китайский языки, его результаты также представлены в докладе.

*Ключевые слова:* глаголы, вводящие прямую речь, Достоевский, перевод.

Data on the repertoire of verbs introducing direct speech in a literary work and the frequency of their use characterize the poetics of the text in various aspects: we learn whether the dialogic frame is monotonous or variable, whether it is filled with the emotions of the speakers, whether it enhances the dramatization of scenes with dialogues by conveying facial expressions, gestures, and other manifestations of the characters' mood. One of the important parameters in this case is the ratio of neutral verbs of speech and their emotionally colored correlates.

The research material was the text of F. M. Dostoevsky's novel "Crime and Punishment" against the background of its translations into English and Chinese. The methods of quantitative and linguistic analysis of lexemes introducing direct speech, taking into account the immediate and extended context, were used in the work.

In the course of the research, semantic groups of verbs and combinations introducing direct speech in F.M. Dostoevsky's novel "Crime and Punishment" were identified and described, their stylistic characteristics were given, and the pragmatic effects that their use creates were determined. In terms of pragmatics, the verbs introducing direct speech both determine characters' speech and explicate the author's vision of the heroes, forming the poetics of polyphony in the novel. Based on these data, a comparative analysis of the original text and translations of the novel "Crime and Punishment" into English and Chinese has been carried out, and its results are also presented in the paper.

*Keyword:* verbs introducing direct speech, Dostoevsky, translation.



**Марина Генадѣвна Ситѣикова (Гомель)**

## **ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ-МЕДИКАМ**

Успешное изучение специальных медицинских дисциплин иностранными студентами-медиками в Беларуси невозможно без формирования у них навыков профессиональной медицинской коммуникации на русском и белорусском языках, поскольку для успешного прохождения клинической практики будущему врачу необходимо уметь общаться с больными, запрашивать и получать информацию, имеющую диагностическое значение (локализация боли, ее характер, продолжительность и интенсивность и т.д.)

При обучении инофонов профессиональной медицинской коммуникации коммуникативные игры и деловая ролевая игра способствуют интенсификации формирования навыков межкультурного общения, стимулируют у будущих врачей интерес к изучению русского и белорусского языков, поисковую активность и мотивацию к дальнейшей учебе.

*Ключевые слова:* профессиональная медицинская коммуникация, инофон, коммуникативные игры, деловая ролевая игра, межкультурная коммуникация.

For successful study of special medical disciplines, foreign medical students in Belarus must have skills of professional medical communication in Russian and Belarusian languages, because for successful clinical practice, a future doctor must be able to communicate with patients, request and receive information that has diagnostic value (localization of pain and its intensity, etc.).

Communicative games in teaching professional medical communication to foreign students contribute to the intensification of the formation of intercultural communication skills, stimulate future doctors' interest in learning Russian and Belarusian languages, search activity and motivation for further study.

*Keywords:* professional medical communication, foreign language speakers, communicative games, role-playing game, intercultural communication.



Љубица Стакић (Београд)

## ПЕЈОРАТИВИ И СТРАТЕГИЈЕ УЧТИВОСТИ У ЧЕШКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

Предмет рада су лексеме пејоративног значења којима се означавају негативне особине људи из домена ретардације, које се анализирају са прагмалингвистичког становишта, са акцентом на стратегију учтивости. Циљ истраживања јесте да се на примерима из Чешког националног корпуса и Корпуса савременог српског језика утврди на који начин се дате лексеме и њихови еквиваленти могу заменити неутралним терминима, тј. којим формама се даје предност при избегавању употребе пејоратива ове врсте. На основу контрастивне анализе чешког и српског језика биће изнете сличности и разлике, као и специфичности у оба језика.

*Кључне речи:* пејоративи, теорија учтивости, стратегије учтивости, српски језик, чешки језик, прагмалингвистика.

The subject of this paper are the lexemes with pejorative meanings used to describe negative traits of people within the domain of retardation, analyzed from a pragmalinguistic perspective, with an emphasis on politeness strategies. The goal of the research is to determine, based on examples from the Czech National Corpus and the Corpus of Contemporary Serbian language, how these lexemes and their equivalents can be replaced by neutral terms, i.e., which forms are preferred when avoiding the use of such pejoratives. Based on a contrastive analysis of Czech and Serbian language, similarities and differences will be presented, along with specificities in both languages.

*Keywords:* pejoratives, politeness theory, politeness strategies, Serbian language, Czech language, pragmalinguistics.



**Екатерина Владимировна Суровцева (Москва)**

## **ЭПИСТОЛЯРНЫЕ ОБРАЩЕНИЯ И. Ф. БОГДАНОВИЧА ВЛАСТЯМ В КОНТЕКСТЕ ЖАНРА «ПИСЬМА ЦАРЮ»**

Нами комплексно анализируются письма И. Ф. Богдановича Н. И. Панину (три письма 1767 года из Дрездена о становлении германского абсолютизма) и Екатерине II (одно письмо не ранее марта 1779 года с просьбой о месте), рассматривается тематическая специфика писем. Эти послания вписаны нами в особый эпистолярный жанр – жанр «письма царю», т.е. письма императору или его приближённому с изложением философских, научных и иных взглядов автора письма, жизненных проблем адресанта, а также с описанием общественной и политической обстановки.

*Ключевые слова:* русская литература, XVIII век, И. Ф. Богданович, Екатерина II, Н. И. Панин, эпистолярный жанр, «письмо царю», общество и власть.

We comprehensively analyze the letters of I. F. Bogdanovich to N. I. Panin (three letters from 1767 from Dresden on the formation of German absolutism) and Catherine II (one letter no earlier than March 1779 with a request for a place), the thematic specificity of the letters is considered. These messages are inscribed by us in a special epistolary genre – the genre of «Letters to Tsar», i.e. letters to the emperor or his confidant outlining the philosophical, scientific and other views of the author of the letter, the life problems of the addressee, as well as describing the social and political situation.

*Keywords:* Russian literature, XVIII century, I. F. Bogdanovich, Catherine II, N. I. Panin, epistolary genre, «Letter to Tsar», society and power.



**Тома Иванов Томов (Софија)**

## **СЛАВЯНСКИЕ НАДПИСИ НА САЙТЕ «НЕИЗВЕСТНАЯ СВЯТАЯ СОФИЯ/ АЙЯ-СОФИЯ: ГРАФФИТИ-НАДПИСИ И РИСУНКИ»**

Впервые я «встречался» с граффити в 1991 году, а с 2005 года с тех пор я стал изучать их ежегодно. На сегодняшний день обнаружено и изучено граффити: кириллических надписей 100 (опубликовано 95), греческих – около 400, латинских – 150, 2 – на армянском и 4 – на османском турецком языке, имеется около 100 фрагментов надписей, состоящих из отдельных букв и символов. Всего в результате моей полевой работы в Стамбуле в период с 2007 по 2014 год было записано 200 рисунков граффити.

До 2021 года опубликованы два корпуса надписей и рисунков из церкви Святой Софии. Первый корпус является репрезентативным для области кириллической эпиграфики и включает 95 надписей-граффити. Другой корпус репрезентативен для судоходства и судостроения и содержит 54 корабельных граффити.

Параллельно с этим исследованием я также начал работать над разработкой сайта по граффити-надписям и рисункам Святой Софии (Ая-софьи) в Константинополе (Стамбуле). Все эти собранные визуальные и письменные материалы доступны общественности через цифровую платформу. Моей главной целью было в доступной форме представить этот великолепный исторический материал из первых рук, который мы теряем по частям, и поделиться этими данными с миром через эту цифровую платформу. Проект «Неизвестная Святая София/Собор Святой Софии: граффити-надписи и рисунки» является живым проектом и всегда может пополняться новыми данными. Я надеюсь, он принесет пользу ученым, изучающим эту область, студентам и широкой общественности.

*Ключевые слова:* граффити, Святой Софии (Айя-София), надписи, рисунки.

The first time I “ran into” the graffiti was in 1991 and from 2005 onwards I began studying the graffiti yearly and my priority was to search and document them in the interior of Hagia Sophia Cathedral – Cyrillic inscriptions as well as graffiti in other languages (Greek and Latin) and, of course, graffiti-drawings.

Today, the discovered and examined graffiti are as follow: Cyrillic graffiti inscriptions are 100 (95 published), those in Greek number about 400, those

in Latin – 150, 2 are in Armenian and 4 in Ottoman Turkish, and there are about 100 fragments of inscriptions consisting separate letters and signs. A total of 200 graffiti drawings were recorded as a result of my fieldwork in Istanbul between 2007 and 2014.

Until 2021, two corpora were published of inscriptions and drawings from the Church of Hagia Sophia. The first corpus is a representative of the Cyrillic epigraphy domain and included 95 inscriptions graffiti. The other corpus is a representative of the shipping and shipbuilding domain and contained 54 ship graffiti.

In parallel to this research, I started working on the development of the website. All these compiled visual and written materials are shared with the public through an interactive platform.

My main goal was to present in accessible way this magnificent first-hand historical material that we are losing piece by piece and share this data with the world through a digital platform. The project “The Unknown Hagia Sophia/Ayasofya: Graffiti-Inscriptions and Drawings” is a living project and can always be updated with new data. I hope that this Project will be beneficial for scholars who are studying in this field, students and the wide public.

*Keywords:* graffiti, Hagia Sophia/Ayasofya, inscriptions, drawings.



Ениса Успенски (Београд)

## ДОСТОЈЕВСКИ НА СРПСКОЈ ПОЗОРИШНОЈ, ФИЛМСКОЈ И ТЕЛЕВИЗИЈСКОЈ СЦЕНИ

У реферату ћемо дати општи приказ позоришне, филмске и телевизијске презентације дела Ф. М. Достојевског од првих поставки почетком двадесетог века до наших дана. Осврнућемо се на досадашња истраживања о овој теми, указати на њихова постигнућа и недостатке и перспективе даљег проучавања. Указаћемо на друштвено-политичку условљеност медијских трансформација Достојевског, али и на естетску универзалност појединачних уметничких остварења.

*Кључне речи:* Достојевски, позориште, филм, телевизија, српска култура.

In this paper, we will provide a general overview of the theatrical, film, and television adaptations of F. M. Dostoevsky's works, from the earliest productions at the beginning of the 20th century to the present day. We will review previous research on this topic, highlighting its achievements, shortcomings, and prospects for further study. We will also explore the socio-political context influencing the media adaptations of Dostoevsky's works while emphasizing the aesthetic universality of individual artistic creations.

*Keywords:* Dostoevsky, theater, movie, television, Serbian culture.





**Татјана Николајева Фед (Софија)**

## **РЕЦЕПЦИЈА ПОВЕСТИ Н. В. ГОГОЛЯ «ЗАПИСКИ СУМАСШЕДШЕГО» В БОЛГАРИИ В КОНЦЕ XX В. – ПЕРВОЙ ЧЕТВЕРТИ XXI В.**

Повесть Н. В. Гоголя «Записки сумасшедшего» (1834) доходит до болгарского читателя полвека спустя после ее написания – в 1884 г. в переводе Х. Златоустова, который является и первым издателем текста. В XX и начале XXI века произведение было переведено многократно и выходит отдельно и в сборниках произведений Гоголя в период с 1925 по 2022 г. Повесть вдохновляет деятелей кино и театрального искусства создавать свои интерпретации. Таким образом, повесть оживает в двух кинопроизведениях: «Записки на един луд» (1996) Мариуса Куркинського и «Из дневника на един луд» (2014) Николая Бекярского, а также в постановках нескольких софийских театров: Театр 199 „Валентин Стойчев“, Театр „Възраждане“, Университетский театр НБУ и „Театър+“ на камерной сцене Народного театра.

The story «Notes of a Madman» (1834), written by N. V. Gogol reached the Bulgarian reader in 1884, half a century after its creation, translated by H. Zlatoustov who also published the text. In the 20<sup>th</sup> and the beginning of the 21<sup>st</sup> century, the work was translated many times and was published separately and in collections between 1925 and 2022. The story inspired cinema and theatre artists to create their own interpretations. In this way, the story comes to life in two films: «Notes of a Madman» (1996) by Marius Kurkinski and «The Diary of a Madman» (2014) by Nikolay Bekyarski, as well as in the productions of several Sofia theatres: Theatre 199 „Valentin Stoychev“, Revival Theatre, NBU University Theatre and „Theatre+“ on the chamber stage of the National Theatre.



Марија Александровна Хлупина (Москва)

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ ТЕКСТОВ С.Д. ДОВЛАТОВА НА СЕРБСКИЙ ЯЗЫК

В исследовании проводится сравнение переводов текстов С. Д. Довлатова на сербский язык, выполненных четырьмя переводчиками: Душаном Патичем, Радмилой Мечанин, Деяном Михайловичем и Наталией Ненезич. Преимущественно были переведены художественные произведения, однако рассматриваются также переводы публицистических и эпистолярных текстов. Анализируются особенности выбора эквивалентов как нейтральной лексики, так и экспрессивно окрашенной. Безэквивалентные, специфически русские лексемы, в том числе становящиеся базой для каламбуров, могут переводиться близко по смыслу либо транслитерироваться с добавлением пояснений в примечаниях. Исследуется подход переводчиков к передаче на сербский язык советизмов, англицизмов, жаргонизмов, бранной лексики. К сожалению, далеко не всегда выбирается наиболее точный вариант, смягчаются акценты, могут не сохраняться варваризмы, иронически передающие речь эмигрантов, и инверсия, выражающая значение приблизительности. Более того, иногда допускаются фактические ошибки. Интересны переводы стихотворных строк с точки зрения адекватности и эквиритмичности. Безусловно, не удаётся сохранить уникальный довлатовский принцип неповторения первых букв в пределах одного предложения.

*Ключевые слова:* переводы С. Д. Довлатова на сербский язык, эквивалентность перевода, эквиритмичность, варваризмы, ирония.

The study compares the translations of S. D. Dovlatov's texts into Serbian, performed by four translators: Dusan Patich, Radmila Mechanin, Deyan Mikhailovich and Natalia Nenezich. Mostly works of fiction have been translated, but translations of journalistic and epistolary texts are also being considered. The features of the choice of lexical equivalents of both neutral and expressively colored vocabulary are analyzed. Non-equivalent, specifically Russian lexemes, including those that become the basis for puns, can be translated closely in meaning or transliterated with the addition of explanations in the notes. The translators' approach to the transfer of Sovietisms, Anglicisms, jargonisms, and swear words into Serbian is investigated. Unfortunately, the most accurate option is not always chosen, accents are softened, barbarisms that ironically convey the speech of emigrants and inversion expressing the

meaning of approximation may not be preserved. Moreover, sometimes factual errors are made. Translations of poetic lines are interesting from the point of view of adequacy and equirithmicity. Of course, it is not possible to preserve the unique Dovlatov principle of non-repetition of the first letters within a single sentence.

*Keywords:* S. D. Dovlatov's translations into Serbian, translation equivalence, equirithmicity, barbarisms, irony.



Маја Павловић Шајтинац (Косовска Митровица)  
Иља Тјапков (Пале)

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА НА СЕРБСКИЙ ЯЗЫК РОМАНА И. С. ТУРГЕНЕВА «НАКАНУНЕ»

В данной работе исследуется лексикографическое измерение анализа переводческих решений на материале двух сербских переводов романа И. С. Тургенева «Накануне». Особое внимание уделяется переводу культурно-маркированной лексики. Цель исследования – продемонстрировать роль культурологических словарей как важного инструмента для точной передачи смыслов и контекста слов с национальной коннотацией. Анализ переводческих решений на лексико-семантическом, фразеологическом и синтаксическом уровнях, проведенный с использованием сравнительного и дескриптивного методов, показал недостаточность существующих лексикографических ресурсов. Отсутствие необходимых словарных статей как в словарях времен первого перевода, так и в более поздних изданиях подтверждает необходимость нового лексикографического подхода. В итоге, предлагается создание двуязычных русско-сербских культурологических словарей с исторической стратификацией лексики. Такой подход позволит обеспечить более глубокое понимание и адекватную передачу культурных особенностей в литературном переводе, одновременно способствуя повышению качества переводческой практики и сохранению культурной специфики разных эпох.

*Ключевые слова:* транслатологический анализ, лексикография, культурологический маркированная лексика, культурологические словари.

This study concerns itself with the difficulties of translating culturologically marked lexic within two Serbian translations of I. S. Turgenev's novel „On the Eve“. The study seeks to provide an insight into the need for culturological dictionaries as means of specialised lexicographic support for the transfer of meaning and in-depth context of nationally culturological lexic. The process of lexicographic-translatological analysis employs comparative and descriptive methods on lexico-semantic, phraseological and syntactic levels. Our study shows that culturally marked lexic and phrases used by the author are present neither in the dictionaries available during the first translation

attempt (the relevant dictionaries of the first half of the XX century) nor in any later dictionaries, which underlines the need for a new lexicographic approach. We underline a strong requirement for a new bilingual, which is to say Russo-Serbian culturological dictionary, preferably presenting a division into historical epochs. Separating the lexicographic material in such a manner would aid both a more profound understanding and a more precise transfer of cultural specificities in future translations, assisting the translation praxis and safeguarding culturally specific meanings present in different epochs of a language.

*Keywords:* translational analysis, lexicography, culturological marked lexic, culturological dictionaries.



Јулија Леонидовна Шапић (Београд)

## ЭКСПЛИКАЦИЈА МНОГОЗНАЧНОСТИ В НОВОМ БОЛЬШОМ СЕРБСКО-РУССКОМ СЛОВАРЕ

В статье анализируется типология экспликации многозначности в переводном сербско-русском словаре. Особое внимание уделяется задачам двуязычной лексикографии, которые заключаются в сопоставлении и систематизации лексических фондов двух языков с учётом достижений в областях лексической семантики, когнитивной семантики, сопоставительной лингвистики, прагматики, теории перевода и методики преподавания иностранных языков. Отсутствие устойчивой теоретико-методологической базы и практических рекомендаций для составления переводных словарей усложняет интеграцию научных результатов в практическую деятельность. В процессе создания словаря семантическая структура лексических единиц подвергается «вторичной» концептуализации, адаптируясь к требованиям лексикографической прагматики. Как и в любой ситуации межкультурной коммуникации, эта адаптация ориентирована на понимание целевой аудиторией – пользователей нового словаря. В статье приводятся примеры обработки словарных статей через упрощение структуры (1), сохранение структуры (2) и её усложнение (3). Несмотря на индивидуальные особенности семантических структур, в них выявляются общие типовые элементы, что позволяет сочетать системный подход с индивидуальной обработкой каждой лексемы.

*Ключевые слова:* двуязычная лексикография, лексикология, многозначность, семантическая структура, лексика.

The article examines the typology of explicating polysemy in a Serbian-Russian translation dictionary. Special attention is given to the challenges of bilingual lexicography, which involve comparing and systematizing the lexical inventories of the two languages while considering advancements in lexical semantics, cognitive semantics, contrastive linguistics, pragmatics, translation theory, and foreign language teaching methodologies. The lack of a stable theoretical and methodological framework, along with practical guidelines for compiling translation dictionaries, complicates the integration of these findings into practice.

During the dictionary compilation process, the semantic structure of lexical units undergoes “secondary” conceptualization, adapting to the requirements of lexicographic pragmatics. Similar to other instances of

intercultural communication, this adaptation is oriented toward the target audience's comprehension – the dictionary's users. The article provides examples of dictionary entry processing through structure simplification (1), structure preservation (2), and structure complication (3). Despite the individual nature of semantic structures, common typological elements are identified, enabling a systematic approach while addressing each lexical unit individually.

*Keywords:* bilingual lexicography, lexicology, polysemy, semantic structure, vocabulary.



Лариса Леонидовна Шестакова,  
Ана Сергејевна Куљова,  
Ана Разифовна Пестова (Москва)

## К ВОПРОСУ ОБ АКТУАЛИЗАЦИИ СЛОВНИКА ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ СРЕДНЕГО ТИПА

В докладе рассматриваются проблемы лексикографического отражения современного состояния лексики в толковом словаре русского языка (на материале нового «Академического толкового словаря русского языка»). Жанр словаря среднего типа предполагает описание современного лексикона, взятого в большем масштабе, чем это предполагает нормативный однотомный словарь, но в достаточной степени актуального (в отличие от большого словаря, ориентированного на полноту, системность и историчность). Важным этапом работы над современным толковым словарем является актуализация словника. Очевидно, что в словарь должна включаться новая лексика разных типов, но также из совокупного словника предшествующих словарей должны исключаться слова, не актуальные для носителя языка: областные, устаревшие, устаревшие просторечные, некоторые производные лексемы (созданные по регулярным словообразовательным моделям), употребление которых не подтверждается корпусными данными. Заслуживают внимания системные случаи: так, из словника могут уходить не отдельные слова, а лексические группы (выделяемые с учетом семантики, стилистической окраски, словообразовательной специфики и т. д.). В докладе анализируются примеры таких лексических групп с приставкой *за-*.

*Ключевые слова:* лексикография, толковый словарь, словник, словарная статья, стилистические пометы, Национальный корпус русского языка.

The report deals with the problems of lexicographic reflection of the modern state of the lexicon in the explanatory dictionary of the Russian language (on the material of the new “Academic explanatory dictionary of the Russian language”). The genre of a medium-size dictionary implies a description of the modern lexicon taken on a larger scale than a normative one-volume dictionary, but sufficiently up-to-date (in contrast to a large dictionary oriented towards completeness, systematicity and historicity). An important stage of work on a modern explanatory dictionary is the updating of its word list. Obviously, the dictionary should include new vocabulary of various types;



however, words irrelevant to modern language use (regionalisms, archaic terms, archaic colloquialisms, and some derived lexemes – those created using regular derivational patterns – whose usage isn't supported by corpus data) should be removed from the word list. Systemic cases deserve attention: thus, not individual words, but lexical groups (distinguished with regard to semantics, stylistic coloring, word-formation specificity, etc.) may leave the word list. The report analyzes examples of such lexical groups with the prefix *za-*.

*Keywords:* lexicography, explanatory dictionary, word list, dictionary entry, stylistic labels, Russian National Corpus.



Андреа Шешум (Сарајево, Београд)

## ОДНОС ЗАМЈЕНИЦА И АГИОАНТРОПОНИМА У ДРУГОМ ГАЈЕВОМ РУКОПИСУ АЛЕКСАНДРИДЕ

Други Гајев рукопис Александриде показује значајне текстолошке разлике у односу на Први Гајев рукопис Александриде, с којим чини једну посебну редакцију у односу на остале текстове Српске Александриде (старије и млађе). Та текстолошка разлониност формира се у учесталим употребама замјеница на мјестима гдје најстарији рукописи Српске Александриде садрже неки од агиоантропонима политеистичке традиције. Циљ рада је показати у којим околностима долази до таквог читања текста и у којим околностима писар ипак одустаје од своје намјере.

*Кључне ријечи:* Други Гајев рукопис Александриде, Српска Александрида, агиоантропоними, замјенице, текстологија.

The Second Manuscript of Gaius of Alexandris shows significant textual differences compared to the First Manuscript of Gaius of Alexandris, with which it forms a special redaction compared to the other texts of the Serbian Alexandris (older and younger). This textual divergence is formed in the frequent use of pronouns in places where the oldest manuscripts of the Serbian Alexandris contain some of the agioanthroponyms of the polytheistic tradition. The aim of the paper is to show under what circumstances such a reading of the text occurs and under what circumstances the scribe nevertheless abandons his intention.

*Keywords:* Second Manuscript of Gaius of Alexandris, Serbian Alexandris, agioanthroponyms, pronouns, textology.



**Ксенија Јурјевна Шилова (Москва)**

## **ДВА ПУТИ: СИСТЕМЫ ЭНКЛИТИК, ОТРАЖЕННЫЕ В ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ И ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ ГРАМОТАХ XIV–XV ВВ.**

Система вакернагелевских клитик в русском языке считается практически утраченной, за исключением некоторых её осколков, тогда как в сербском языке она воспринимается едва ли не как образец сохранения действия закона в его современном виде. Древнейшее состояние сербской системы описал С. Павлович на материале грамот XII–XIII веков, древнерусской системе (как книжной, так и некнижной) посвящена монография А. А. Зализняка «Древнерусские энклитики». Период XIV–XV веков интересен тем, что на обеих территориях происходит важная и сложная синтаксическая перестройка, затрагивающая порядок слов, которая в дальнейшем приведёт к утрате стройной системы энклитик в русском языке и появлению новой системы в сербском языке. Для изучения этого процесса мы обратились к деловым текстам. В качестве материала для восточнославянских языков использовались духовные и договорные грамоты Московской Руси и Полоцкие грамоты Великого княжества Литовского, для южнославянских – грамоты, вошедшие в Старосербский архив, без разделения по территориям. Все тексты датируются XIV–XV веками. Объектом нашего исследования стали два аспекта: состав энклитик и их расположение относительно друг друга в цепочке, то есть ранги. Первый аспект включает в себя как утрату элементов древней системы, характерную для древнерусского языка, так и кластеризацию новых энклитик, характерную для обеих языковых групп. Перемещение энклитик и групп энклитик по цепочке также является яркой отличительной чертой рассматриваемого периода. Основная цель нашего доклада – выяснить, были ли общие закономерности в развитии южнославянской и восточнославянской систем энклитик, судьба которых в настоящем сложилась по-разному.

*Ключевые слова:* энклитики, системы энклитик, закон Вакернагеля, цепочка энклитик, ранг.

The system of Wackernagel's clitics in the Russian language is considered almost lost, while in the Serbian language, it is viewed as almost a model of the preservation of the law's function in its modern form. The earliest state of the Serbian system was described by S. Pavlović based on the documents of

the 12<sup>th</sup>–13<sup>th</sup> centuries, while the Old Russian system (both literary and non-literary) is covered in A. A. Zaliznyak's monograph «Old Russian Enclitics». The 14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> centuries are of particular interest because an important and complex syntactic reorganization took place in both territories. To study this process, we turned to charters. For the East Slavic languages, we used the documents of Muscovite Rus' and the Polotsk charters of the Grand Duchy of Lithuania, and for South Slavic languages – charters included in the Starosrpski Archive, without territorial distinction. All texts date back to the 14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> centuries. The object of our study are the cluster of enclitics and their ranks. The first aspect includes both the loss of elements of the ancient system (in Old Russian) and the clustering of new enclitics, which is noted for both languages. The movement of enclitics within the chain is also a prominent feature of this period. The main goal of our report is to determine whether there were common patterns in the development of the South Slavic and East Slavic systems of enclitics, whose fate has unfolded differently.

*Keywords:* enclitics, systems of enclitics, Wackernagel's law, chain of enclitics, rank.



**Вероника Штранц Никитина (Праг)**

## **ПРОБЛЕМАТИКА КОМПЕНСАЦИИ В УСТНОЙ ЧЕШСКОЙ РЕЧИ РУССКОГОВОРЯЩИХ**

Доклад посвящен проблематике освоения чешского языка как близкородственного славянского языка носителями русского языка. Анализ применения компенсаторных стратегий проводится на материале транскриптов спонтанной устной чешской речи носителей русского языка с различным уровнем общей языковой компетенции. В докладе представлен обзор активно используемых говорящими компенсаторных стратегий и их основных разновидностей. Стратегии рассматриваются с точки зрения прагматической успешности их использования, а также с точки зрения соотношения с уровнем общей языковой компетенции говорящих.

*Ключевые слова:* аквизиция языка, компенсаторные стратегии, русский язык, чешский язык, устная речь.

The report addresses the issue of acquiring Czech as a closely related Slavic language by native speakers of Russian. The analysis of compensatory strategies is based on transcripts of spontaneous spoken Czech discourse produced by Russian speakers with varying levels of overall language competence. The report provides an overview of the compensatory strategies actively employed by speakers and their main types. The strategies are examined in terms of their pragmatic effectiveness and their correlation with the speakers' overall language competence levels.

*Keywords:* language acquisition, compensatory strategies, Russian language, Czech language, spoken discourse.



Михаил Абрамович Штудинер (Москва)

## ИЗ ИСТОРИИ СЛАВЯНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ В МОСКОВСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Доклад посвящен истории славистики в России, в частности истории славянского отделения в Московском университете. Первоначально в 1927–1930 годах функционировал Цикл южных и западных славян на этнологическом факультете. За основание этого цикла в МГУ боролся выдающийся филолог-славист Афанасий Матвеевич Селищев.

Создание славянского отделения в Московском университете в значительной степени связано с именем профессора Самуила Борисовича Бернштейна – ученика А. М. Селищева. А. М. Селищев читал лекции по введению в славяноведение, по сравнительной грамматике славянских языков, по славянской этнографии, преподавал старославянский язык, сербский язык, сербский фольклор. В разные годы он читал курсы по другим славянским языкам, культурам, литературе. Лекции А. М. Селищева производили сильное, незабываемое впечатление на слушателей.

В 1943 году после возвращения Московского университета из эвакуации в Москву С. Б. Бернштейну и академику Н. С. Державину было поручено организовать на филологическом факультете кафедру славянской филологии и учебное славянское отделение. В течение первых пяти лет номинальным заведующим кафедрой был Н. С. Державин, но фактически с самого начала кафедрой руководил С. Б. Бернштейн.

В докладе анализируются дневниковые записи С. Б. Бернштейна за 1943 и 1944 годы, опубликованные в 2002 году в книге «Зигзаги памяти».

*Ключевые слова:* славистика, славянское отделение, славянская филология, Московский университет, С. Б. Бернштейн, А. М. Селищев.

The report is devoted to the history of Slavic studies in Russia, in particular the history of the Slavic department at Moscow University. Initially, in 1927–1930, the Cycle of Southern and Western Slavs functioned at the Ethnological Faculty. The outstanding Slavic philologist Afanasy Matveevich Selishchev fought for the foundation of this cycle at Moscow State University.

The creation of the Slavic department at Moscow University is largely associated with the name of Professor Samuil Borisovich Bernstein, a student of A. M. Selishchev. A. M. Selishchev lectured on introduction to Slavic studies, comparative grammar of Slavic languages, Slavic ethnography, taught Old Church Slavonic, Serbian, and Serbian folklore. Over the years, he taught

courses on other Slavic languages, cultures, and literature. A. M. Selishchev's lectures made a strong, unforgettable impression on his listeners.

In 1943, after Moscow University returned from evacuation to Moscow, S. B. Bernstein and Academician N. S. Derzhavin were tasked with organizing a department of Slavic philology and an educational Slavic department at the Faculty of Philology. During the first five years, N. S. Derzhavin was the nominal head of the department, but from the very beginning, S. B. Bernstein was the actual head of the department.

The report analyzes the diary entries of S. B. Bernstein for 1943 and 1944, published in 2002 in the book "Zigzags of Memory".

*Keywords:* Slavic studies, Slavic department, Slavic philology, Moscow University, S.B. Bernstein, A.M. Selishchev.





## Садржај

Јулија Матвејевна Аљуџина (Москва) ГОВОРЯТ ПО-ФРАНЦУЗСКИ И ТВОРЯТ БЕЗЗАКОНИЕ: РУССКИЕ ПЕРСОНАЖИ В АМЕРИКАНСКОМ КИНО .....	7
Ана Вјачеславовна Амелина (Москва) ЧЕШСКАЯ ЛИТЕРАТУРНАЯ АНТИУТОПИЯ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX В.: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ЖАНРОВАЯ СПЕЦИФИКА.....	9
Иван Андријашевић, Ана Голубовић (Београд) КА БИБЛИОГРАФИЈИ ПЛАТОНА АНДРЕЈЕВИЧА КУЛАКОВСКОГ: ПРОБЛЕМИ И РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА.....	11
Дарија Олеговна Андрејева (Праг) МЕТАФОРА БОЯ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПАНДЕМИИ COVID-19 В ЧЕШСКОМ И РОССИЙСКОМ МАССМЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ.....	12
Неда Андрић (Никшић) КОНЦЕПЦИЈА АНТИЈУНАКА У РОМАНУ <i>ДАСКА ДИОНИСИЈА</i> АЛЕКСЕЈА СМИРНОВА .....	13
Јелена Бајовић, Сузана Стојковић (Косовска Митровица) <i>ЛЕКСЕМЕ ВИШЊИ И СВЕВИШЊИ</i> У ИМЕНОВАЊУ ГОСПОДА БОГА (НА МАТЕРИЈАЛУ <i>ЛУЧЕ МИКРОКОЗМА</i> И РУСКИХ ПРЕВОДА) .....	14
Данијел Банасјак (Варшава, Баранов) АСПЕКТУ ANTRPOLOGII LITERATURY W ESEISTYCE OLGI SIEDAKOWEJ: CZŁOWIEK W POSZUKIWANIU TOŻSAMOŚCI.....	15
Анатолиј Леонидович Бердичевски (Беч) МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА В СЛАВЯНСКОЙ АУДИТОРИИ.....	16
Олга Бергер, Катержина Шнајдерова (Праг) РУССКИЕ И ЧЕШСКИЕ ОРНИТОНИМЫ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРИНЦИПА НОМИНАЦИИ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ .....	18
Ненад Благојевић (Ниш), Галина-Марија Мићић (Бања Лука) ОТ «ЛОЖИ РЕКЛАМЩИКОВ» К «ИСКУССТВЕННОМУ ПРЕЗИДЕНТУ»: ЭВОЛЮЦИЯ ИДЕИ ВИРТУАЛИЗАЦИИ ВЛАСТИ НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ «GENERATION П» В. ПЕЛЕВИНА И «ЭТЮДЫ ЧЕРНИ» ОЛЬГИ УСКОВОЙ .....	19
Анастасија Сергејевна Василевска (Праг) ЛИТЕРАТУРНЫЙ БЕЛГРАД КАК ЦЕНТР РУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ: ПОЭТИЧЕСКИЙ КРУЖОК «ГАМАЮН» И ЕГО НАСЛЕДИЕ .....	21
Вишња Вишњевац (Пале) „СЛОВО О ПОХОДУ ИГОРОВОМ“ У ПРЕВОДУ О. У. ОСТРОЖИНСКОГ: МОРФОСИНТАКСИЧКА АНАЛИЗА .....	23
Ана Павловна Вјальсова (Москва) СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА ОТЫМЕННЫХ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ ПСЕВДОПРИЧАСТИЙ С АФФИКСОМ -НУТ- .....	24

Тања Гаев (Београд) ПОЕЗИЈА ЛИНЕ КОСТЕНКО У СРПСКОМ ПРЕВОДУ .....	26
Наталија Николајевна Гладченкова (Праг) ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ СЛОВАРЯ ТОЛЕРАНТНОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ТОЛЕРАНТНОГО ДИСКУРСА .....	28
Даница Глишић (Београд) ПРЕДСТАВА О ДЕТЕТУ У ФРАЗЕОЛОГИЈИ РУСКОГ И СРПСКОГ ЈЕЗИКА: ЛИНГВОКУЛТУРОЛОШКИ И ЛИНГВОДИДАКТИЧКИ АСПЕКТИ .....	30
Светлана Гољак (Београд) АКСИОЛОГИЈА ВРЕМЕНА (НА ПРИМЕРУ СРПСКЕ, РУСКЕ И БЕЛОРУСКЕ ТЕМПОРАЛНЕ ФРАЗЕОЛОГИЈЕ) .....	32
Дара Дамљановић (Београд) ПОГЛЕД НА СЛАВИСТИЧКО ДЕЛО РАДОВАНА КОШУТИЋА (Поводом 130 година од његовог доласка у Велику школу) .....	33
Јасминка Делова-Силјанова (Скопље) ЧЕШКАТА ЛИТЕРАТУРА НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК .....	35
Рајна Драгићевић (Београд) ЛЕКСИКОЛОШКА ЛИНГВОКУЛТУРОЛОГИЈА КАО НАУЧНА ДИСЦИПЛИНА .....	36
Надежда Александровна Дубињина (Санкт-Петербург), Мила Матић (Нови Сад) ТЕСТИРОВАНИЕ ПО РКИ ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ В СЕРБСКОЙ ГИМНАЗИИ .....	37
Марина Ростиславовна Желтухина (Пјатигорск) ВОЗДЕЙСТВИЕ СОВРЕМЕННОГО ФОБИЙНОГО МЕДИАДИСКУРСА НА АДРЕСАТА: СОЦИОФОБИИ .....	39
Александар Владимирович Загуменов (Вологда) МОДЕЛИРОВАНИЕ СМЫСЛОВОЙ ОКРЕСТНОСТИ СЛОВА „БОГОРОДИЦА“ В СОЧИНЕНИЯХ ПРОТОПОПА АВВАКУМА КАК ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОЙ РЕЛИГИОЗНОЙ КАРТИНЫ МИРА ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVII В. ....	41
Ирина Јевгењевна Иванова (Москва) ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ СЕРБСКОГО ЯЗЫКА В МОСКОВСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ .....	43
Матија Ивачић (Загреб) PUTOPISI JOSEFA NOLEŠEKA IZ SLAVENSKOGA JUGA .....	45
Људмила Александровна Ињутина, Татјана Сергејевна Шилњикова (Новосибирск) «О ПОСОЛЬСТВЕ В МОНГОЛЬСКУЮ ЗЕМЛЮ ТОМСКОГО СЫНА БОЯРСКОГО РОМАНА СТАРКОВА...»: ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СОДЕРЖАТЕЛЬНОСТЬ И ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАТИВНОСТЬ ИСТОЧНИКА .....	46
Пјотр Ахмедович Искандеров (Москва) РУСКО-СРПСКЕ КУЛТУРНЕ И НАУЧНЕ ВЕЗЕ КРАЈЕМ XIX И ПОЧЕТКОМ XX ВЕКА: ЦИЉЕВИ, ПРАВЦИ И ПОЛИТИЧКИ КОНТЕКСТ .....	48

Ана Јаковљевић Радуновић (Београд) ТРАГЕДИЈА ИЗ АБРАМОВИЋА (ОДОЈЕВСКИ И ЧЕХОВ) .....	50
Јекатерина Ивановна Јакушкина (Москва) СЕРБСКАЈА ЛЕКСИКА СКВОЗЬ ПРИЗМУ РУССКОЈ: О СОПОСТАВЛЕНИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ СИСТЕМ СЕРБСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ НА БАЗЕ ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ .....	52
Наталија Генадјевна Јерјомина (Атина, Москва) РЕЛИГИОЗНАЈА ЛЕКСИКА В МЕДИАДИСКУРСЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ .....	53
Мундер Кадим (Багдад) ПЕРЕВОДЫ ЛИТЕРАТУРЫ БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВИИ НА АРАБСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ ИЗВЕСТНОГО ПИСАТЕЛЯ ИВО АНДРИЧА) .....	55
Самал Нигметовна Каримскапајева (Астана) РАЗВИТИЕ НАВЫКА АРГУМЕНТАЦИИ ЧЕРЕЗ МЕТОД АНАЛИЗА СПЛОШНЫХ ТЕКСТОВ .....	57
Вера Сергејвна Картавенко (Смоленск) ФОРМАНТЫ В ДРЕВНИХ СМОЛЕНСКИХ ТОПОНИМАХ.....	59
Викторија Валерјевна Капријелова (Москва) ОСВОЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ .....	61
Вероника Викторовна Катермина (Кубањ) СЛОВО ГОДА КАК АКСИОЛОГИЧЕСКАЈА ДОМИНАНТА В РУССКОЈАЗЫЧНОМ И АНГЛОЈАЗЫЧНОМ НЕОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ.....	63
Јелена Николајевна Ковтун (Москва) СЛАВЯНСКАЈА ФАНТАСТИКА О ПОСМЕРТИИ В КОНТЕКСТЕ ЕВРОПЕЙСКОЙ И СЕВЕРОАМЕРИКАНСКОЙ.....	65
Сања Коларевић (Београд) ДЕВЕРБАТИВИ С КОРЕНОМ -ЛЕТ И НУЛТИМ СУФИКСОМ У РУССКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ .....	67
Ксенија Кончаревић (Београд) ОБНАВЉАЊЕ РАДА СЛОВЕНСКОГ СЕМИНАРА У БЕОГРАДУ ПОСЛЕ ОКУПАЦИЈЕ: СВЕДОЧАНСТВА ИЗ МЕМОАРСКЕ ЛИТЕРАТУРЕ.....	69
Александра Корда-Петровић (Београд) ПОВОДОМ ЈУБИЛЕЈА БЕОГРАДСКЕ БОХЕМИСТИКЕ: ПОСТИГНУЋА И ИЗАЗОВИ .....	70
Олга Алексејевна Корољова (Смоленск) ТЕАТРАЉНАЈА ЛЕКСИКА В СБОРНИКЕ РАССКАЗОВ А.П.ЧЕХОВА «СКАЗКИ МЕЛЬПОМЕНЫ» .....	71
Сузана Кос (Загреб) SUSRET ISTOKA I ZAPADA U ŠEŠKIM PUTOPISIMA IZ 19. STOLJEĆA .....	73
Богдан Косановић (Нови Сад) МАДОНИЗАМ АЛЕКСАНДРА ПУШКИНА И ЛАЗЕ КОСТИЋА.....	74

Ивана Кочевски (Београд) УТИЦАЈ <i>КРОЈЦЕРОВЕ СОНАТЕ</i> НА ОБЛИКОВАЊЕ КЊИЖЕВНИХ ЛИКОВА СЛОВЕНСКИХ СПИСАТЕЉИЦА – НА ПРИМЕРУ ИЗАБРАНИХ ДЕЛА МИЛИЦЕ ЈАНКОВИЋ, РУЖЕНЕ СВОБОДОВЕ, БОЖЕНЕ ВИКОВЕ КУЊЕТИЦКЕ .....	76
Нели Александровна Красовска (Тула) НЕКОТОРЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА ПРОДВИЖЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В РЕСПУБЛИКЕ СЕРБСКОЙ (БОСНИЯ И ГЕРЦЕГОВИНА) В НАШИ ДНИ .....	78
Маја Крстић (Нови Сад) УПОТРЕБА ГЛАГОЛА <i>УНИЧТОЖИТЬ</i> У РУССКОМ ЈЕЗИКУ .....	80
Ана Сергејевна Кузњецова (Москва) ОБРАЗ СССР В РОМАНЕ У. ТЕВИСА «THE QUEEN'S GAMBIT» И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	81
Димитрина Спасова Лесневска, Јан Владиславов Лесневски, Радослава Владиславова Лесневска (Софија) ПРИМЕНЕНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО .....	82
Глеб Максимович Маматов (Новосибирск) ОБРАЗЫ РОССИИ И ДРЕВНЕЙ РУСИ В ТВОРЧЕСТВЕ Н. ГРОНСКОГО .....	84
Мила Матић (Нови Сад) ПРОМОЦИЈА РУСКЕ КУЛТУРЕ ТОКОМ СТРУЧНИХ ПУТОВАЊА УЧЕНИКА РУССКОГ ОДЕЉЕЊА КАРЛОВАЧКЕ ГИМНАЗИЈЕ .....	86
Софија Владимировна Меньшикова (Москва) МОЖЕТ ЛИ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ПЕРЕВОДИТЬ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ? .....	88
Елица Димитрова Миланова (Пловдив) СКОЛЬКО ЛЮДЕЙ НА САМОМ ДЕЛЕ СЪЕЛА БАБА-ЯГА: РЕАБИЛИТАЦИЯ ОБИЖЕННЫХ ГЕРОЕВ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛАВЯНСКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР) .....	90
Никола Миљковић (Београд) „КВАРТЕТ НА ТЕМУ ХОРАЦИЈА” СЕРГЕЈА ЗАВЈАЛОВА: СТРУКТУРА И САДРЖИНА .....	91
Милица Мојсиловић (Крагујевац) СЛИКА ПОРОДИЧНОГ ДОМА У РОМАНУ <i>СМОКВА</i> ГОРАНА ВОЈНОВИЋА .....	92
Владимир Игоревич Морозјук (Праг) МЕТАФОРА ПУТИ В ЧЕШСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ .....	93
Ана Анатољевна Немика (Краснодар) МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ПАРАМЕТРЫ АНАЛИЗА СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА .....	94
Хануш Никл (Литомњержице) ИЗУЧЕНИЕ РУССКОЙ МЕЖВОЕННОЙ ЭМИГРАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ ЧЕХИИ .....	95

Ана Петров (Хелсинки) ИЗУЧАВАЊЕ СЛОВЕНСКИХ И БАЛТИЧКИХ ЈЕЗИКА НА УНИВЕРЗИТЕТУ У ХЕЛСИНКИЈУ .....	97
Марек Пжихода (Праг) ОТ ТРЕТЬЕГО РИМА К СЛАВЯНСКОЙ МОНАРХИИ: ВЗГЛЯД ЮРИЯ КРИЖАНИЧА НА РОССИЮ.....	99
Марија Алексејевна Пономарјова (Санкт-Петербург) ОТРИЦАТЕЛЬНЫЙ ТРАНСФЕР В РУССКОЙ РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ ЗАПАДНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ УСТНЫХ И ПИСЬМЕННЫХ ОТВЕТОВ ТРКИ).....	102
Валентина Валентиновна Решетњикова (Москва) СОВРЕМЕННЫЙ ПОДХОД К ПРОБЛЕМЕ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ.....	103
Јекатерина Алексејевна Ричева (Праг) СПОРТИВНЫЕ МЕТАФОРЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В ЧЕХИИ И РОССИИ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ И ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ.....	105
Арина Анатольевна Роговец (Москва) ЭКРАННОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ РУССКОГО ПЕРСОНАЖА В АМЕРИКАНСКОМ КИНО: АРХИТЕКТУРА ОБРАЗОВ МУЖЧИНЫ И ЖЕНЩИНЫ.....	107
Галина Ивановна Романова (Москва) ПУШКИНСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ СТРАДАНИЯ В ЛИТЕРАТУРНОМ КОНТЕКСТЕ .....	108
Адам Светлик (Нови Сад) PRÓZY IVANY GIBOVEJ.....	109
Олга Викторовна СЕРГЕЈЕВА (Краснодар) ПРОБЛЕМЫ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОГО РОССИЙСКОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО МЕДИАДИСКУРСА: ЛИНГВОЭКОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ .....	110
Татјана Александровна Сироткина (Сургут) ДИДАКТИЧЕСКИЕ ИГРЫ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ.....	112
Анастасија Викторовна Уржа (Москва) СРЕДСТВА ВВЕДЕНИЯ ПРЯМОЙ РЕЧИ В РОМАНЕ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ»: ОСОБЕННОСТИ РЕПЕРТУАРА И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА.....	113
Марина Генадјевна Ситњикова (Гомель) ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ-МЕДИКАМ.....	115
Љубица Стакић (Београд) ПЕЈОРАТИВИ И СТРАТЕГИЈЕ УЧТИВОСТИ У ЧЕШКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ .....	116
Јекатерина Владимировна Суровцева (Москва) ЭПИСТОЛЯРНЫЕ ОБРАЩЕНИЯ И. Ф. БОГДАНОВИЧА ВЛАСТЯМ В КОНТЕКСТЕ ЖАНРА «ПИСЬМА ЦАРЮ» .....	117

Тома Иванов Томов (Софија) СЛАВЯНСКИЕ НАДПИСИ НА САЙТЕ «НЕИЗВЕСТНАЯ СВЯТАЯ СОФИЯ/ АЙЯ-СОФИЯ: ГРАФИТИ-НАДПИСИ И РИСУНКИ».....	118
Ениса Успенски (Београд) ДОСТОЈЕВСКИ НА СРПСКОЈ ПОЗОРИШНОЈ, ФИЛМСКОЈ И ТЕЛЕВИЗИЈСКОЈ СЦЕНИ .....	120
Татјана Николајева Фед (Софија) РЕЦЕПЦИЈА ПОВЕСТИ Н. В. ГОГОЛЯ «ЗАПИСКИ СУМАСШЕДШЕГО» В БОЛГАРИИ В КОНЦЕ XX В.– ПЕРВОЙ ЧЕТВЕРТИ XXI В. ....	121
Марија Александровна Хлупина (Москва) ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ ТЕКСТОВ С. Д. ДОВЛАТОВА НА СЕРБСКИЙ ЯЗЫК .....	122
Маја Павлович ШАПТИНАЦ (Косовска Митровица), Иља ТЈАПКОВ (Пале) ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА НА СЕРБСКИЙ ЯЗЫК РОМАНА И. С. ТУРГЕНЕВА «НАКАНУНЕ» .....	124
Јулија Леонидовна ШАПИЋ (Београд) ЭКСПЛИКАЦИЈА МНОГОЗНАЧНОСТИ В НОВОМ БОЛЬШОМ СЕРБСКО-РУССКОМ СЛОВАРЕ.....	126
Лариса Леонидовна ШЕСТАКОВА, Ана Сергејевна КУЉОВА, Ана Разифовна ПЕСТОВА (Москва) К ВОПРОСУ ОБ АКТУАЛИЗАЦИИ СЛОВНИКА ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ СРЕДНЕГО ТИПА.....	128
Андреа Шешум (Сарајево, Београд) ОДНОС ЗАМЈЕНИЦА И АГИОАНТРОПОНИМА У ДРУГОМ ГАЈЕВОМ РУКОПИСУ АЛЕКСАНДРИДЕ .....	130
Ксенија Јурјевна Шилова (Москва) ДВА ПУТИ: СИСТЕМЫ ЭНКЛИТИК, ОТРАЖЕННЫЕ В ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ И ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ ГРАМОТАХ XIV–XV ВВ.....	131
Вероника Штранц Никитина (Праг) ПРОБЛЕМАТИКА КОМПЕНСАЦИИ В УСТНОЙ ЧЕШСКОЙ РЕЧИ РУССКОГОВОРЯЩИХ .....	133
Михаил Абрамович ШТУДИНЕР (Москва) ИЗ ИСТОРИИ СЛАВЯНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ В МОСКОВСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ .....	134



CIP